UDAL OSOKO BILKURA / SESION PLENARIA MUNICIPAL

2012ko IRAILAK 25 / 25 - SEPTIEMBRE - 2012

TOKIA / LUGAR: UDALETXEKO BATZAR ARETOA
SALA CAPITULAR DE LA CASA CONSISTORIAL DE DURANGO

EGUNA / FECHA: 25/09/2012

HASIERA / INICIO: 17:00

BERTARATUAK / ASISTENTES:

PRESIDENTEA / PRESIDENTA (EAJ-PNV):
Alkate andrea, Doña Aitziber Irigoras Alberdi andrea

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (EAJ-PNV):
1. Alkateordea, Doña Maria José Balier Orobio-Urrutia andrea
2. Alkateordea, Don Iker Oceja Sobrón jauna
3. Alkateordea, Don Andoni Iruarrizaga Amantegi jauna
4. Alkateordea, Don Ander Gorrotxategi Legarra jauna
5. Alkateordea, Doña Goiztidi Díaz Basterra andrea
6. Alkateordea, Don Jon Kepa Garro Mendiolagarai jauna

Don Juan Ignacio Martínez Orea jauna

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (BILDU)
Don Urdaspal Bolinaga Mallaviabarrena jauna
Doña Arrate Elkoro Zengotitabengoa andrea
Don Jon Bingen Oier Landabidea Aranburu jauna
Doña Eider Uribe Padilla andrea
Don Pedro Roberto Frontaura Basterra jauna
Doña Deunorone Bizkarra Larrea jauna

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (PSE-EE (PSOE)
Doña Pilar Ríos Ramos andrea
Don Fernando Castillo Rodríguez PSE-EE (PSOE) jauna
Doña Idoia Agorría Martínez andrea

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (PP)
Don Juan José Gastañazatorre Urizar jauna
Don Adrian Castro Cebrian jauna

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (ARALAR)
Don Daniel Maeztu Pérez jauna
Don Iker Urkiza Quilez jauna

KONTU-HARTZAILE ORDEA / INTERVENTORA EN FUNCIONES
Doña Maria Pilar Velasco Pérez andrea

IDAZKARI OROKORRA / SECRETARIO GENERAL
Don Ramón Sorarrain Tolosa jauna

IZAERA / NATURALEZA: OHIKOA / ORDINARIA
DEIALDIA / CONVOCATORIA: LEHENA / PRIMERA

Alkate andreak batzarrari hasiera eman ondoren, 17:00ak direnean, bilera honetako gai-zerrenda osatzen duten asuntoak eztabaidatzeari ekin zaio. Gaiak ondorengo hauek dira:

BAT.- BIDEZKOA BALITZ, AURREKO AKTEN ZIRRIBOARREN IRAKURKETA ETA ONARPENA, 2012KO EKAINAREN 12KO EZ OHIKOA ETA 2012KO EKAINAREN 26KO OHIKOA.

IRAKURRI OSTEAN aurreko batzarreko akta-zirriborroak, 2012ko ekainaren 12ko ez ohikoa eta 2012ko ekainaren 26ko ohikoa hain zuzen ere.

BOZKETA egin ostean, Udaleko Osoko Bilkurak, aho batez, **ONARTU EGITEN DU 2012ko ekainaren 12**ko Osoko Bilkuraren ez ohiko akta eta **2012ko ekainaren 26**ko ohiko akta.

BI.- INTERESDUN GAIEN BERRI EMATEA:

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Atzo, Bozeramaleen Batzordean, osoko bilkuran egin beharreko asunto baten berri eman genuen, hau da, hauteskunde mahaien zozketa egingo dugula. Grebaren gutxienezko zerbitzuak atzo adierazi genituen, beraz, ez dago berri emateko beste gairik.

Udalbatza jakitun eta ados adierazten da.

HIRU.- "BATEGINEZ" GKEAREKIN DAGOEN HITZARMENA HANDITZEKO PROPOSAMENA. (GIZARTE-EKINTZA, LANKIDETZA ETA IMMIGRAZIO BATZORDEAREN 2012KO IRAILAREN 18KO IRIZPENA).

Gizarte-Ekintza, Lankidetza eta Immigrazio Batzordearen 2012ko irailaren 18koa, irizpe-

Abierta la sesión por la Alcaldesa-Presidenta, siendo las 17:00 horas, se pasó a tratar los temas que componen el Orden del Día de la presente sesión y que son los siguientes:

UNO.- LECTURA Y APROBACION, SI PROCEDE, DE LOS BORRADORES DE LAS ACTAS DE LAS SESIONES ANTERIORES, CORRESPONDIENTES A LA EXTRAORDINARIA DE 12 DE JUNIO Y ORDINARIA DE 26 DE JUNIO, AMBAS DE 2012.

DADA LECTURA a los borradores de las Actas de las sesiones anteriores, correspondientes a la Extraordinaria de 12 de Junio y Ordinaria de 26 de Junio, ambas de 2012.

PREVIA votación realizada al efecto, el Ayuntamiento Pleno, por unanimidad, **APRUEBA** las Actas de los Plenos: Extraordinario de **12 de Junio** y Ordinario de **26 de Junio, ambos de 2012.**

DOS.- DACIÓN DE CUENTA DE ASUNTOS DE INTERÉS:

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Tal y como informamos ayer en la reunión de la Junta de Portavoces, en esta sesión plenaria se debe tratar el asunto del sorteo de mesas electorales. Por otro lado, ya señalamos los servicios mínimos para la huelga, por lo que no hay ningún otro asunto del que dar cuenta.

El Ayuntamiento Pleno se da por enterado.

TRES.- PROPUESTA DE INCREMENTO DE CONVENIO CON LA ONG "BATEGINEZ". (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE ACCIÓN SOCIAL, COOPERACIÓN E INMIGRACIÓN DE 18 DE SEPTIEMBRE DE 2012).

Dada lectura al dictamen emitido por la Comisión Informativa de Acción Social, Coopera-

narean berri ematen da:

"Gizarte Ekintza arloaren aurrekontuan- Garapenerako Laguntzan- Bateginez Gobernuz kanpoko erakunde durangarrarekin hitzarmena sinatuta dago 20.500 euroko kantitatearekin. Horren bidez, Udalak zuzenean parte hartzen du aipatutako elkarteak Guatemalako San Miguel de Potxuta herrian kudeatzen dituen proiektuetan, eta, baita ere, Durangon aurrera daramaten sentsibilizazio programetan.

Uztailaren 12an egindako gizarte ekintza batzordean, GKEko kideek adierazi zuten zailtasunak dituztela Guatemalan aurrera eramaten zituzten programak mantentzeko, azken urteetan izandako diru sarreren murrizketagatik.

GKEak batzordeari idatzia eman dio, hitzarmena 10.000,00 eurotan handitzeko eskaerarekin. Kopuru horrek, entitatearen egitura zein eguneroko jarduera mantentzea suposatuko luke.

Batzordean aurkeztu da Bateginez GKEkin dagoen hitzarmena handitzearen proposamenaren onarpena.

Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV) sailaren presidenteak, proposatu du urte horretarako izendun diru-laguntza egitea 30.500,00 euroko kantitateagatik. Beraz, batzordeari 10.000,00 euroko aldea onartzea proposatu zaio.

Aldeko botoak: 4 EAJ-PNV, 2 PSE-EE (PSOE), 1 Bildu eta 1 Aralar.
Kontrako botoak: Bat ere ez.
Abstentzioak: Bat ere ez.

Batzordeak, aho batez, Udaleko osoko bilkurara eraman du hitzarmena handitzearen proposamena, aipatutako kantitateagatik."

ción e Inmigración en sesión de 18 de Septiembre de 2012, del tenor siguiente:

"El presupuesto del Área de acción social - Cooperación al desarrollo - recoge un convenio nominativo con la ONG Duranguesa Bateginez por un importe de 20.500 €, a través del cual el Ayuntamiento colabora de forma directa en los proyectos gestionados por la mencionada asociación en el municipio de San Miguel de Pochuta en Guatemala y en los programas de sensibilización desarrollados en Durango.

Componentes de la ONG expusieron en la comisión de acción social de fecha 12 julio la dificultad en el mantenimiento de los diferentes programas que desarrolla en Guatemala ante la perdida progresiva de ingresos en los últimos años.

La ONG presenta una solicitud por escrito a la comisión, en la cual solicitan un incremento de convenio por un importe de 10.000 €; importe que les permitiría sostener la estructura de la entidad y su actividad diaria.

Se presenta a esta Comisión la propuesta de aprobación del incremento de convenio con la ONG Bateginez.

La propuesta presentada por la presidenta del área Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV) asciende para este ejercicio a una subvención nominativa por un importe de 30.500,00 €, proponiéndose a esta Comisión la aprobación de esta diferencia de 10.000 €.

Votos a favor: 4 EAJ-PNV, 2 PSE-EE (PSOE), 1 Bildu y 1 Aralar.
Votos en contra: 0.
Abstenciones: 0.

Por unanimidad, esta Comisión eleva al pleno de la Corporación propuesta de incremento en el convenio a suscribir con la ONG Bateginez por el citado importe."

Presidenteak eztabaida-tartea irekitzen du. Ondorengo zinegotziek hartzen dute parte:

* **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE)**: Labur-labur, pozten gara Alderdi Sozialistaren proposamena, hitzarmenaren zenbatekoa 10.000 euro handitzeko proposamena onartu izanaz. Gure ustez, Bateginez GKEak funtsezko lana egiten du Durangon eta, pixkana-pixkana, gero eta proiektu gehiago ditu.

Batzordearen aurreko bileran, beste proiektu bat aurkeztu zuten, hezkuntza- eta osasun-arlokoaz gain. Hain zuzen ere, sareen proiektua aurkeztu zuten, eta gazteak funtsezkoak dira proiektuan. Kolonbiako herriari dirua emateaz, uste dugu oso lotura estuak eta sentsibilizazioa sorrarazten dituztela bi herrien artean, eta, hartara, Durangoko herritarrei parte harrarazten diete. Ildo berean lan egitera bultzatu nahi ditugu.

* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Aldeko botoa emango dugu, eta gu ere poztu egiten gara Bateginezek egindako eskaeraren aurrean, bere hitzarmena handiagotzeko alderdi politiko guztien aho batekotasuna egon delako.

BOZKETA egin ostean.

UDALEKO OSOKO BILKURAK, aho batez, "Bategiñez" GKErekin izenpeturiko hitzarmena 10.000 eurotan gehitzea erabaki du; hortaz, guztirako laguntza 30.500 euro izango dira.

LAU.- ARANDOÑO KULTUR ELKARTEAREN HITZARMENA ONARTZEKO PROPOSAMENA. (EUSKARA, KULTURA ETA HEZKUNTZA ARGIBIDE BATZORDEAREN IRIZPENA DUENA 2012KO IRAILAREN 6KOA).

Euskara, Kultura eta Hezkuntza Argibide Batzordearen 2012ko irailaren 6koa, irizpenarean berri ematen da:

La Presidencia abre el turno de debate, interviniendo tan solo las siguientes Corporativas:

* Concejala **Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE)**: Brevemente decir que nos alegramos que se haya aceptado la propuesta del Partido Socialista de incrementar en 10.000 euros el convenio. Creemos que la ONG Bateginez desarrolla un trabajo clave en Durango y van aumentando poco a poco los proyectos.

En la anterior comisión trajeron un proyecto más, aparte del educativo y sanitario, trajeron el proyecto de redes, donde la juventud es clave. Además de la parte económica que destinan al pueblo colombiano, nos parece que los lazos de unión y sensibilización que se establecen entre ambos municipios son muy importantes y de esa forma hacen partícipe a la población de Durango. Seguimos animándoles a que sigan trabajando de la misma manera.

* 5ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Vamos a votar a favor. También nosotros nos alegramos ante la solicitud presentada por Bateginez, puesto que todos los partidos políticos hemos coincidido en la ampliación de dicho convenio.

PREVIA votación realizada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por unanimidad, aprueba incrementar el Convenio a suscribir con la ONG "Bateginez" en la suma de 10.000,- euros, por lo que la subvención total ascenderá a 30.500,- euros.

CUATRO.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN ARANDOÑO. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE EUSKERA, CULTURA Y EDUCACIÓN DE 6 DE SEPTIEMBRE DE 2012).

Dada lectura al dictamen emitido por la Comisión Informativa de Euskera, Cultura y Educación en sesión de 6 de Septiembre de 2012, del tenor siguiente:

"Udaleko euskara, kultura eta hezkuntza argibide batzordeak, 2012ko irailaren 6an egindako batzarrean, Arandoño Kultur elkartea eta Durangoko udalaren arteko lankidetza hitzarmenaren alde bozkatu zuen; aipatutako hitzarmena Saskia Rouresek – Aragoiko Goi Mailako Musika Kontserbatorioko irakaslea-kontzertu-mahai-ingurua egiteko sinatu da. Kontzertua urriaren 27an izango da eta hitzarmena 2.500 eurogatik sinatuko da.

Bozketaren emaitza:

Aldeko botoak: 8; Andoni Iruarrizaga, Iker Oceja, Jon Kepa Garro, Natxo Martinez (EAJ/PNV), Iker Urkiza (Aralar), Pilar Rios, Idoia Agorria (PSE-PSOE) eta Adrian Castro (PP) .

Hortaz, irizpena osoko bilkurara igortzen da berau aztertu eta, hala badagokio, onartu dezan."

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Puntu honetan uste dut azalpen guztiak emanda daudela bai Kultura batzordean eta baita Ogasunean. Dakizuenez ez da zenbatekoa aldatzen, ez da diru-jasotzailea aldatzen, aldatzen den gauza bakarra da hitzarmenaren izenburua, hau da, kontzertuaren helburua ez da aurreko urtekoa baizik eta aurtengoa.

BOZKETA egin ostean.

UDALEKO OSOKO BILKURAK, aho batez, Durangoko Udalaren eta Arandoño Kultur Elkartearen artean izenpetutako Hitzarmena ONARTU EGITEN DU. Testua hauxe da:

"DURANGOKO UDALAREN ETA ARANDOÑO KULTUR ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

*Durangon, 2012ko *aren *an*

***BILDURIK:** Batetik, ANDONI IRUARRIZAGA AMANTEGI jauna, NAN 30.622.091-Y,*

"La Comisión Informativa de Euskera, Cultura y Educación, en sesión celebrada el 6 de septiembre de 2012, dictaminó a favor de la firma de Convenio de Colaboración con la Asociación Arandoño para la realización de un concierto-coloquio por parte de Saskia Roures, profesora de órgano del Conservatorio Superior de Música de Aragón. El concierto se realizaría el 27 de octubre. La cantidad establecida en el convenio es de 2.500 €.

Resultado de la votación:

Votos a favor: 8, Andoni Iruarrizaga, Iker Oceja, Jon Kepa Garro, Natxo Martínez (EAJ/PNV), Iker Urkiza (Aralar), Pilar Ríos, Idoia Agorria (PSE-EE-PSOE) y Adrián Castro (PP).

En consecuencia, se eleva el dictamen a Pleno para su estudio y, si procediere, posterior aprobación."

* Alcaldesa, **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Creo que todas las explicaciones sobre este punto ya se han ofrecido tanto en la Comisión de Cultura como en la de Hacienda. Como bien sabéis, el importe no varía, y tampoco varía el perceptor. Lo único que varía es el nombre del convenio. Es decir, el objeto del concierto no es el del año pasado, sino el de éste.

PREVIA votación realizada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por unanimidad, APRUEBA el Convenio a suscribir entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación Arandoño Kultur Elkartea, del tenor siguiente:

"CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN ARANDOÑO KULTUR ELKARTEA

*Durango, a * de * de 2012*

***REUNIDOS:** De una parte, Don ANDONI IRUARRIZAGA AMANTEGI, DNI 30.622.091-Y,*

DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, XABIER ARANA ARRINDA jauna, NAN 30.694.359-P, ARANDOÑO KULTUR ELKARTEAren presidente moduan.

***DIHARDUTE**: ANDONI IRUARRIZAGA AMANTEGI jaunak, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta XABIER ARANA ARRINDA jaunak, ARANDOÑO KULTUR ELKARTEAko presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.*

***AITORTU ONDOREN** batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.*

ADIERAZTEN DUTE:

I.- ARANDOÑO KULTUR ELKARTEAren helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: orokorrean kultura musikala bultzatzea eta, bereziki organo musika sustatzea.

II.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du ARANDOÑO KULTUR ELKARTEArekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena.

BETEBEHARRAK:

***DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA**.- Durangoko Udalak 2.500 (BI MILA ETA BOSTEHUN) euroko diru-laguntza emango dio ARANDOÑO KULTUR ELKARTEAri. Ordainketa 61.4561.48101 diru-partidaren kargura egingo da. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.*

teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por XABIER ARANA ARRINDA, con D.N.I. nº 30.694.359-P, en su condición de presidente de la asociación ARANDOÑO KULTUR ELKARTEA.

***ACTUAN**: Don ANDONI IRUARRIZAGA AMANTEGI, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011; Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don XABIER ARANA ARRINDA, como presidente de ARANDOÑO KULTUR ELKARTEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.*

***RECONOCIÉNDOSE** las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan*

MANIFIESTAN:

I.- Que ARANDOÑO KULTUR ELKARTEA tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, promover la cultura musical en general, con especial atención a la música de órgano.

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con ARANDOÑO KULTUR ELKARTEA, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

CLÁUSULAS:

***COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO**.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 2.500 (DOS MIL QUINIENTOS) euros a ARANDOÑO KULTUR ELKARTEA, con cargo a la partida 61.4561.48101, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.*

***ARANDOÑO KULTUR ELKARTEAk HARTZEN DUEN KONPROMISOA.**-*

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- *Hitzaldi-kontzertua SASKIA ROURES organistaren eskutik San Frantzisko Elizan.*

Ekintzok iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan.

***DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.**- Durangoko Udalak honela ordainduko dio ARANDOÑO KULTUR ELKARTEAri. %60a hitzarmena indarrean sartu eta hurrengo astean ordainduko da. Gainerako %40a, diru-laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.*

***IRAUPENA.**- Hitzarmena bertan behera geldituko da 2013ko otsailaren 28an.*

***HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.**- ARANDOÑO KULTUR ELKARTEAk hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.*

***BATERAGARRITASUNA.**- Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.*

***ARAUDI OSAGARRIA.**- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege*

***COMPROMISO ASUMIDO POR ARANDOÑO KULTUR ELKARTEA.**-*

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- *Coloquio-concierto a cargo de la organista SASKIA ROURES en la Iglesia de San Francisco.*

Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango.

***FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.**- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a ARANDOÑO KULTUR ELKARTEA se realizará de la forma siguiente: 60% dentro de la semana siguiente a la entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.*

***DURACIÓN.**- El presente Convenio quedará extinguido el 28 de febrero de 2013.*

***EXTINCIÓN.**- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por ARANDOÑO KULTUR ELKARTEA producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.*

***COMPATIBILIDAD.**- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.*

***NORMATIVA COMPLEMENTARIA.**- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 Gene-*

Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen bi ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean."

BOST.- 2011-2012 IKASTURTEKO EUSKARA BEKEN DEIALDIA ONARTZEKO PROPOSAMENA. (EUSKARA, KULTURA ETA HEZKUNTZA ARGIBIDE BATZORDEAREN IRIZPENA DUENA 2012KO IRAILAREN 6KOA).

Euskara, Kultura eta Hezkuntza Argibide Batzordearen 2012ko irailaren 6koa, irizpenarean berri ematen da:

"Udaleko euskara, kultura eta hezkuntza argibide batzordeak, 2012ko uztailaren 6an egindako batzarrean, 2011-2012 ikasturteko beka-deialdiaren proposamena onartu zuen. Aurreko urtearekiko deialdiarekin alderatuta, aldaketa bat egiten da 5. artikuluko diru-laguntzaren zenbatekoari dagokionez: Iazko aurrekontuetan agertzen zen 13.000 euroen ordez, aurten, 15.000 euro izatea proposatzen da, eta 2.000 euroko diferentzia hau "euskarazko errotulu eta web orrien diru-laguntza deialditik" aterako da.

Bozketaren emaitza:

Aldeko botoak: 6; Andoni Iruarrizaga, Jon Kepa Garro, Natxo Martinez eta Iker Oceja (EAJ/PNV), Adrian Castro (PP) eta Iker Urkiza (Aralar).

Abstentzioak: 2, Pilar Rios eta Idoia Agorria PSE-EE (PSOE).

Hortaz, irizpena osoko bilkurara igortzen da berau aztertu eta, hala badagokio, onartu dezan."

EZTABAIDA-TARTEA ireki ostean, honako parte-hartzeak ematen dira:

ral de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados."

CINCO.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE LA CONVOCATORIA DE BECAS DE EUSKERA DEL CURSO 2011-2012. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE EUSKERA, CULTURA Y EDUCACIÓN DE 6 DE SEPTIEMBRE DE 2012).

Dada lectura al dictamen emitido por la Comisión Informativa de Euskera, Cultura y Educación en sesión de 6 de Septiembre de 2012, del tenor siguiente:

"La Comisión informativa de Euskera, Cultura y Educación, en sesión celebrada el 6 de septiembre de 2012, dictaminó a favor de la convocatoria de becas de euskera para el curso 2011-2012. La propuesta incluye una modificación en el artículo 5º de la citada convocatoria, el relativo a la cuantía de la subvención. En los presupuestos del año anterior aparecía la cantidad de 13.000 euros, mientras que para este año se propone que sea 15.000 euros, añadiendo los 2.000 euros requeridos de la convocatoria de "rótulos y páginas web en euskera".

Resultado de la votación:

Votos a favor: 6; Andoni Iruarrizaga, Jon Kepa Garro, Natxo Martinez eta Iker Oceja (EAJ/PNV), Adrian Castro (PP) e Iker Urkiza (Aralar).

Abstenciones: 2, Pilar Rios e Idoia Agorria PSE-EE (PSOE).

En consecuencia, se eleva el dictamen a Pleno para su estudio y, si procediere, posterior aprobación."

ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Uste dut uztaileko batzordean eman zela honen berri, baina irailera arte utzi genuen irizpena egitea Talde guztiek denbora izan zezaten oinarriak aztertzeko eta irizpide bat hartzeko.

* **Bolinaga Mallabiabarrena (Bildu)**: Bakarrik herritarrei azaltzea aldaketa batzuk egon direla. Aldaketa horiek, batez ere, izan dira errotuluetatik atera dela dirua eta beketara eraman dela. Euskera Teknikariak azaldu zuen moduan, diru gehiago behar zelako beketan errotuluetan baino. Hori dela eta, ondo ikusten dugu. Dena den betiko moduan, ikusten dugu gutxieneko bat ez dela betetzen, hau da, aurrekontuetan euskarari %2a eman beharko zitzaion eta oraindik ez gara kopuru horretara heltzen.

* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Hobetzen jarraitzeko asmoarekin, aldeko botoa emango diogu.

BOZKETA egin ostean.

UDALEKO OSOKO BILKURAK, aho batez, 2011-2012 euskara beken diru-laguntza deialdiaren 5. artikulua aldatzea onartu du, alegia, diru-laguntzaren zenbatekoari dagokiona, hortaz, 2.000 euro gehiago izango dira, hau da, dirulaguntzen guztirako zenbatekoa 15.000 euro izango da.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Creo que ya se dio cuenta de esto en la reunión de julio de la Comisión, pero pospusimos posponer hasta septiembre la elaboración del dictamen, para que todos los Grupos dispusieran de tiempo para analizar las bases y concretar su criterio.

* Concejal **Sr. Bolinaga Mallabiabarrena (Bildu)**: Sólo aclarar a la ciudadanía que se han realizado ciertas modificaciones. La modificación principal ha consistido en que se ha sacado dinero de los rótulos para trasladarlo a las becas, ya que hacía falta más dinero para las becas que para los rótulos, tal y como explicó el Técnico de euskera. Así pues, nos parece bien. Sin embargo, como siempre, vemos que no se cumple con el mínimo; es decir, no se cumple ese 2 % de los presupuestos debería ser destinado al euskera, ya que todavía no alcanzamos esta cifra.

* 5ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Con ánimo de seguir mejorando, vamos a votar a favor.

PREVIA votación celebrada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por unanimidad, acuerda modificar el artículo 5º de la convocatoria de becas de euskera del curso 2011-2012, en lo relativo a la cuantía de la subvención, que será ampliada en 2.000 euros, por lo que su importe total ascenderá a 15.000,- euros.

SEI.- 2011KO KONTU OROKORRA ONARTZEA. (OGASUN, PERTSONALA ETA UDALTZAINGOA BATZORDEAREN IRIZPENA DUENA 2012KO IRAILAREN 19KOA).

Hazienda, Langileak eta Udaltzaingoa Batzordearen 2012ko irailaren 19koa, irizpenaren berri ematea da:

"Kontu orokorraren eraketa hurrengo hau da: egoera-balantzea, galera eta irabazien kontua, txostena eta udalaren, bere erakunde autonomoen eta sozietate publikoen aurrekontua-

SEIS.- APROBACIÓN DE LA CUENTA GENERAL DEL EJERCICIO 2011. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA, PERSONAL Y POLICÍA MUNICIPAL DE 19 DE SEPTIEMBRE DE 2012).

Dada lectura al dictamen emitido por la Comisión Informativa de Hacienda, Personal y Policía Municipal de 19 de Septiembre de 2012, del tenor siguiente:

"La cuenta general esta formada por el balance de situación, Cuenta de Perdidas y Ganancias, Memoria y Liquidación del Presupuesto del Ayuntamiento y sus or-

ren kitapena; honek guztiak, erakunde publikoaren kudeaketa ekonomiko-finantzieroa, aurrekontuena eta ondare-kudeaketaren ikuspegia ematen du.

Azken finean, aurrekontuaren kitapenaren kontabilitatearen isla da.

Toki Erakundeen Aurrekontuen Foru Arauak ezartzen duenaren arabera, 2011ko Kontu Orokorrak, Kontu Berezien batzordearen onarpena behar du; halaber, BAOn argitaratu eta hurrengo 15 egunetan jendaurrean egongo da ikusgai, herritarrek, beraien oharrak eta alegazioak aurkeztu ditzaten. Behin epea bukatuta, egon daitezkeen alegazioekin Kontu Berezien batzordetik pasatu behar da informe berri bat egiteko eta, hala balegokio, Osoko Bilkurara eramateko bertan onartua izan dadin.

Uztailaren 11ko Kontu Berezien batzordeak informe bat egin zuen; uztailaren 26ko BAOn argitaratu zen eta, ez zenez inolako alegaziorik aurkeztu, berriz ere batzorde honetan aurkezten da informe berri bat egin eta Osoko Bilkurara eramateko bere onarpenerako.

Alegaziorik ez denez aurkeztu, ez da beharrezkoa informe berri bat egitea, hau da, aurretik zegoen informea nahikoa da.

Bozkatu egiten da hurrengo emaitzak lortuz:

Alde: 4, EAJ/PNV (4).
Kontra: 0.
Abstentzioak: 5, Bildu (1), PSE-EE (PSOE) (2), Aralar (1) eta PP (1).

2011ko Kontu Orokorra onartzeko proposamena Osoko Bilkurara eramango da."

KONTU BATZORDE Bereziaren, 2012ko ekainaren 11ko, aldeko irizpena izan eta gero, iragarkia Bizkaiko Aldizkari Ofizialaren 144.

ganismos autónomos y sociedades publicas, y lo que nos da es una visión de la gestión económico-financiero, presupuestaria y patrimonial del ente público.

Viene a ser un reflejo contable de la liquidación del Presupuesto.

La Norma Foral Presupuestaria de las Entidades Locales establece que la Cuenta General debe ser sometida a informe de esta Comisión Especial de Cuentas la aprobación de la Cuenta General del ejercicio de 2011, poniéndose a exposición pública durante 15 días a partir de la publicación en el BOB, para la presentación por los ciudadanos de observaciones, alegaciones y reparos, una vez transcurrido el plazo y con las alegaciones, si las hubiera, volvería a pasar por la Comisión Especial de Cuentas para la emisión de un nuevo informe y elevar al Pleno para la aprobación si procediera.

En Comisión Especial de Cuentas de 11 de julio se emitió informe por esta Comisión y finalizado el período de exposición tras haberse publicado en el Boletín Oficial de Bizkaia en fecha 26 de julio, sin haberse presentado alegación ni observación alguna, nuevamente se presenta a esta Comisión para la emisión de nuevo informe, sometiéndose al Pleno para su aprobación.

Al no haberse presentado alegaciones, no es necesario emitir un nuevo informe, se valida el anterior realizado,

La Presidente somete a dictamen de esta Comisión dando el siguiente resultado:

Votos a favor: 4, EAJ/PNV (4).
Votos en contra: 0.
Abstenciones: 5, que corresponden a Bildu (1), PSE-EE (PSOE) (2), PP (1) eta Aralar (1).

Elevándose a Pleno de la Corporación propuesta de aprobación de la Cuenta General del año 2011."

RESULTANDO que, previo informe favorable de la Comisión Especial de Cuentas de fecha 11 de Julio de 2012,

zenbakian argitaratu zen, 2012ko uztailaren 26an hain zuzen ere. Espedientea jendaurrean erakutsi zen 15 eguneko epean, erreklamazioak, oharrak eta iradokizunak aurkeztu ahal izateko.

KONTUAN IZANDA aipatutako epearen barruan EZ zela erreklamaziorik, oharrik edo iradokizunik aurkeztu udal honetan.

* Kontuhartzaile ordea Velasco Perez andreak: Kontu Orokorrean, batetik, aurrekontuaren likidazioa sartzen da. Osoko Bilkura honetan duela gutxi eman dugu honen berri. Bestetik, udalaren erakunde autonomoen eta sozietate publikoen ondareen egoera ere sartzen da 2011ko abenduaren 31 harturik erreferentzia data moduan.

Uztailaren 11ko Kontu Batzorde berezian, 2011ko kontu orokorraren berri eman zen eta batzordeak aldeko irizpena eman zuen.

Bizkaiko lurralde Historikoko toki udalbatzen aurrekontuen foru-arauak ezartzen duenaren arabera, uztailaren 26an, Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta jendaurrean erakutsi zen hurrengo 15 egunetan. Ez zen erreklamaziorik aurkeztu; gero, irailaren 19an, berriro aurkeztu zen batzordean eta honek irizpena eman zuen, Osoko Bilkurara ekartzen den irizpena, hain zuzen ere.

Labur-labur esanda, Durangoko udalaren kontu orokorra, 2011ko abenduaren 31n, honakoa da:

Udalaren fondoa 79.305.895,01 eurokoa da; hauetatik 53.785.619,71 euro ondareari dagozkio eta 73.814.126,31 euro metatutako irabaziei.

Irabaziak aipatzen direnean ez dugu esan nahi irabazi horiek udalaren kutxan daudela, esan nahi dugu ondarean, kaleetan eta horrelakoetan daudela.

Beste alde batetik, 2011ko abenduaren 31ko dataz, 44.447.057, 97 euro ditugu guztiok erabiltzeko ondare moduan: herriko plaza, bide publiko, parke eta horrelakoez ari gara.

se publicó el correspondiente Anuncio en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 144, correspondiente al 26 de Julio de 2012, sometiendo el expediente a información pública por espacio de 15 días, a efectos de reclamaciones, reparos y observaciones.

CONSIDERANDO que durante el expresado período NO se ha presentado en este Ayuntamiento reclamación ni observación alguna contra el mismo.

* Interventora en funciones Sra. Velasco Pérez: La cuenta general incluye, por una parte, la liquidación del presupuesto. Ya dimos cuenta de ello recientemente ante este pleno. Por otra parte, también incluye el estado patrimonial de los organismos autónomos y sociedades públicas municipales, a día 31 de diciembre de 2011.

En la reunión extraordinaria que celebró la Comisión de Cuentas el día 11 de julio se informó sobre la cuenta general de 2011, y la Comisión emitió un dictamen favorable.

Según lo establecido por la Norma Foral Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Bizkaia, el día 26 de julio, el dictamen se publicó en el Boletín Oficial de Bizkaia y estuvo expuesto al público durante los 15 días siguientes, en los cuales no se presentó ninguna reclamación. Posteriormente, el día 19 de septiembre, se volvió a elevar a la Comisión la cual emitió este dictamen que se presenta hoy al pleno.

En resumen, la cuenta general del Ayuntamiento de Durango a 31 de diciembre de 2011 es la siguiente:

El fondo municipal asciende a 79.305.895,01 euros, de los que 53.785.619,71 corresponden al patrimonio, y 73.814.126,31, a los beneficios acumulados.

Cuando hablamos de beneficios, no queremos decir que los mismos se hayan acumulado a la tesorería municipal, sino que se encuentran en el patrimonio, la calle, etc.

Por otro lado, a 31 de diciembre de 2011, disponemos de 44.447.057,97 euros en patrimonio entregado a uso general: hablamos de las plazas del municipio, vías públicas, parques, etc.

Gaia bozkatu ondoren, emaitza hauxe da:

- Aldeko botoak: HAMAIRU, 8 Eusko Alderdi Jeltzalea, 3 Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta 2 Aralarrekoa.
- Kontrako botoak: BAT ERE EZ.
- Abstentzioak: ZORTZI, 6 Bildu eta 2 Alderdi Popularra.

Hortaz,

UDALEKO OSO BILKURAK, gehiengoaren botoarekin, **2011ko Kontu Orokorra ONARTU EGITEN DU**, dagokion espedientean dagoen dokumentazioaren bat etorriz.

Sometido el asunto a votación, se obtiene el siguiente resultado:

- Votos a favor: TRECE, 8 del Partido Nacionalista Vasco, 3 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 2 de Aralar.
- Votos en contra: NINGUNO.
- Abstenciones: OCHO, 6 de Bildu y 2 del Partido Popular.

En consecuencia,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, **APRUEBA** la **CUENTA GENERAL DEL EJERCICIO 2010**, conforme a la documentación obrante en el expediente de su razón.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: 7. puntuan sartu aurretik, eta gauza bera direnez 7. eta 8. puntua, baina bi leku desberdinetan, azalpen teknikoa behin bakarrik emango dugu, baina azalpen teknikoa baliagarria da bai Askatasun Etorbiderako bai E. Bustintza Kirikiño kalerako. Gero puntu bakoitza berezituta bozkatuko da.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Antes de pasar al punto séptimo, debo señalar que ya que tanto el punto séptimo como el octavo de hecho abordan el mismo asunto pero para diferentes lugares, la explicación técnica la daremos una sola vez, ya que sirve igualmente tanto para la Avenida como para la calle Ebaristo Bustintza "Kirikiño". Después, votaremos cada uno de los puntos por separado.

ZAZPI.- DEMANIAZKO EMAKINA IGOGAILUAK JARTZEKO (ASKATASUN ETORBIDEA 38). (OGASUN, PERTSONALA ETA UDALTZAINGOA BATZORDEAREN IRIZPENA DUENA 2012KO IRAILAREN 19KOA).

Askatasun Etorbideko 38.zenbakiko Jabeen Erkidegoak lan baimena eskatu du berain etxean igogailua jartzeko. Baimena emateko nahitaezkoa da kasu honetan, lur publikoaren gaineko kontzesio demaniala ematea, izan ere, igogailua ezin bait da eraikinaren barnealdean jarri.

SIETE.- CONCESIÓN DEMANIAL PARA COLOCACIÓN DE ASCENSORES (ASKATASUN ETORBIDEA Nº 38). (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA, PERSONAL Y POLICÍA MUNICIPAL DE 19 DE SEPTIEMBRE DE 2012).

Por parte de la Comunidad de Propietarios de Askatasun Etorbidea nº 38 de Durango se ha solicitado licencia de obras para la instalación de un ascensor que de uso a su inmueble. La concesión en su caso de la referida licencia requiere de forma inexcusable la concesión demanial de una porción de suelo público ya que de los informes técnicos municipales se deduce que la instalación del ascensor no puede realizarse en el interior del inmueble.

Udal Zerbitzu Teknikoek igogailua ezin dela eraikinaren barnealdean jarri ziurtatu dute eta horregatik, jartzeko era bakarra, lurzoru publikoa erabiliz, eraikinaren kanpoaldetik jartzea litzateke.

KONTUAN IZANDA Idazkaritza, Kontratazio eta Ondare Teknikariak egindako txostena:

"IZATEZKO OINARRIAK

Askatasun Etorbidea 38ko Jabeen Erkidegoak obra lizentzia eskatu du aipatutako etxearen aurrealdean igogailua jartzeko, Durangoko Udalaren erabilpen publikodun lurzorua okupatuko duena alegia.

ZUZENBIDEKO OINARRIAK

Udaleko arkitektoak adierazten du igogailuaren instalazioa jabari publikoa okupatuta egin behar dela.

Eraikina lurzoruan dago eta etxe-saileko bizitegi-eremuko kalifikazioa du. Beheko solairua eta lau solairurako baimena du, eta atzerantz hamar metro ditu. Oraingo eraikinak beheko solairua, gorako beste bost solairu eta trastelekuak kokatzen diren beheko solairu estalia du. Hortaz, azkeneko solairua ordenantzatik at dago, baina honek ez du eragozten eraikinean erreformak egin ahal izatea.

Eraikinak bi tramuko eskailera du, eta bertatik solairu bakoitzeko etxeetara sartzeko sarbidea dauka. Eskaileraren zabalera izan daitekeen txikiena da, hortaz, eskaileraren tipologia aldatzea proposatzen da. Honetarako, tramu berri bat egin behar da eskaileran eta konexioa izan behar du igogailu berrirako. Igogailuak leku handiagoa beteko luke.

Eskailera berria eta igogailua eraikinaren atzealdeko fatxadatik aterako litzateke, eta herri-jabariaren zati bat okupatuko luke: 3,94 x 2,19 m (8,63 m^2). Honek ahalbidetzen du igogailua jartzea solairu guztietan. Igogailuaren kabinaren neurriak hauek izango lirateke: 140 x 110 cm. Igogailu

Los Servicios Técnicos Municipales han analizado la imposibilidad de instalación de dicho ascensor en el interior del inmueble, siendo la única posibilidad constructiva la de realizarse ocupando un suelo propiedad del Ayuntamiento de Durango.

CONSIDERANDO el Informe emitido por la Técnico de Secretaría, Contratación y Patrimonio:

"FUNDAMENTOS DE HECHO

Por parte de la Comunidad de Propietarios de Askatasun Etorbidea 38 se ha solicitado, licencia de obras para la instalación de un ascensor a través de la fachada del edificio citado y que ocupará suelo de dominio público propiedad del Ayuntamiento de Durango.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

El Arquitecto municipal justifica en su informe la necesidad de ejecutar la obra de instalación de ascensor ocupando suelo de dominio público.

Se trata de edificio de suelo urbano, calificado como Zona Residencial en Manzana, permitidas planta baja y cuatro plantas altas, con diez metros de fondo. El edificio actual tiene el perfil edificatorio de planta baja, cinco plantas altas y planta bajo cubierta en la que se ubican los trasteros. La última planta alta se encuentra, por lo tanto, en situación de fuera de ordenanza, lo que no impide autorizar obras de reforma en el edificio.

El edificio tiene una escalera de dos tramos, sin ojo central, desde la que se accede a dos viviendas por planta. La anchura de la misma es la mínima posible, por lo que, se propone el cambio de la tipología de la escalera, convirtiendo este en escalera de un tramo y un pasillo de conexión hacia el nuevo ascensor, que se ubicaría ocupando un mayor fondo edificatorio.

La construcción de la nueva escalera y ascensor sobresaldrá por la fachada trasera del inmueble, y ocupará parte del dominio público, en un área de 3,94 x 2,19 m (8,63 m^2). Esto permite la construcción del ascensor con parada en cada planta, con una cabina accesible de tamaño 140 x 110 cm. Los espacios

aurreko guneak eta etxebizitzara sartzeko ateak irisgarriak dira, eta komunikatuta daude metro bateko zabalera duen pasabidearekin, tramu bakoitzeko eskaileratik paraleloan joango delarik.

Eskailera berriak okupatuko duen gune publikoa ez da gehiegi erabiltzen, izan ere, pasagune moduan erabiltzen da eraikinaren atzealdea mantentzeko; hortaz, igogailua jartzeak lurzoru honen gainean ez du eragozten interes publikoa, nahiz eta demaniazko kontzesioa egin behar den lurzoru publiko honek erabilera pribatuzkoa izan dezan.

Gainera, igogailua jartzeak eraikinaren irisgarritasuna hobetuko luke, udalerriko antzerako egoeratan gertatu den bezala.

Portalerako sarbidea hobetze aldera portale barrua mailak kenduko dira, ondorioz, igogailuaren lehen geldialdia kalearen alturan egingo da.

Nolanahi ere, badago konplexutasun bat: obra egiten ari den bitartean eskailera kendu beharko da. Egitasmoan adierazten den moduan, behin behineko aldamio bat jarriko da etxebizitzetara sartu ahal izateko obrak dirauen bitartean. Eskailera behera botatzen den bitartean, eraikina hustu egin beharko da segurtasun-neurriak tarteko.

Igogailua jartzeko egin behar diren obren artean, honakoak aipatu behar dira:

- Fatxada, eskailera, egitura eta akaberak eraistea.

- Instalazio kaltetuak anulatzea edo desbideratzea: argindarra eta ur eta gas horniketa.

- Igogailuaren zuloa egiteko lurzorua trukatuko da 2Kg/cm^{2}ko gutxieneko erresistentziara arte, eta bertatik pasatzen diren sareak desbideratu egingo dira. Nolanahi ere, zerbitzu-sareen aldaketa egiteko konpainia hornitzaileen oniritzia beharko da.

- Igogailuaren zuloa hormatxo eta ormigoi armatuzko lauzez egina egongo da.

de giro frente al ascensor y las puertas de acceso a vivienda son accesibles, y se comunican con un pasillo de un metro de anchura, paralelo a la escalera de un tramo.

La zona pública a ocupar por la nueva escalera es una zona sin mucho uso en la práctica, que sirve como zona de paso para el mantenimiento de la zona trasera del edificio, con lo que, la instalación del ascensor sobre este suelo no supone un impedimento a los intereses públicos, sin perjuicio de que se deba efectuar una concesión demanial, para el uso privativo de esta parcela de terreno público.

Al contrario, su instalación contribuiría favorablemente en la accesibilidad del edificio, tal y como ya se ha llevado a cabo en otras situaciones similares del municipio.

Para la mejora del acceso en el portal, se eliminarían los peldaños en el interior del mismo, de manera que la primera parada del ascensor se produzca al nivel de la calle.

La complejidad que supone tener que eliminar la escalera durante la realización de la obra, se estudia en el proyecto, en el que se propone la instalación de un andamio provisional que servirá de acceso a las viviendas durante la realización de la obra. Durante los trabajos de demolición, se requiere el desalojo del edificio por razones de seguridad.

En cuanto a las obras necesarias para llevar a cabo la instalación del ascensor, se enumeran con más detalle a continuación:

- Derribos de fachada, de escalera, estructura y acabados.

- Anulación o desvío de de instalaciones afectadas, eléctrica, abastecimiento de agua y gas.

- El foso se realizará cajeando el terreno hasta base de resistencia mínima de 2Kg/cm^2 y desviando las redes que discurran por el mismo. La modificación, en su caso de las redes de servicio, deberá contar con el visto bueno de las compañías suministradoras.

- El foso estará formado mediante muretes y losa de hormigón armado.

- Eskailera berria eta igogailuaren gunea egiteko egitura metalikoa jarriko da, eta ondo asegura-tuta egongo da suaren kontrako erresistentziari dagokionez. Egitasmoan jasotzen denez, babesa emateko eskaileraren egitura pintura intumeszentearekin tratatuko da (2.300 mikra) R60 erresistentzia lortzeko. Hortaz, baimena lortzeko, tratamendu eta babes-mailari buruzko ziurtagiria eskatuko da.

- Fatxada material arinaz itxiko da. Elementu zeharrargi eta gardenak jarriko dira (beira laminatua), eta arintasuna bilatuko da muntaiaren inguruan.

- Txapaz estaliko da.

- Igogailua elektrikoa izango da, makinaria motxila erakoa izango delarik.

- Argindar instalazioa, larrialdiko argiak, telefono linea, gasa instalazioa...

- Zoruaren eta sabaien akaberak, kanpoko aroztegi-lanak, horma raseatuak eta margotuak.

- Hirigintza-lan osagarriak oraingo zorua aldatzeko eta pasaguneak segurtatzeko.

Herri-administrazioen ondarearen Legearen 93. artikuluak kontzesio demanialak arautzen ditu, eta hauxe dio bere lehenengo atalean "El otorgamiento de concesiones sobre bienes de dominio público se efectuará en régimen de concurrencia. No obstante, podrá acordarse el otorgamiento directo en los supuestos previstos en el artículo 137.4 de esta Ley, cuando se den circunstancias excepcionales, debidamente justificadas, o en otros supuestos establecidos en las leyes."

Legeak ezartzen duenaren arabera, kontzesioak denbora mugatuaz emango dira, eta gehienez, 75 urtez emango dira.

Halaber, doakoak izan ahal dira, kontra-prestazio moduan egin ahal dira edo erabilera pribatua izan edo jabari publikoa erabiltzeagatiko tasa ezarri ahalko zaie, halaxe baitago araututa uztailaren

- Construcción de la nueva escalera y núcleo de ascensor, a base de estructura metálica debidamente protegida para asegurar la resistencia al fuego necesaria. El proyecto indica que la protección se realizará mediante tratamiento de la estructura de la escalera con pintura intumescente (2.300 micras) para alcanzar una resistencia R60. Se solicitará, por ello, como condición de la presente licencia, documento acreditativo del tratamiento realizado y grado de protección alcanzado.

- Cerramiento de fachada con material ligero, formado por elementos traslúcidos y transparentes (vidrio laminado), buscando la agilidad en el montaje.

- Cubierta a base de chapa.

- Instalación del ascensor de tipo eléctrico, con maquinaria incorporada tipo mochila.

- Instalación eléctrica, instalación de alumbrado de emergencia, instalación de línea de teléfono, reinstalación de gas.

- Acabados de suelo y techos, carpintería exterior, acabados en pared raseada y pintada.

- Obras complementarias de urbanización para reposición del pavimento actual y asegurar los pasos existentes.

El artículo 93 de la Ley de Patrimonio de las Administraciones Públicas que establece la regulación de las concesiones demaniales, establece en su apartado primero que "El otorgamiento de concesiones sobre bienes de dominio público se efectuará en régimen de concurrencia. No obstante, podrá acordarse el otorgamiento directo en los supuestos previstos en el artículo 137.4 de esta Ley, cuando se den circunstancias excepcionales, debidamente justificadas, o en otros supuestos establecidos en las leyes."

La ley determina que las concesiones se otorgarán por tiempo determinado siendo el plazo máximo de 75 años.

Asimismo, podrán ser gratuitas, otorgarse con contraprestación o condición de estar sujetas a la tasa por utilización privativa o aprovechamiento especial de bienes de dominio público estatal regulada en el capítulo VIII del título I de la Ley

13ko 25/1998 Legearen I tituluaren VIII. Kapituluan; halaber, arau berezietan jasotako tasak ere ezarri ahalko zaizkie.

33/2003 Legeak jasotzen duen gainerako erregulazioa ere kontuan izan behar da, esaterako, kontzesio demanialen titularra izateko debekuen gainekoa, baimenak eta kontzesioak emateko eskumenari buruzkoa eta kontzesio demanialen iraungitzearen gainekoa, azken hau, agiri publikoan formalizatuko den kontzesioaren klausuletan jasoko da, Jabeen Erkidegoak obrak egiteko eskatu eta lortu behar duen obra-baimenaren kaltetan izan gabe.

Kontzesio baten titular izateko debekuei dagokienez, herri-administrazioen kontratuen legearen testu bateratuak ezarritakoak aplikatuko dira, abenduaren 16ko 2/2000 Errege Dekretu arau-emaileak onartzen dituenak alegia; izan ere, 20. artikuluak ezartzen duenez, kontzesionarioak prezeptuak aipatzen dituenetatik libre egon behar du, Ondare Legearen 94. artikuluak xedatzen duenez.Debeku horiek gaur egun, Arlo Publikoko Kontratu legearen testu bategina onartzen duen 3/2011 Errege Dekretu Legislatiboaren 60.artikuluak xedatzen ditu.

Arlo Publikoko Kontratu legearen testu bategina onartzen duen 3/2011 Errege Dekretu Legislatiboak ezartzen duenez, emakida hau egiteko konpetentzia, udalbatzari dagokio, zera ezarzten bait du " Era berean, udalbatzari dagozkio Korporazioaren ondasunen gaineko emakidak eta ondare araubideai dagozkion ondasun higiezinen eta eskubideen erosketak eta baita ondarea besterenganatzea, Alkate edo Lehendakariari ez dagokionenan, eta balio istoriko edo artistikodun izendatuak izan diren ondasunen gaineakoak, beren balioa edozein izanda ere.Emakida arautzen duen ebazpenak tituloa bukatutakoan emakidaren erabilera zein izango den jaso behar du.

Halaber, kontzesioa ematen deneko ebazpenean,titulua iraungitzerakoan obrak zertara dedikatuko diren zehaztu behar da. Honen haritik,33/2003 Legearen 101. artikuluak bi aukera ematen ditu:Udalbatzak ebazpenean bertan islatu

25/1998, de 13 de julio, de Modificación del Régimen Legal de las Tasas Estatales y Locales y la Reordenación de las Prestaciones de Carácter Público, o a las tasas previstas en sus normas especiales.

Deberá considerarse también el resto de la regulación contenida por la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, sobre las prohibiciones para ser titular de concesiones demaniales, sobre la competencia para el otorgamiento de autorizaciones y concesiones, extinción de las concesiones demaniales, que deberán recogerse en el clausulado de la de la concesión que deberá formalizarse en documento público, sin perjuicio de la licencia de obras que la Comunidad deberá solicitar y obtener para ejecutar las obras pretendidas.

En cuanto a las prohibiciones para ser titular de una concesión, habrán de aplicarse las establecidas por el Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas aprobado por Real Decreto Legislativo 2/2000 de 16 de diciembre en su artículo 20, debiendo acreditar el concesionario no estar incursa en ninguna de las mencionadas en dicho precepto, conforme establece el artículo 94 de la Ley de Patrimonio. Dichas prohibiciones se encuentran en la actualidad en el artículo 60 del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

La competencia para el otorgamiento de la presente concesión, corresponde al Pleno del Ayuntamiento de Durango, en virtud de lo establecido por el apartado segundo de la Disposición Adicional Segunda del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, al disponer que "Asimismo corresponde al Pleno la adjudicación de concesiones sobre los bienes de la Corporación y la adquisición de bienes inmuebles y derechos sujetos a la legislación patrimonial así como a la enajenación de patrimonio cuando no estén atribuidas al Alcalde o al Presidente, y de los bienes declarados de valor histórico o artístico cualquiera que sea su valor.

Asimismo, habrá de establecerse en la resolución en la que se otorgue la concesión, el destino de las obras a la extinción del título. A tal efecto el artículo 101 de la Ley 33/2003 establece dos posibilidades entre las que la Corpo-

behar du obren destinoa edo kontzesio-epea amaitu eta berau iraungitzean egingo du.

Lehen aukera moduan, kontzesioa iraungitzean, ondasun demanialaren gainean dauden obra, eraikin edo instalazio finkoak kontzesioaren titularrak eraitsi behar ditu, edo, subsidiarioki, administrazioak eraitsiko du kostua kontzesionarioaren kargura joango delarik.

Nolanahi ere, eta bigarren aukera moduan, administrazioak obra bere horretan mantentzea aurreikusi dezake, eta halaxe agertuko da kontzesioaren tituluan. Halaber, kontzesioa emateko eskumena duen organoak ere hartu dezake erabaki hori, beti ere, kontzesioa iraungi eta gero.

Obrak, eraikuntzak edo instalazio finkoak mantentzea erabakitzen bada, doan eta karga barik eskuratuko ditu organo eskudunak kontzesioa emate aldera."

ración deberá optar y plasmar bien en la propia resolución o una vez transcurrido el plazo de la concesión y extinguida esta.

Como primera opción, una vez extinguida la concesión, las obras, construcciones o instalaciones fijas existentes sobre el bien demanial deberán ser demolidas por el titular de la concesión, o por ejecución subsidiaria, por la Administración a costa del concesionario.

No obstante y como segunda opción, la Administración puede prever expresamente su mantenimiento indicándolo en el título concesional o bien pudiendo ser adoptada dicha decisión por el órgano competente para el otorgamiento de la concesión, una vez esta se haya extinguido.

En el caso de que se decida mantener las obras, construcciones o instalaciones fijas serán adquiridas gratuitamente y libres de cargas y gravámenes por el órgano competente para el otorgamiento de la concesión."

ESPEDIENTEAN dauden dokumentuak ikusirik Hazienda, Langileak eta Udaltzaingo Batzordeak, 2012ko irailaren 19an ospatutako bilkuran, EAJ/PNV (4) eta PP (1) ordezkarien aldeko botoaz eta Bildu (1), PSE-EE (PSOE) (2) eta Aralar (1) ordezkarien abstentzioaz, aldeko diktamina ematen du.

CONSIDERANDO los documentos obrantes en el expediente, la Comisión Informativa de Hacienda, Personal y Policía Municipal, en sesión celebrada el día 19 de septiembre de 2012, con el voto favorable de los representantes de EAJ/PNV (4) PSE-EE (PSOE) (2) y PP (1) y la abstención de los representantes de Bildu (1) y Aralar (1), emite dictamen favorable.

* Idazkari Orokorra **Sorarrain Tolosa jaunak**: 2011ko irailaren 19an Hazienda, Langileak eta Udaltzaingo batzordeak aldeko irizpena eman zion Ebaristo Bustintza Kirikiño 2 eta Askatasun Etorbideko 38ko jabeen erkidegoan igogailua jarri ahal izateko hiri lur zoru bati kontzesio demaniala emateari, aipatutako komunitateak eskaturikoa, alegia.

* Secretario General **Sr. Sorarrain Tolosa**: El día 19 de septiembre de 2011, la Comisión de Hacienda, Personal y Policía Municipal emitió un dictamen favorable al otorgamiento de una concesión demanial a un suelo urbano, con vistas a instalar un ascensor en las comunidades de propietarios del número 2 de la calle Ebaristo Bustintza "Kirikiño" y el número 38 de Askatasun Etorbidea, solicitado por las propias comunidades mencionadas.

Espedientea ikusirik, udaleko zerbitzu teknikoen aburuz, ezinezkoa da aipatutako eraikinaren barrualdean igogailua jartzea eta aukera bakarra Durangoko udalaren lur-zoru bat okupatzea da. Okupazioa honek ez dakarkio inolako galerarik ondare publikoari.

Visto el expediente, según los servicios técnicos del Ayuntamiento resulta imposible instalar un ascensor en el interior de los edificios citados, y la única posibilidad es la de ocupar suelo perteneciente al Ayuntamiento de Durango, ocupación que no conlleva ningún perjuicio para el patrimonio público.

Ikuspegi juridikotik eta kontratazio eta ondare teknikariak egindako txostenaren arabera, erabilera pribatibo baten aurrean geundeke eta ezinbestekoa da 32/2003 Legearen 86.3 artikuluak esaten duenarekin bat etorriaz, emakida edo kontzesioaren figura erabiltzea. Kontzesioaren bitartez ondare publikoko ondasunaren erabilera pribatiboa onartu egiten da. Aipaturiko emakida zuzenean egin daiteke, honako kasuan bezala, ez-ohiko egoerak suertatzen baldin badira, hau da, erabilera pribatua justifikatu egiten bada.

Aipatutako legeak jasotzen duen gainerako erregulazioa ere kontutan izan behar da, besteak beste, kontzesio demanialaren titularra izateko debekuari buruz, gehienezko epeari buruz edota titulua iraungitzerakoan obrak zertarako dedikatuko diren zehazteari buruz. Kontzesio honen iraupena 75 urtekoa da eta emateko eskumena Durangoko Osoko Bilkurari dagokio gehiengo soilez, halaxe ezartzen baitu Toki Araubide arautzen duen 7/85 legearen 2.2n artikuluak.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Nahiz eta baliagarria izan azalpena 7. eta 8. puntuetarako, txanda puntu bakoitzean zabalduko dugu, beraz orain Askatasun Etorbidekoari buruz gabiltza.

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Gure kasuan, bai 7. eta 8. puntuetan jarrera berdina daukagu. Aldeko bozka emango diegu. Berez ondare publikoa galtzearen kontrakoak gara baina kasu honetan irisgarritasunaren aldeko erabakiak dira, uste dugu beharrezkoak direla mota honetako emakidak eta gainera, ez da lehena izango eta azkena ere ez.

BOZKETA egin ostean.

UDALEKO OSOKO BILKURAK, aho batez, hauxe erabaki du:

1.- HELBURUA.- Plegu honen helburua da Durangoko Udalak Durangoko Askatasun Etorbideko 38 jabekideen elkarteari emango dion administrazio-emakida arautzea. Emakida ho-

En el aspecto jurídico, según el informe emitido por la técnica de Contratación y Patrimonio, estaríamos ante un uso privativo, por lo que, según lo establecido por el art. 86.3 de la Ley 32/2003, sería obligatorio recurrir a la figura de la concesión, que admite el uso privativo de los bienes del patrimonio público. Esta concesión se puede otorgar directamente, como en este caso, si se plantean situaciones extraordinarias, es decir, si se justifica el uso privativo.

También debe tomarse en consideración el resto de la regulación recogida por la citada ley respecto a, entre otras cuestiones, la prohibición de ser titular de una concesión demanial, el plazo máximo o el destino de las obras una vez extinto el título. La duración de esta concesión es de 75 años, y la competencia para su otorgamiento corresponde a la mayoría simple del pleno del Ayuntamiento de Durango, tal y como establece el art. 2.2. de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Si bien esta explicación es válida para los puntos séptimo y octavo, abriremos un turno para cada punto. Así, ahora abordaremos el punto de la Avenida.

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Nuestra postura respecto a ambos puntos es la misma. Vamos a votar a favor. Por naturaleza, somos contrarios a la pérdida de patrimonio público, pero en este caso se trata de acuerdos favorecedores de la movilidad. Creemos que las concesiones de este tipo son necesarias, y también que ésta no será ni la primera ni la última.

PREVIA votación celebrada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por unanimidad, acuerda:

1.- OBJETO.- El presente pliego tiene por objeto establecer la regulación de la concesión administrativa que el Ayuntamiento de Durango otorgue a la Comunidad de Propietarios de Askatasun Etorbi-

rrek xede bakar bat du, hain zuzen ere, baimendutako lurzoru publikoa ematea, lurzoru publiko horretan igogailu bat eraiki dadin, jabekideen elkartearen jabetzapeko higiezinaren barruan ezin baita igogailurik eraiki.

Emakida hori arautzeko, plegu honetan xedatu gabe dagoen guztian, 1985eko ekainaren 13ko 1372/1985 Errege Dekretuan ezarritakoari jarraituko zaio oinarrizko aginduetan, haren bidez onartzen baita Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamendua; era berean, 2003ko azaroaren 3ko 33/2003 Legea Administrazio Publikoen Ondareari buruzkoa ere beteko da.

Emakidaren xede den gunea, planoa erantsian zehaztuko da.

2.- BAMENARI DAGOKION ARAUBIDE EKONOMIKOA.- Demenio-emakida doakoa izango da emakidadunarentzat; beraz, ez dio Udalari ezer ordaindu beharko emakida horren truke; alabaina, bere gain hartu beharko ditu igogailua eraikitzeko obrak egiteko Udalean eskatu eta lortu beharreko obra-lizentziari dagozkion tasak.

3.- INSTALAZIOA ZAINTZEKO ETA MANTENTZEKO GASTUAK.- Emakidadunak ordainduko ditu jabari publikoaren lurzoru gainean jarriko den instalazioa zaintzeko eta mantentzeko gastuak.

Emakidadunak konpromisoa hartzen du emakidaren xede den ondasuna, 3,94m x2,19 m (8,63 m2) metroko lurzoru-azalerakoa, Durangoko Udalak baimendutako erabileraren arabera erabiltzeko; hala bada, jabekideen elkarte emakidadunari zerbitzua emango dion igogailua instalatzeko erabiliko du beren beregi.

4.- ONDASUNA ERABILTZEKO BEHAR DIREN LIZENTZIAK ETA BAIMENAK LORTZEA.- Emakidadunak egin asmo duen instalazioa egiteko

dea nº 38 de Durango con la finalidad de construir un ascensor empleando suelo público, ya que éste no puede realizarse desde el interior del inmueble del que es propietaria la Comunidad.

La presente concesión se regulara en todo lo no dispuesto en el presente pliego por lo dispuesto por Real Decreto 1372/1985 de 13 de junio por el que se aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales y la Ley 33/2003 de 3 de noviembre de Patrimonio de las Administraciones Públicas, en sus preceptos básicos.

El espacio objeto de la concesión, será detallado en plano adjunto.

2.- RÉGIMEN ECONÓMICO A QUE QUEDA SUJETA LA AUTORIZACIÓN.- La Concesión demanial será gratuita para el concesionario, no debiendo abonar cuantía alguna al Ayuntamiento por la misma, sin perjuicio de las tasas que se devenguen por otorgamiento de la licencia de obras que habrán de solicitar y obtener del Ayuntamiento a fin de ejecutar las obras de instalación del ascensor.

3.- GASTOS DE CONSERVACIÓN Y MANTENIMIENTO.- Serán a cuenta del Concesionario los gastos de conservación y mantenimiento de la instalación que se colocará sobre suelo de dominio público.

El Concesionario se compromete a usar el bien objeto de la concesión que constituye una superficie de suelo de *3,94 x 2,19 (8,63 m2)* según el uso autorizado por el Ayuntamiento de Durango, destinándolo exclusivamente a la instalación de un ascensor que de servicio a la Comunidad de Propietarios Concesionaria.

4.- OBTENCIÓN DE LICENCIAS Y PERMISOS QUE REQUIERA EL USO DEL BIEN.- El Concesionario deberá solicitar y obtener del

dagokion obra-lizentzia eskatu eta lortu beharko du Durangoko Udalean, eta lizentzian ezarritako xedapenak bete beharko ditu zorrotz instalazio egiten duen bitartean.

5.- DURANGOKO UDALAK ONDASUNA IKUSKATZEKO DUEN ESKUMENA.- Durangoko Udalak baimenaren oinarri den ondasuna ikuskatzeko eskumena du, ondasuna emakidan zehaztutakoaren arabera erabiltzen ari dela bermatzeko.

6.- IRAUPENA.- Emakida honek 75 urteko iraupena izango du.

7.- EMAKIDA IRAUNGITZEA.- Honako arrazoi hauengatik iraungi daiteke emakida:

a) Emakidaren epea amaitu delako.

b) Emakida erreskatatu delako, aurretiaz dagokion kalte-ordaina ordainduta.

c) Bi aldeek hala erabaki dutelako.

d) Emakidaren titularrak bere betebeharrak larriki bete ez dituelako, emakida eman zuen organoak hala aintzatetsita.

e) Ondasuna desagertu delako edo haren ustiapena agortu delako.

f) Ondasuna desafektatu delako; halakoetan, bada, likidatu egingo da ondasuna, Administrazio Publikoen Ondareari buruzko 2003ko azaroaren 3ko 33/2003 Legearen 102. artikuluan aurreikusitakoarekin bat.

g) Emakidadunak emakidaren oinarri zen ondasunari emakida honen helburuaz bestelako erabilera bat eman diolako.

Ayuntamiento de Durango la preceptiva licencia de obras para la ejecución de la instalación pretendida, ateniéndose estrictamente durante la ejecución de la misma a las disposiciones establecidas en la licencia.

5.- RESERVA DEL AYUNTAMIENTO DE DURANGO DE INSPECCIÓN DEL BIEN.- El Ayuntamiento de Durango se reserva la facultad de inspeccionar el bien objeto de autorización a fin de garantizar que el mismo es usado de acuerdo con los términos de la concesión.

6.- DURACIÓN.- La presente concesión tendrá una duración de 75 años.

7.- EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN.- Serán causas de extinción de la concesión las siguientes:

a) Caducidad por vencimiento del plazo.

b) Rescate de la concesión, previa indemnización.

c) Mutuo acuerdo.

d) Incumplimiento grave de las obligaciones del titular de la concesión, declarado por el órgano que otorgó la concesión.

e) Desaparición del bien o agotamiento del aprovechamiento.

f) Desafectación del bien, en cuyo caso de procederá a su liquidación conforme a lo previsto en el artículo 102 de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre de Patrimonio de las Administraciones Públicas.

g) Incumplimiento por el concesionario del uso del bien objeto de la concesión a un destino distinto al que motiva el otorgamiento de la presente concesión.

ZORTZI.- DEMANIAZKO EMAKINA IGOGAILUAK JARTZEKO (EBARISTO BUSTINTZA KIRIKIÑO KALEA 2). (OGASUN, PERTSONALA ETA UDALTZAINGOA BATZORDEAREN IRIZPENA DUENA 2012KO IRAILAREN 19KOA).

Ebaristo Bustintza Kirikiño kaleko 2.zenbakiko Jabeen Erkidegoak lan baimena eskatu du berain etxean igogailua jartzeko. Baimena emateko nahitaezkoa da kasu honetan, lur publikoaren gaineko kontzesio demaniala ematea, izan ere, igogailua ezin bait da eraikinaren barnealdean jarri.

Udal Zerbitzu Teknikoek igogailua ezin dela eraikinaren barnealdean jarri ziurtatu dute eta horregatik, jartzeko era bakarra, lurzoru publikoa erabiliz, eraikinaren kanpoaldetik jartzea litzateke.

KONTUAN IZANDA Idazkaritza, Kontratazio eta Ondare Teknikariak egindako txostena:

"IZATEZKO OINARRIAK

Ebaristo Bustintza Kirikiño 2ko *Jabeen Erkidegoak obra lizentzia eskatu du aipatutako etxearen aurrealdean igogailua jartzeko, Durangoko Udalaren erabilpen publikodun lurzorua okupatuko duena alegia.*

ZUZENBIDEKO OINARRIAK

Udaleko arkitektoak adierazten du igogailuaren instalazioa jabari publikoa okupatuta egin behar dela.

"Eraikina lurzoruan dago eta etxe-saileko kalifikazioa du. Beheko solairua eta lau solairurako baimena du, eta atzerantz hamar metro ditu. Oraingo eraikinak beheko solairua eta beste lau solairu ditu, eta eraikitze-profila finkatua du.

OCHO.- CONCESIÓN DEMANIAL PARA COLOCACIÓN DE ASCENSORES (EBARISTO BUSTINTZA KIRIKIÑO KALEA Nº 2). (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA, PERSONAL Y POLICÍA MUNICIPAL DE 19 DE SEPTIEMBRE DE 2012).

Por parte de la Comunidad de Propietarios de Ebaristo Bustintza Kirikiño kalea nº 2 de Durango se ha solicitado licencia de obras para la instalación de un ascensor que de uso a su inmueble. La concesión en su caso de la referida licencia requiere de forma inexcusable la concesión demanial de una porción de suelo público ya que de los informes técnicos municipales se deduce que la instalación del ascensor no puede realizarse en el interior del inmueble.

Los Servicios Técnicos Municipales han analizado la imposibilidad de instalación de dicho ascensor en el interior del inmueble, siendo la única posibilidad constructiva la de realizarse ocupando un suelo propiedad del Ayuntamiento de Durango.

CONSIDERANDO el Informe emitido por la Técnico de Secretaría, Contratación y Patrimonio:

"FUNDAMENTOS DE HECHO

Por parte de la Comunidad de Propietarios de E. Bustintza Kirikiño 2 se ha solicitado, licencia de obras para la instalación de un ascensor a través de la fachada del edificio citado y que ocupará suelo de dominio público propiedad del Ayuntamiento de Durango.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

El Arquitecto municipal justifica en su informe la necesidad de ejecutar la obra de instalación de ascensor ocupando suelo de dominio público.

"Se trata de edificio de suelo urbano, calificado como Manzana Cerrada, permitidas planta baja y cuatro plantas altas, con diez metros de fondo. El edificio actual consta de planta baja y cuatro plantas altas, y con el perfil edificatorio consolidado.

Eraikinak bi tramuko eskailera du, eta bertatik solairu bakoitzeko etxeetara sartzeko sarbidea dauka. Eskailerak ez du zulorik eta bere zabalera izan daitekeen txikiena da, hortaz, igogailua eraikinaren kanpoaldetik egitea proposatzen da. Horretarako, jatorrizko eskailera eraitsi bota beharra dago eta beste bat egin igogailutik solairu bakoitzerako sarbidea ahalbidetzeko. Obra honek, nolanahi ere, gastu handia ekarriko luke proposatzen den aurrekontua kontuan izanda.

El edificio tiene una escalera de dos tramos desde la que se accede a dos viviendas por planta. Esta escalera no dispone de hueco, y la anchura de la misma es la mínima posible, por lo que, la ubicación del ascensor se plantea por el exterior del edificio. Ello debido a que la adopción de medidas accesibles o practicables requiere la eliminación de la escalera original y construcción de otra diferente que, permita compatibilizar el desembarco del ascensor en cada planta de vivienda. Esta obra, si bien deseable, supondría un desembolso desproporcionado en relación con el presupuesto disponible para la obra planteada.

Gainera, kaletik portalera sartzeko urbanizazio osagarriak kanpoaldean dituen eskaileretatik egin behar da, eta eskailera hauek kentzeak edo arranpa baten bidez ordezkatzeak kostu gehigarria ekarriko luke.

Además el acceso al portal desde la vía pública, se produce por unas escaleras exteriores de la urbanización complementaria, cuya eliminación o sustitución por rampa supondría un coste añadido a la obra.

Durangoko Udalak bideragarritasunari buruzko azterketa bat eskatu du auzo horretan dauden antzerako eraikinei begira, beti ere, era honetako obrak baldintza hobeagoetan egiteko kudeaketa-sistemak ezartze aldera (Udalaren laguntzen bidez edo kapital pribatuaren inbertsioak erraztuz higiezinen gainean sortu daitezkeen plusbalio berriak probestu aldera). Nolanahi ere, kudeaketa-sistema horiek urruti samar daude oraindik, eta Udalak, une honetan, ezinezkoa du inolako laguntza ematea obra honen inguruan.

El Ayuntamiento de Durango, ha encargado un estudio sobre la viabilidad de soluciones accesibles o practicables para otros edificios similares en el barrio, con el fin de establecer sistemas de gestión que permitan acometer estas obras en mejores condiciones (bien mediante ayudas del propio Ayuntamiento, bien facilitando la inversión de capital privado a cambio del aprovechamiento de nuevas plusvalías que se pudieran generar sobre los inmuebles). Sin embargo, estamos lejos de disponer de dichos sistemas de gestión aprobados, por lo que, desde el Ayuntamiento no puede facilitarse ayuda alguna, por el momento, en esta actuación concreta.

Eraikinaren atzealderako proposatzen den instalazioak herri-lurzorua okupatuko du, alegia,1,57 x 1,57 m (2,46 m^2). Lur-sailaren patioa da okupatuko dena, zenbait eraikin biltzen dituena hain zuzen ere. Patio publikoa bada ere, ez da apenas erabiltzen, sarbide bakarra duelako beste gune publikoekin konektatzeko. Horrexegatik, igogailua lurzoru honen gainean jartzeak ez du inolaz ere eragozten interes publikoa, nahiz eta demaniazko kontzesioa egin behar den lurzoru publiko honek erabilera pribatuzkoa izan dezan.

La instalación propuesta por la fachada trasera del inmueble, ocupará suelo de dominio público, en un área de 1,57 x 1,57 m (2,46 m^2). Se trata en concreto del patio de manzana que se forma por la agrupación de varios edificios. Pese a tratarse de un patio público, no tiene un uso efectivo en la práctica, dado que no está conectado con otros espacios públicos más que por un único acceso y, por ello, la instalación del ascensor sobre este suelo no supone un impedimento a los intereses públicos, sin perjuicio de que se deba efectuar una concesión demanial, para el usoprivativo de esta parcela de terreno público.

Gainera, igogailua jartzeak eraikinaren irisgarritasuna hobetuko luke, udalerriko antzerako egoeratan gertatu den bezala.

Igogailua patioaren bueltan dagoen pasagunean jarriko litzateke, eta igogailua jartzeko obrarekin batera, hirigintza-lan osagarria egitea aurreikusten da okupaturiko pasagunea berriztatzeko.

Igogailuaren kabinak honako neurriak ditu: 0,90 x 1,08 metro; eta igogailutik etxebizitzetarako sarbidea etxe-atarian barik eskailerako atseden-gunetik egingo da.

Portal barruko mailen zabalera gutxitu egingo da igogailurako sarbidea izango den beheranzko arranpa bat egiteko; baina ez dira kenduko kanpoaldetik portalera sartzeko dauden mailak. Mugikortasun arazoak dituztenei sarbidea errazteko hauxe proposatzen da: igogailuak, portal barruan izango duen ateaz gain, giltzadun beste ate bat izango du patiotik sartu ahal izateko. Patioaren eta kalearen arteko iraganbideak irisgarriak dira.

Hortaz, irsgarritasun eta praktikagarritasun irizpideak betetzen ez badira ere, igogailua jartzea mesedegarria da eraikinaren irisgarritasunari begira. Irisgarritasunaren gaineko araudian laguntza teknikoa deitzen zaio sistema honi.”

Herri-administrazioen ondarearen Legearen 93. artikuluak kontzesio demanialak arautzen ditu, eta hauxe dio bere lehenengo atalean “El otorgamiento de concesiones sobre bienes de dominio público se efectuará en régimen de concurrencia. No obstante, podrá acordarse el otorgamiento directo en los supuestos previstos en el artículo 137.4 de esta Ley, cuando se den circunstancias excepcionales, debidamente justificadas, o en otros supuestos establecidos en las leyes.”

Al contrario, su instalación favorecería el acceso al edificio, tal y como ya se ha llevado a cabo en otras situaciones similares del municipio.

El ascensor instalado ocuparía la zona de paso de servicio que rodea todo el perímetro del patio, con lo que, junto con la obra del ascensor prevé la realización de obra complementaria de urbanización con el fin de renovar el paso ocupado.

La cabina del ascensor que se pretende instalar tiene unas dimensiones de 0,90 x 1,08 metros; por otro lado, el desembarco se producirá en los descansillos de las escaleras, con lo que, se debe salvar un tramo de escaleras para acceder a las viviendas.

En el interior del portal se reducirá el ancho de los peldaños interiores para construir una pequeña rampa desdendente de acceso hasta el ascensor; pero no se eliminan los peldaños existentes en la calle hasta la cota de portal, tal y como se ha señalado anteriormente. Para facilitar el acceso a personas con problemas de movilidad, se plantea que el ascensor, además de la puerta hacia el interior del portal, disponga de una puerta con llave desde el patio en el que se ubica, el cual dispone de itinerarios accesibles desde la vía pública.

Por lo tanto, aún no cumpliendo con las condiciones de accesibilidad ni practicabilidad, con la instalación de este ascensor se contribuye a la accesibilidad del edificio, mediante un sistema que en la normativa sobre accesibilidad se entiende como ayuda técnica.”

El artículo 93 de la Ley de Patrimonio de las Administraciones Públicas que establece la regulación de las concesiones demaniales, establece en su apartado primero que “El otorgamiento de concesiones sobre bienes de dominio público se efectuará en régimen de concurrencia. No obstante, podrá acordarse el otorgamiento directo en los supuestos previstos en el artículo 137.4 de esta Ley, cuando se den circunstancias excepcionales, debidamente justificadas, o en otros supuestos establecidos en las leyes.”

Legeak ezartzen duenaren arabera, kontzesioak denbora mugatuaz emango dira, eta gehienez, 75 urtez emango dira.

Halaber, doakoak izan ahal dira, kontra-prestazio moduan egin ahal dira edo erabilera pribatua izan edo jabari publikoa erabiltzeagatiko tasa ezarri ahalko zaie, halaxe baitago araututa uztailaren 13ko 25/1998 Legearen I tituluaren VIII. Kapituluan; halaber, arau berezietan jasotako tasak ere ezarri ahalko zaizkie.

33/2003 Legeak jasotzen duen gainerako erregulazioa ere kontuan izan behar da, esaterako, kontzesio demanialen titularra izateko debekuen gainekoa, baimenak eta kontzesioak emateko eskumenari buruzkoa eta kontzesio demanialen iraungitzearen gainekoa, azken hau, agiri publikoan formalizatuko den kontzesioaren klausuletan jasoko da, Jabeen Erkidegoak obrak egiteko eskatu eta lortu behar duen obra-baimenaren kaltetan izan gabe.

Kontzesio baten titular izateko debekuei dagokienez, herri-administrazioen kontratuen legearen testu bateratuak ezarritakoak aplikatuko dira, abenduaren 16ko 2/2000 Errege Dekretu arau-emaileak onartzen dituenak alegia; izan ere, 20. artikuluak ezartzen duenez, kontzesionarioak prezeptuak aipatzen dituenetatik libre egon behar du, Ondare Legearen 94. artikuluak xedatzen duenez.Debeku horiek gaur egun, Arlo Publikoko Kontratu legearen testu bategina onartzen duen 3/2011 Errege Dekretu Legislatiboaren 60.artikuluak xedatzen ditu.

Arlo Publikoko Kontratu legearen testu bategina onartzen duen 3/2011 Errege Dekretu Legislatiboak ezartzen duenez, emakida hau egiteko konpetentzia, udalbatzari dagokio, zera ezarzten bait du "Era berean, udalbatzari dagozkio Korporazioaren ondasunen gaineko emakidak eta ondare araubideai dagozkion

La ley determina que las concesiones se otorgarán por tiempo determinado siendo el plazo máximo de 75 años.

Asimismo, podrán ser gratuitas, otorgarse con contraprestación o condición de estar sujetas a la tasa por utilización privativa o aprovechamiento especial de bienes de dominio público estatal regulada en el capítulo VIII del título I de la Ley 25/1998, de 13 de julio, de Modificación del Régimen Legal de las Tasas Estatales y Locales y la Reordenación de las Prestaciones de Carácter Público, o a las tasas previstas en sus normas especiales.

Deberá considerarse también el resto de la regulación contenida por la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, sobre las prohibiciones para ser titular de concesiones demaniales, sobre la competencia para el otorgamiento de autorizaciones y concesiones, extinción de las concesiones demaniales, que deberán recogerse en el clausulado de la de la concesión que deberá formalizarse en documento público, sin perjuicio de la licencia de obras que la Comunidad deberá solicitar y obtener para ejecutar las obras pretendidas.

En cuanto a las prohibiciones para ser titular de una concesión, habrán de aplicarse las establecidas por el Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas aprobado por Real Decreto Legislativo 2/2000 de 16 de diciembre en su artículo 20, debiendo acreditar el concesionario no estar incursa en ninguna de las mencionadas en dicho precepto, conforme establece el artículo 94 de la Ley de Patrimonio. Dichas prohibiciones se encuentran en la actualidad en el artículo 60 del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

La competencia para el otorgamiento de la presente concesión, corresponde al Pleno del Ayuntamiento de Durango, en virtud de lo establecido por el apartado segundo de la Disposición Adicional Segunda del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector

ondasun higiezinen eta eskubideen erosketak eta baita ondarea besterenganatzea, Alkate edo Lehendakariari ez dagokionenan, eta balio istoriko edo artistikodun izendatuak izan diren ondasunen gaineakoak, beren balioa edozein izanda ere.Emakida arautzen duen ebazpenak tituloa bukatutakoan emakidaren erabilera zein izango den jaso behar du.

Halaber,kontzesioa ematen deneko ebazpenean,titulua iraungitzerakoan obrak zertara dedikatuko diren zehaztu behar da. Honen haritik,33/2003 Legearen 101. artikuluak bi aukera ematen ditu:Udalbatzak ebazpenean bertan islatu behar du obren destinoa edo kontzesio-epea amaitu eta berau iraungitzean egingo du.

Lehen aukera moduan, kontzesioa iraungitzean, ondasun demanialaren gainean dauden obra, eraikin edo instalazio finkoak kontzesioaren titularrak eraitsi behar ditu, edo, subsidiarioki, administrazioak eraitsiko du kostua kontzesionarioaren kargura joango delarik.

Nolanahi ere, eta bigarren aukera moduan, administrazioak obra bere horretan mantentzea aurreikusi dezake, eta halaxe agertuko da kontzesioaren tituluan. Halaber, kontzesioa emateko eskumena duen organoak ere hartu dezake erabaki hori, beti ere, kontzesioa iraungi eta gero.

Obrak, eraikuntzak edo instalazio finkoak mantentzea erabakitzen bada, doan eta karga barik eskuratuko ditu organo eskudunak kontzesioa emate aldera."

Espedientean dauden dokumentuak ikusirik Hazienda, Langileak eta Udaltzaingo Batzordeak, 2012ko irailaren 19an ospatutako bilkuran, EAJ/PNV (4) eta PP (1) ordezkarien aldeko botoaz eta Bildu (1), PSE-EE (2) eta Aralar (1) ordezkarien abstentzioaz, aldeko diktamina ematen du.

Público, al disponer que " Asimismo corresponde al Pleno la adjudicación de concesiones sobre los bienes de la Corporación y la adquisición de bienes inmuebles y derechos sujetos a la legislación patrimonial así como a la enajenación de patrimonio cuando no estén atribuidas al Alcalde o al Presidente, y de los bienes declarados de valor histórico o artístico cualquiera que sea su valor.

Asimismo, habrá de establecerse en la resolución en la que se otorgue la concesión, el destino de las obras a la extinción del título. A tal efecto el artículo 101 de la Ley 33/2003 establece dos posibilidades entre las que la Corporación deberá optar y plasmar bien en la propia resolución o una vez transcurrido el plazo de la concesión y extinguida esta.

Como primera opción, una vez extinguida la concesión, las obras, construcciones o instalaciones fijas existentes sobre el bien demanial deberán ser demolidas por el titular de la concesión, o por ejecución subsidiaria, por la Administración a costa del concesionario.

No obstante y como segunda opción, la Administración puede prever expresamente su mantenimiento indicándolo en el título concesional o bien pudiendo ser adoptada dicha decisión por el órgano competente para el otorgamiento de la concesión, una vez esta se haya extinguido.

En el caso de que se decida mantener las obras, construcciones o instalaciones fijas serán adquiridas gratuitamente y libres de cargas y gravámenes por el órgano competente para el otorgamiento de la concesión."

Considerando los documentos obrantes en el expediente, esta Comisión Informativa de Hacienda, Personal y Policía Municipal, en sesión celebrada el día 19 de septiembre de 2012, con el voto favorable de los representantes de EAJ/PNV (4) PSE-EE (2) y PP (1) y la abstención de los representantes de Bildu (1), y Aralar (1), emite dictamen favorable.

BOZKETA egin ostean.

UDALEKO OSOKO BILKURAK, aho batez, hauxe erabaki du:

1.- HELBURUA.- Plegu honen helburua da Durangoko Udalak Durangoko Ebaristo Bustintza Kirikiño 2ko jabekideen elkarteari emango dion administrazio-emakida arautzea. Emakida horrek xede bakar bat du, hain zuzen ere, baimendutako lurzoru publikoa ematea, lurzoru publiko horretan igogailu bat eraiki dadin, jabekideen elkartearen jabetzapeko higiezinaren barruan ezin baita igogailurik eraiki.

Emakida hori arautzeko, plegu honetan xedatu gabe dagoen guztian, 1985eko ekainaren 13ko 1372/1985 Errege Dekretuan ezarritakoari jarraituko zaio oinarrizko aginduetan, haren bidez onartzen baita Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamendua; era berean, 2003ko azaroaren 3ko 33/2003 Legea Administrazio Publikoen Ondareari buruzkoa ere beteko da.

Emakidaren xede den gunea, plano erantsian zehaztuko da.

2.- BAMENARI DAGOKION ARAUBIDE EKONOMIKOA.- Demenio-emakida doakoa izango da emakidadunarentzat; beraz, ez dio Udalari ezer ordaindu beharko emakida horren truke; alabaina, bere gain hartu beharko ditu igogailua eraikitzeko obrak egiteko Udalean eskatu eta lortu beharreko obra-lizentziari dagozkion tasak.

3.- INSTALAZIOA ZAINTZEKO ETA MANTENTZEKO GASTUAK.- Emakidadunak ordainduko ditu jabari publikoaren lurzoru gainean jarriko den instalazioa zaintzeko eta mantentzeko gastuak.

PREVIA votación celebrada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por unanimidad, acuerda:

1.- OBJETO.- El presente pliego tiene por objeto establecer la regulación de la concesión administrativa que el Ayuntamiento de Durango otorgue a la Comunidad de Propietarios de Ebaristo Bustintza Kirikiño kalea nº 2 de Durango con la finalidad de construir un ascensor empleando suelo público, ya que éste no puede realizarse desde el interior del inmueble del que es propietaria la Comunidad.

La presente concesión se regulara en todo lo no dispuesto en el presente pliego por lo dispuesto por Real Decreto 1372/1985 de 13 de junio por el que se aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales y la Ley 33/2003 de 3 de noviembre de Patrimonio de las Administraciones Públicas, en sus preceptos básicos.

El espacio objeto de la concesión, será detallado en plano adjunto.

2.- RÉGIMEN ECONÓMICO A QUE QUEDA SUJETA LA AUTORIZACIÓN.- La Concesión demanial será gratuita para el concesionario, no debiendo abonar cuantía alguna al Ayuntamiento por la misma, sin perjuicio de las tasas que se devenguen por otorgamiento de la licencia de obras que habrán de solicitar y obtener del Ayuntamiento a fin de ejecutar las obras de instalación del ascensor.

3.- GASTOS DE CONSERVACIÓN Y MANTENIMIENTO.- Serán a cuenta del Concesionario los gastos de conservación y mantenimiento de la instalación que se colocará sobre suelo de dominio público.

Emakidadunak konpromisoa hartzen du emakidaren xede den ondasuna, 1,57x1,57 (2,46 m^2) metroko lurzoru-azalerakoa, Durangoko Udalak baimendutako erabileraren arabera erabiltzeko; hala bada, jabekideen elkarte emakidadunari zerbitzua emango dion igogailua instalatzeko erabiliko du beren beregi.

El Concesionario se compromete a usar el bien objeto de la concesión que constituye una superficie de suelo de *1,57x1,57 (2,46 m^2)* según el uso autorizado por el Ayuntamiento de Durango, destinándolo exclusivamente a la instalación de un ascensor que de servicio a la Comunidad de Propietarios Concesionaria.

4.- ONDASUNA ERABILTZEKO BEHAR DIREN LIZENTZIAK ETA BAIMENAK LORTZEA.- Emakidadunak egin asmo duen instalazioa egiteko dagokion obra-lizentzia eskatu eta lortu beharko du Durangoko Udalean, eta lizentzian ezarritako xedapenak bete beharko ditu zorrotz instalazio egiten duen bitartean.

4.- OBTENCIÓN DE LICENCIAS Y PERMISOS QUE REQUIERA EL USO DEL BIEN.- El Concesionario deberá solicitar y obtener del Ayuntamiento de Durango la preceptiva licencia de obras para la ejecución de la instalación pretendida, ateniéndose estrictamente durante la ejecución de la misma a las disposiciones establecidas en la licencia.

5.- DURANGOKO UDALAK ONDASUNA IKUSKATZEKO DUEN ESKUMENA.- Durangoko Udalak baimenaren oinarri den ondasuna ikuskatzeko eskumena du, ondasuna emakidan zehaztutakoaren arabera erabiltzen ari dela bermatzeko.

5.- RESERVA DEL AYUNTAMIENTO DE DURANGO DE INSPECCIÓN DEL BIEN.- El Ayuntamiento de Durango se reserva la facultad de inspeccionar el bien objeto de autorización a fin de garantizar que el mismo es usado de acuerdo con los términos de la concesión.

6.- IRAUPENA.- Emakida honek 75 urteko iraupena izango du.

6.- DURACIÓN.- La presente concesión tendrá una duración de 75 años.

7.- EMAKIDA IRAUNGITZEA.- Honako arrazoi hauengatik iraungi daiteke emakida:

a) Emakidaren epea amaitu delako.

b) Emakida erreskatatu delako, aurretiaz dagokion kalte-ordaina ordainduta.

c) Bi aldeek hala erabaki dutelako.

d) Emakidaren titularrak bere betebeharrak larriki bete ez dituelako, emakida eman zuen organoak hala aintzatetsita.

e) Ondasuna desagertu delako edo haren ustiapena agortu delako.

7.- EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN.- Serán causas de extinción de la concesión las siguientes:

a) Caducidad por vencimiento del plazo.

b) Rescate de la concesión, previa indemnización.

c) Mutuo acuerdo.

d) Incumplimiento grave de las obligaciones del titular de la concesión, declarado por el órgano que otorgó la concesión.

e) Desaparición del bien o agotamiento del aprovechamiento.

f) Ondasuna desafektatu delako; halakoetan, bada, likidatu egingo da ondasuna, Administrazio Publikoen Ondareari buruzko 2003ko azaroaren 3ko 33/2003 Legearen 102. artikuluan aurreikusitakoarekin bat.

g) Emakidadunak emakidaren oinarri zen ondasunari emakida honen helburuaz bestelako erabilera bat eman diolako.

BEDERATZI.- UR-PARTZUERGOAREN LAGUNTZA EGITASMOAREN KONTURA INBERTSIOEN ONESPENA. (OGASUN, PERTSONALA ETA UDALTZAINGOA BATZORDEAREN IRIZPENA DUENA 2012KO IRAILAREN 19KOA).

Ogasun, Pertsonala eta Udaltzaingoa Batzordearen 2012ko irailaren 19ko irizpena irakurri eta gero, zeinetan, gehiengoaren botoarekin, ur-partzuergoaren laguntza-planaren kargura doan inbertsioen kapitulua onartzen den.

* Idazkari Orokorrak **Sorarrain Tolosa jaunak**: 2012ko irailaren 19an Hazienda, Langileak eta Udaltzaingo Batzordeak aldeko irizpena eman zion inbertsioen kapituluaren aldarazpenari, Bilbao Bizkaia ur-partzuergoaren laguntza planen ondorioz 61.102,91 euro jasotzen baitugu.

Aldarazpen honen bitartez, aipaturiko kopuruak, hornidura edota saneamenduko proiektuak, hiru inbertsio berri sorrarazten ditu. Aipatutako proiektuak honako hauek dira:

- Edateko ur-hornidura Ezki kalean, 27.279,45 euro.
- Saneamendua eta hornidura Astola bidean, 13.981,71 euro.
- Hornidura eta euri-uren kolektorea Askatasun etorbidean, 19.841,75 euro.

f) Desafectación del bien, en cuyo caso de procederá a su liquidación conforme a lo previsto en el artículo 102 de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre de Patrimonio de las Administraciones Públicas.

g) Incumplimiento por el concesionario del uso del bien objeto de la concesión a un destino distinto al que motiva el otorgamiento de la presente concesión.

NUEVE.- APROBACIÓN DE INVERSIONES CON CARGO AL PLAN DE AYUDAS DEL CONSORCIO DE AGUAS. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA, PERSONAL Y POLICÍA MUNICIPAL DE 19 DE SEPTIEMBRE DE 2012).

DADA LECTURA al dictamen emitido el 19 de Septiembre de 2012 por la Comisión informativa de Hacienda, Personal y Policía Municipal, en el que, por mayoría, se aprueba el capítulo de inversiones con cargo al Plan de Ayudas del Consorcio de Aguas.

* Secretario General **Sr. Sorarrain Tolosa**: El día 19 de septiembre de 2012, la Comisión de Hacienda, Personal y Policía Municipal emitió un dictamen favorable a la modificación del capítulo de inversiones, pues percibimos 61.102,91 euros de los planes de ayuda del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia.

Mediante esta modificación, el importe mencionado, el proyecto de abastecimiento y/o saneamiento, genera tres nuevas inversiones, que son las siguientes:

- Abastecimiento de agua potable en la calle Ezki (27.279,45 euros).
- Saneamiento y abastecimiento en el camino de Astola (13.981,71 euros).
- Abastecimiento y colector de aguas pluviales en la Avenida (19.841,75 euros).

Honako akordioa hartzeko eskumena udalbatzari dagokio, gehiengo soilez, halaxe ezartzen baitu Toki Araubideak arautzen duen 7/85 legearen 22.2.e artikuluak.

GAI HONEN inguruko eztabaida hasi ondoren, hurrengo partehartzeak ematen dira:

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Bai estolderia edo ur-horniketa sarea berrizteko, ondo ikusten ditugu mota honetako diru-laguntzak, Ur Partzuergoaren diru-laguntzak direlako eta horretara bideratu behar direlako. Baina kontu bi utzi nahi ditugu argi:

- Alde batetik, onartu onartzen ditugu diru-laguntzak direlako, baina obraren kostea igotzen baldin bada kontrako jarrera adieraziko dugu. Espero dugu momentu honetan esleituko den diru kopuruarengatik bukatzea obra bere osotasunean.

- Eta beste alde batetik, faltan botatzen dugu sare osoaren egoera zein den ikustea eta erabakian parte hartu ezin izatea, erabakia %100ean teknikoa delakoa.

* **Landabidea Aranburu jaunak (Bildu)**: Guk ez dugu txarto ikusten saneamenduko obra hauek egitea, gainera uste dugu udaleko teknikariek partzuergoko diru-laguntza hauek ondo aztertu dituztela eta benetan beharrizan handiak dituzten tokietan proposatu dituztela obrok.

Eskatu nahi dugu jarraipen zehatza egitea obra hauei. Ur-hornidura zaharrez ari gara hitz egiten eta hauetan fibro-zementuzko hodiak aurkitu ditzakegu. Gustatuko litzaiguke, horrelakorik gertatuz gero, langileen segurtasun-neurriak bermatzea eta hondakinen kudeaketa enpresa homologatu batek eramatea. Honez gain, obren gastuen jarraipen zorrotza eskatu nahi dugu, udal honetan hain ohikoak diren gain-kostuak atera ez daitezen berriz ere.

La competencia para la adopción de este acuerdo corresponde a la mayoría simple de la Corporación, tal y como establece el art. 22.2.e de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local

ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Nos parece bien que esta clase de ayudas económicas se destinen a la renovación del alcantarillado o la red de abastecimiento de agua, ya que se trata de ayudas económicas del Consocio de Aguas y es a esto a lo que deben ser destinadas. Sin embargo, queremos aclarar dos puntos:

- Por una parte, apoyamos que estas ayudas se destinen a la renovación del alcantarillado y la red de abastecimiento de agua, porque se trata de ayudas económicas, pero, si el coste de la obra se ve aumentado, adoptaremos una postura contraria; en cualquier caso, esperamos que la obra se ejecute en su totalidad con el importe que vamos a adjudicar ahora.

- Por otra parte, echamos de menos una visión de conjunto del estado de la red, así como el hecho de poder participar en el acuerdo, pues se trata de un acuerdo técnico al 100 %.

* Concejal **Sr. Landabidea Aranburu (Bildu)**: Nos parece positivo que se realicen estas obras de saneamiento. Además, creemos que los Técnicos municipales han examinado debidamente estas ayudas económicas del Consorcio y los lugares en los que han propuesto las obras tienen auténticas necesidades.

Solicitamos que se haga un seguimiento riguroso de estas obras, y es que hablamos de redes de abastecimiento antiguas, entre las que se podrían encontrar tuberías de fibrocemento. Si se diera el caso, nos gustaría que se garantizaran las medidas de seguridad del personal y que la encargada de la gestión de los residuos fuera una empresa homologada. Asimismo, exigimos un seguimiento riguroso de los gastos de estas obras, para evitar la generación de sobrecostes, tan habituales en este Ayuntamiento.

* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Udaleko Osoko Bilkura honetako Zinegotzi jaun-andreei jakinarazten diegu udalerriko sarea nola dagoen jakiteko eskakizuna Hirigintza batzordean egin daitekeela, beste gai batzuen inguruan egin ohi den bezala.

BOZKETA egin ostean.

UDALEKO OSOKO BILKURAK, aho batez, Bilbao Bizkaia Ur-Partzuergoaren Laguntza Planaren kargu 61.102,91€tako zenbatekoa duten honako inbertsioak onartzea:

1. 81.4411.60101.1 Edateko ur-hornidura Ezki kalea: 27.279,45 €.

2. 81.4411.60101.2 Saneamendua eta hornidura Astola Bidea: 13.981,71 €.

3. 81.4411.60101.3 Hornidura eta euri-uren kolektorea Askatasun Etorbidea: 19.841,75 €.

* 5ª Tnte. de Alcalde **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Os comunicamos a los Concejales de este Ayuntamiento que la solicitud para conocer el estado de la red municipal puede ser presentada ante la Comisión de Urbanismo, igual que se suele hacer en otros asuntos.

PREVIA votación celebrada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por unanimidad, aprueba las siguientes inversiones con cargo al Plan de Ayudas del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia por importe global de 61.102,91€:

1. 81.4411.60101.1 Abastecimiento agua Ezki kalea: 27.279,45 €.

2. 81.4411.60101.2 Saneamiento y abastecimiento Astola Bidea: 13.981,71 €.

3. 81.4411.60101.3 Abastecimiento y colector de aguas pluviales en Askatasun Etorbidea: 19.841,75 €.

HAMAR.- BILDU ETA ARALAR TALDEKO BOZERAMAILEEN IZENPETURIKO MOZIOA, HONDAKIN ORGANIKOEN BILKETARI BURUZKOA. (SARRERA ERREGISTROA 2012007842, 2012KO IRAILAREN 18KOA).

BILDU ETA ARALAR Taldeko Bozeramaileen aurkeztutako mozia. Sarrera Erregistroa: 2012007842, 2012ko irailaren 18koa, hondakin organikoen bilketari buruzkoa, eta honako hau dioena:

"*ZIOA*:

Hondakinen kudeaketa Europako Hondakinen Zuzentarauean (2008/98/CE) oinarritu behar da, zeinak hurrengo hierarkia betetzera derrigortzen duen: lehenengo, murriztu; gero, berrerabili; ondoren, birziklatu; eta bukatzeko,

DIEZ.- MOCIÓN PRESENTADA POR LOS PORTAVOCES DE BILDU Y ARALAR SOBRE LA RECOGIDA DE BASURA ORGÁNICA SELECTIVA. (REGISTRO DE ENTRADA Nº 2012007842, DE 18 DE SEPTIEMBRE DE 2012).

DADA LECTURA a la Moción presentada por los Portavoces de Bildu y Aralar, sobre la recogida de basura orgánica selectiva, con Registro de Entrada nº 2012007842, de 18 de Septiembre de 2012, del tenor literal siguiente:

"*EXPOSICIÓN DE MOTIVOS*:

La gestión de los residuos debe basarse en la Directriz Europea de Residuos (2008/98/CE), la cual establece la preceptividad jerárquica siguiente: en primer lugar, reducir los residuos; luego, reutilizarlos; a continuación, reciclarlos; y fi-

erraustea eta botatzea. Era berean, zuzentarau horrek hondakin organikoak banaka jasotzera derrigortzen du.

Ildo horretatik, 2001ean Europako Batzordean abian jarri zuen lanera dokumentu bat, biodegradarriak diren hondakinen tratamendu biologikoaren inguruan. Dokumentu horretan jasotzen diren oinarri orokorren artean daude, konpostaia sustatzeko edo hondakin biodegradarrien kudeaketa anaerobikoa sustatzeko beharra... ateratzen den konpostaia hobekuntza ekologikorako edo nekazaritzako erabiliko delarik.

Jakina da etxean sortzen den hondakin guztiaren zati organikoa %38-40koa dela, eta birziklatzea harago eraman gura bada, beharrezkoa dela hondakinen zati organikoarekin lan egitea, hautaketaren bitartez jasotzea eta jasotzen denarekin konpostaia egitea.

Horrela, Europako Parlamentuak 2012ko maiatzean txostena onartu zuen, zeinak Batzordeari eskatu zion lege-ekimena har dezala, hondakindegiak galarazteko eta birziklatu daitezkeen hondakinen erraustea 2020rako ezabatzeko. Diputatuek azpimarratu zuten natur baliabideak eraginkortasunez erabiltzeak eta horiek berreskuratzeak Europar Batasunaren konpetibitateari lagunduko ziola.

Europan zuzentarau horiek onartu ziren arren, Durangon ez da jasotzen etxeko hondakinen zati organikoa. Birziklagarriak ez diren beste hondakinekin batera botatzen da, ondoren, Zabalgarbiko plantan errausteko.

Horregatik guztiagatik, Durangoko udaletxeko osoko bilkurak hitzartzen du:

1- Durangon, etxeko hondakinen zati organiko selektiboa jasotzeko modu bat ezartzeko beharraren inguruan eztabaida soziala eta politikoa irekitzea.

nalmente incinerarlos y verterlos. Así mismo, la citada directriz obliga a recoger los residuos orgánicos separadamente.

La Comisión Europea, en 2001, puso en marcha un documento de trabajo en relación al tratamiento biológico de los residuos biodegradables. Entre los principios generales recogidos en la directriz aparece la necesidad de impulsar el compostaje y la gestión anaeróbica de los residuos biodegradables, de tal manera que el compostaje obtenido se utilice tanto en la mejora ecológica como en la agricultura.

Es de sobra conocido que la parte orgánica de los residuos domésticos alcanza el 38-40%, por lo que si queremos avanzar en el reciclaje es necesario trabajar con los residuos orgánicos, recogiéndolos de modo selectivo y fomentando el compostaje de los mismos.

En este sentido, el Parlamento europeo aprobó un informe en 2012 en el que se pedía a la comisión que presentara una iniciativa de ley para prohibir los vertederos y para eliminar la incineración de los residuos reciclables para 2020. Los diputados subrayaron que la utilización efectiva de los recursos naturales y la recuperación de los mismos impulsarían a la competitividad de la Unión Europea.

A pesar de que dicha directriz fue aprobada en Europa, en Durango no se procede a la recogida de la parte orgánica de los residuos. Se procesan con el resto de residuos no reciclables para, posteriormente, incinerarlos en la planta de Zabalgarbi.

Por todo ello, el Pleno del Ayuntamiento de Durango acuerda lo siguiente:

1. Abrir un debate social y político en torno a la necesidad de establecer un sistema para la recogida selectiva de los residuos domésticos orgánicos en Durango.

2- Eztabaida bukatu ostean eta ondorioei kasu eginez, 2013rako Durangon hondakinen zati organiko selektiboa jasotzeko modu bat ezartzea, berau ezartzeko beharrezkoak diren urratsak emanez, aurrekontuari eta arauei dagokionean."

EZTABAIDA-TARTEA ireki ostean, honako parte-hartzeak ematen dira:

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Mozio honen arrazoia da ukatu zaigun eztabaida bati bidea irekitzea. Hemen ez da inolako eztabaidarik egon zaborren inguruan, gehienbat, etxeko zaborren inguruan eta atal organikoaren bilketaren inguruan.

Eredu bat ezarrita dago, Bizkaiko Foru Aldundiak ezarritakoa, eta kasu honetan, honek suposatzen du gure etxeetan produzitzen den zabor guztia, beira, papera eta plastikoa izan ezik, errauskailu batera doala eta bertan erretzen dela.

Guk ez dugu eredu horrekin bat egiten eta Europa mailan ere ez dute egiten, gaur egun indarrean dauden hainbat zuzentarauk ezarrita baitute zaborren edo hondakinen inguruan jarraitu behar diren printzipioak: lehenengo, murriztea; gero berrerabiltzea eta, azkenik, birziklatzea, beti ere, ezabatu baino lehen. Eta hori ez da egin behar bakarrik paper, beira eta plastikoarekin, aukera baitago zaborraren atal organikoa birziklatzeko eta berrerabiltzeko. Beraz, hori da eskatzen dugun eztabaida. Gainera oso argi daukagu zergatik ukatu zaigun eztabaida hori.

Bizkaian errauskailu bat dago, eta horren atzean negozioa eta enpresa bat dago; errauskailua kudeatzen duen enpresaren gehiengo bat pribatua da: FCC eta SENER enpresak %60, eta %40a publikoa da. Argi dago zeintzuk diren lehentasunak, eta interesak ez dira publikoak baizik eta pribatuak eta hauen interesak dira gero eta zabor gehiago erretzea, atal organikoa barne, gero eta kilowatio gehiago, gero eta diru gehiago, hau da, aspalditik ezagutzen dugun eredu bera: negozioa egitea, berdin da garraioarekin, erresidentziekin eta

2. *Una vez concluido el debate y tomando en consideración las conclusiones de que de él deriven, se establecerá en Durango, para el año 2013, un sistema de recogida de residuos domésticos orgánicos, dando para ello los pasos necesarios en cuanto al presupuesto y la normativa."*

ABIERTO debate se producen las siguientes intervenciones:

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: El motivo de esta moción es favorecer un debate que nos ha sido negado, y es que aquí no ha existido ningún debate sobre los residuos y, sobre todo, sobre los residuos domésticos y la recogida de la fracción orgánica.

Existe un modelo establecido por la Diputación Foral de Bizkaia, lo que en este caso supone que toda la basura producida en nuestros hogares, salvo el vidrio, el papel y el plástico, es trasladada a una incineradora y es quemada en la misma.

No estamos de acuerdo con este modelo, y tampoco el resto de Europa lo está, pues diversas directivas vigentes en la actualidad establecen que los principios que deben regir respecto a las basuras y los residuos deben ser, en primer lugar, la reducción; en segundo lugar, la reutilización; y, en último lugar, el reciclaje; todo ello, como paso previo a su eliminación. Estos principios no deberían ser aplicados sólo al vidrio, el papel y el plástico, ya que también existe la posibilidad de reciclar y reutilizar la fracción orgánica de las basuras. Ése es precisamente el debate que exigimos. Además, tenemos muy claro por qué nos ha sido negado.

Bizkaia cuenta con una incineradora, bajo la que subyace un negocio y una empresa. La mayor parte de la empresa que gestiona la incineradora está en manos privadas: un 60 % corresponde a las empresas FCC y SENER y el restante 40 % es público. Está claro cuáles son las prioridades; está claro que los intereses no son públicos, sino privados. Estos intereses pasan por una quema cada vez mayor de basuras, incluida la fracción orgánica; cada vez más kilowatios; cada vez más dinero. Es decir, se trata del modelo que conocemos desde hace mucho tiempo: se trata de

abar, eta abar. Beste modu baten esanda, publiko eta pribatuen arteko lotura negozio pribatura bideratzen da.

Eta Durangon ere nahi dugu gai honetaz eztabaidatzea. Ez dugu nahi gaur egun inposatzen zaigun eredua, ez dugu nahi beste ereduren bat inposatzea. Nahi duguna da herritarrei ezagutzera eman zeintzuk diren momentu honetan Europa mailan erabiltzen diren ereduak eta zeintzuk diren ingurumen ikuspuntu batetik bideragarrienak direnak.

Horregatik eskatzen dugun lehenengo gauza da eztabaida sozial eta politiko bat irekitzea eta horretarako hainbat bide daude. Alde batetik zabalik daukagu Tokiko Agenda 21eko eztabaida-dinamikak. Guk pentsatzen dugu beharrezkoak eta posibleak direla eztabaida espezifikoak antolatzea gai honen inguruan, uste dugulako gaiak badaukala nahiko pisu eta garrantzi bere inguruan bakarrik jardunaldi batzuk antolatzeko eta herritarrak informatzeko.

Eztabaida hau egingo litzateke ondorio batzuetara heltzeko asmoarekin eta eskatzen dugu, 2013. urterako, erabaki bat hartzea, herritarrekin batera, eta apurka-apurka, eta logikak agintzen duen bezala, eredu berri hori ezartzen joan gure herrian, beti ere helburu oso argi batekin: ahalik eta zaborren zati organiko gehien berreskuratzea eta berrerabiltzea.

* **<u>Gastañazatorre Urizar jaunak (PP)</u>:** Bilduren eta Aralarren proposamenak ez du kontuan hartzen nolakoa den egiaz eta zer esan nahi duen Europako Parlamentuaren erabakiak. Hain zuzen ere, erabakiak baliabide naturalen erabilera eraginkorraren alde egiten du, Europar Batasunaren hazkunde ekonomikoa sustatzeko eta ingurumena babesteko, eta, besteak beste, berreskura daitezkeen materialak birziklatzearen aldeko apustua berresten du, hala nola konpostaren aldekoa, ikuspegi teknikotik eta ekonomikotik bideragarria bada betiere.

Era berean, hiri-hondakinen tratamenduaren eta balorazio material eta energetikoaren alde egiten du erabakiak, hau da, konpostatzearen alde, bideragarria bada, produktua kalitatekoa bada eta arrazoizko preziokoa badu eta egiazko eskaririk badago betiere, eta balorazio energetikoaren alde egiten

hacer negocio, ya sea con el transporte, ya sea con las residencias, o con cualquier otro sector. Dicho de otra manera, la relación entre lo público y lo privado se inclina siempre al negocio privado.

También en Durango exigimos debatir sobre este tema. No queremos el modelo que se nos impone actualmente, no queremos la imposición de ningún otro modelo. Lo que queremos es que se informe a la ciudadanía sobre qué modelos se aplican actualmente en Europa y cuáles son los más viables desde un punto de vista medioambiental.

Esto nos exige, en primer lugar, abrir un debate social y político, para lo que existen diversas vías. Por una parte, tenemos abiertas las dinámicas de debate de la Agenda Local 21. Creemos que resulta necesario y posible organizar debates específicos sobre este tema, ya que creemos que el asunto tiene el peso y la importancia suficientes para organizar unas jornadas focalizadas sobre el mismo e informar a la ciudadanía.

Este debate se celebraría con el fin de alcanzar unas conclusiones, para que para el año 2013 se adopte un acuerdo junto a la ciudadanía y progresivamente, tal y como dicta la lógica, un nuevo modelo se vaya implantando en nuestro municipio, siempre con un objetivo muy claro a la vista: la recuperación y reutilización de la mayor fracción orgánica posible de las basuras.

* Concejal **<u>Sr. Gastañazatorre Urizar (PP)</u>**: La propuesta de Bildu y Aralar ignora la naturaleza real y significado del acuerdo del Parlamento europeo que defiende el uso eficiente de los recursos naturales para contribuir al crecimiento económico de la Unión Europea y la protección del medio ambiente y, dentro del mismo, ratifica su apuesta por el reciclaje de los materiales que se puedan recuperar cuando es técnica y económicamente posible, por ejemplo, el compost.

Se apuesta, igualmente por el tratamiento y valoración, material y energética, de los residuos urbanos, es decir, compostar cuando es viable, producto de calidad a precio razonable y con demanda real; igualmente valoración

du ikuspegi teknikotik eta ekonomikotik arrazoizkoena denean ere.

Horixe onartu zuen duela zenbait hilabete Europako Parlamentuak; horixe onartu zuen aho batez Bizkaiko Batzar Nagusietako Nekazaritza eta Ingurumen Batzordeak, PPren, PSOEren, EAJren eta Bilduren aldeko botoei esker; eta horixe egiten ari gara Bizkaian, EAJk, PPk, PSOEk eta EAk duela hamarkada bat Bizkaiko Uri Hondakinak Kudeatzeko Plan Integrala onartu eta martxan jarri zutenetik.

Bilduk eta Aralarrek gaur proposatutakoak ez du batere zerikusirik horrekin guztiarekin, eta gaizki ulertzen du Europan eta Bizkaian bozkatutako erabakia, nahita. Horregatik ezin dugu haren alde bozkatu. Aralarrek eta Bilduk Bizkaiko Uri Hondakinak Kudeatzeko Plan Integrala eztabaidatu eta aldatu nahi badute, hau da, Bizkaiko hondakinen kudeaketa eztabaidatu eta aldatu nahi badute, aurkez ditzatela euren proposamenak Batzar Nagusietan eta egin dezatela haien alde han, baina ez daitezela saia inor engainatzen berbontzikeria eta gezur-mezurrak erabiliz, eta ez ditzatela inondik ere Durangoko herritarrak engaina.

* <u>**Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE)**</u>: Durangoko gizarte- eta ingurumen-arloko egoerari buruzko diagnostikoak xedatzen du hiri-hondakinen kudeaketan aurrera egin beharra dagoela eta, ildo horretan, aztertu beharra dagoela ea bideragarria den hondakinak biltzeko edukiontzi berriak instalatzea.

Bada proposamen hori bermatzen duen dokumentu bat. Hala ere, ikusten dugunez, sistema berri hori instalatzeko zailtasun jakin batzuk daude, eta, horregatik, Bilbon eta beste leku batzuetan bezala, proba pilotu moduko bat egitea da gure proposamena: Durangoko auzo bat aukeratzea eta auzotarrei proiektuarekin bat egiteko aukera eta beharrezko prestakuntza ematea, proba ondo ateratzeko. Izan ere, hondakinak oso arriskutsuak dira, eta erraz kutsa daitezke bilketa ez bada egokia.

Garrantzitsua iruditzen zaigu proba egitea, azaldu berri dudanagatik ez ezik, ikuspegi teknikotik eta ekonomikotik bideragarria den ikusiko genukeelako hartara. Horregatik guztiagatik, proba pilotua mozioan sartzeko eskatu nahi diet mozioa aurkeztu duten taldeei.

energética cuando es la solución técnica y económicamente más razonable.

Esto es exactamente lo que aprobó hace unos meses el Parlamento Europeo, lo que aprobó por unanimidad la Comisión de agricultura y medioambiente de las Juntas Generales de Bizkaia con el voto del PP, PSOE, PNV y Bildu, y es además, lo que se hace en Bizkaia que es el Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos aprobado por PNV, PP, PSOE y EA hace un decenio y en marcha desde entonces.

Lo que se trae aquí por Bildu y Aralar nada tiene que ver con todo ello, malinterpretar deliberadamente los acuerdos que se han votado en Europa y en Bizkaia. Por eso no podemos darle nuestro voto, si Aralar y Bildu quieren discutir y modificar el plan integral de gestión de residuos urbanos, es decir la gestión de residuos en Bizkaia, lleven sus propuestas a las Juntas Generales y defiendan allí pero no intenten engañar a nadie con mentirijillas y palabrería, y menos a la población de Durango.

* Concejala <u>**Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE)**</u>: El mismo diagnóstico socioambiental de Durango contempla la necesidad de avanzar en la gestión de los residuos urbanos estudiando la viabilidad de instalar nuevos contenedores de recogida de residuos.

Para empezar tenemos un documento que avala esta propuesta. Lo que sí vemos es que este nuevo sistema tiene ciertas dificultades para su instalación y por ello proponemos que se haga una especie de prueba piloto, como se ha hecho en otros sitios como Bilbao: que se establezca una zona de Durango donde los vecinos y vecinas se puedan adherir, para formarles, darles la preparación necesaria y se pueda llevar a cabo bien. Sobre todo porque son residuos muy delicados que se contaminan con facilidad si no se hace bien.

Nos parece importante realizar esta prueba piloto, no solo por lo que acabo de explicar sino porque veríamos su viabilidad técnica y también su viabilidad económica. Por los motivos expuestos pido a los Grupos proponentes que lo incluyan en la moción.

* **Elkoro Zengotitabengoa andreak (Bildu)**: Mozioan azaltzen dugun moduan hondakinak kudeatzeko lege eta plan guztiek, hondakinen zuzentarau europarra oinarritzat hartu behar dute. Lehentasuna eman behar zaio hondakinak gutxitzeko eta berrerabiltzeko politikari, horregatik birziklatzeko politikak funtsezkoak dira.

Europar zuzentarauak derrigortu egiten du zatiki organikoa bereizita biltzera eta konpostatzera; zuzentarau honek ez dio inondik inora ere lehentasunik ematen errausteari. Produkzio eta kontsumo ereduaren ondorioz kontsumitzen ditugun gauza asko erabili eta botatzeko gauzak dira; biztanleko hondakin kantitatea izugarri sortzen dugu, Durangon sortzen dugunagatik soilik %24a birziklatzen dugu; beste herri askok %90 birziklatzen dutenean, beraz, birziklatzen ez dena Zabalgarbi erraustegira eraman behar dugu.

Europako herri askotan, Dublinen, Roman, Bruselan..., %70a baino gehiago birziklatzen dute eta bitartean Durangon 2016. urterako %31 birziklatzea dugu helburu. Argi dago zerbait txarto egiten dugula. Birziklatzeak jendearen parte-hartzea eskatzen du, guztion konpromisoa da. Herri bakoitzean sistema nolakoa den herritarren parte-hartzearekin erabaki beharko da, beraz, beharrezkoa ikusten dugu eztabaida sozial eta politikoa zabaltzea.

PPko bozeramaileari galdetu nahi diot ea zergatik ez duen nahi eztabaida bat sortzea Durangon, guk eskatzen dugun gauza bakarra mozio honekin da eztabaida bat egotea Durangoko herritarren artean.

Eta PSOEko Bozeramaileari esan behar diogu diagnostikoan bai agertzen da zatiki organikoa birziklatzeko plan bat egin behar dela, baina inon ez da agertzen 5. kontenedorea, aipatu ere ez da egiten. Eta "froga piloto" horren gainean ez daukagu inolako arazorik.

* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Aralarreko bozeramaleak esan du uko egin zaiola eztabaida honi. Nik dakidala behintzat ez zaio uko egin eztabaida honi, gainera guk esan behar genuen ondo deritzogula gai hau, dagokion tokian, Tokiko Agenda 21ean, gure foro parte-

* Concejala **Sra. Elkoro Zengotitabengoa (Bildu)**: Tal y como explicamos en la moción, todas las leyes y planes para la gestión de los residuos deben basarse en la directiva europea de residuos. Debe priorizarse la política de reducción y reutilización de los residuos, para lo que las políticas de reciclaje resultan fundamentales.

La directiva europea obliga a la recogida selectiva y compostaje de la fracción orgánica, y no concede ninguna preferencia a la incineración. Debido al modelo de producción y consumo, muchos de nuestros elementos de consumo son de usar y tirar. Generamos una enorme cantidad de residuos por habitante, y sólo reciclamos un 24 % de lo producido en Durango, cuando muchos municipios reciclan un 90 %. Así, lo que no reciclamos debe ser transportado a la incineradora de Zabalgarbi.

En numerosos municipios de Europa, como Dublín, Roma o Bruselas, se recicla más de un 70 %, mientras nuestro objetivo en Durango es alcanzar el 31 % para 2016. Está claro que hacemos algo mal. El reciclaje exige el compromiso de la ciudadanía, se trata de un compromiso de todos. El perfil del sistema de cada municipio debe ser determinado mediante la participación ciudadana, por lo que nos parece necesario abrir un debate social y político.

Me gustaría preguntar al Portavoz del PP por qué no quiere que en Durango se abra un debate de estas características; lo único que pedimos mediante esta moción es que se dé pie a un debate dentro de la ciudadanía de Durango.

Por su parte, queremos indicar a la Portavoz del PSOE que en el diagnóstico sí figura la obligación de elaborar un plan para el reciclaje de la fracción orgánica de los residuos; sin embargo, el quinto contenedor no aparece por ningún lado, ni siquiera se menciona. Respecto a la "prueba piloto", no tenemos ninguna objeción.

* 5ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: El Portavoz de Aralar ha afirmado que se les ha negado este debate. Al menos que yo sepa, este debate no se ha negado. Es más, nosotros íbamos a decir que estamos de acuerdo; estamos de acuerdo en que se debata qué hacer con los residuos o cómo recogerlos, en que se

hartzailean, eztabaida dadila gure hondakinekin zer egin edo zelan jaso.

Zaborra jastozeko moduaren arabera, kantitatea desberdina da, baina baita kalitatea ere. Demagun, adibide gisa, Tolosaldean zabor organiko asko birziklatzen da, baina kalitatea txarragoa da sukaldatutako organikoak eta gordinak nahasten dituztelako. Honen arabera eztabaida bat egotea ondo deritzogu, uste dugu gai hau batzordean aurkeztu zitekeela, forora eramateko mozio bitartez aurkeztu beharrean.

Bukatzeko esan behar dut ez daukagula inolako arazorik Tokiko Agenda 21eko forora eramateko gai hau; era berean, ez dugu beharrik ikusten foro paralelo bat sortzeko.

* Maeztu Perez jaunak (Aralar): Alderdi Popularreko bozeramaileari esan behar diot zabor bilketaren kudeaketa udal konpetentzia dela %100ean. Kontua da askotan, udalek erabakitzen dutela mankomunitateetan delegatzea, hori ez da gure kasua. Gure kasua da hitzarmen bat sinatzea Foru Aldundiarekin ezabaketaren inguruan, baina, legez, hondakinen kudeaketa, %100ean, udal konpetentzia da. Beraz, hau da gai honetaz eztabaidatzeko foroa inongo zalantza barik.

Uste dut Bizkaiko Foru Aldundian egondako eztabaidaren apunteak errepikatu dituzula hemen, baina gure mozioa irakurriz gero esaten dugun gauza bakarra da eztabaida zabaldu egin behar dela. Hemen eredu bat dago, gure zaborrak errauskailura eramaten dituen eredua alegia eta, uste dugu, ez dela egon eredu horren inguruan eztabaidarik udal mailan, nahiz eta herri mailan egon egon den. Baina, bere garaian, zaborren kudeaketaren inguruan eredu bat ezarri zenean, ez zen eztabaida sozialik egin Bizkaia mailan.

Esan da baita ere, Bizkaian Europatik esaten dutena egiten dela. Baina Europan esan dute 2.020rako birziklatu ahal diren hondakin guztiak birziklatu behar direla, baina Bizkaian ez da holakorik egiten. Lehen esan dut papera, beira eta plastikoa birziklatzen direla, baina etxeko zaborren atal organikoa ez da birziklatzen ez Durangon ez Bizkaia osoan.

debata donde corresponde, en el marco de la Agenda Local 21, que es nuestro foro de participación.

Según el método de recogida de las basuras, la cantidad es diferente, pero también lo es la calidad. Por ejemplo, en Tolosaldea se recicla mucha basura orgánica, pero la calidad es peor, porque los residuos orgánicos crudos se mezclan con los cocinados. Así, nos parece oportuno abrir un debate, pero creemos que se podría haber presentado ante la Comisión y llevarlo al foro, en lugar de presentarlo a través de una moción.

Finalmente, debo aclarar que no tengo ningún problema para trasladar este tema al foro de la Agenda Local 21. Pero asimismo, no vemos la necesidad de crear un foro paralelo.

* Concejal Sr. Maeztu Perez (Aralar): Debo decir al Portavoz del Partido Popular que la gestión de la recogida de basuras es competencia municipal al 100 %. La cuestión es que, a menudo, los ayuntamientos deciden delegarla en las mancomunidades, pero éste no es nuestro caso. En nuestro caso, hay un convenio con la Diputación Foral sobre la eliminación de residuos, pero, legalmente, la gestión de los residuos es competencia municipal al 100 %. Por lo tanto, sin ninguna duda, éste el foro para debatir sobre este asunto.

Creo que has repetido los apuntes del debate llevado a cabo en la Diputación Foral de Bizkaia, pero, si lees nuestra moción, verás que lo único a lo que aludimos es a la necesidad de abrir un debate. Aquí hay un modelo, un modelo que se basa en el traslado de nuestras basuras a la incineradora, pero creemos que a nivel municipal no ha existido ningún debate sobre el mismo, aun cuando a nivel popular ese debate sí se ha producido. En su día, cuando se estableció un modelo para la gestión de las basuras, en Bizkaia no se dio ningún debate social.

También se ha afirmado que en Bizkaia se ejecuta lo que se dicta desde Europa. Sin embargo, en Europa se ha indicado que para 2020 hay que reciclar todos los residuos posibles, pero en Bizkaia no se hace nada de eso. Como señalaba antes, sí se recicla papel, vidrio y plástico, pero la fracción orgánica de los residuos domésticos no se recicla ni en Durango ni en el conjunto de Bizkaia.

Askotan eztabaida hauetan erabiltzen diren terminoak "amarruak" (término trampa, gaztelaniaz) dira, adibidez "balorazio energetikoa" esaten da errausketa ez aipatzeko. Europan, errausketarako erabiltzen den energia erretzen denean lortzen den energia baino gehiago baldin bada, hori ez deritza "balorazio energetikoa", erretzea deritza. Eta hori da Zabalgarbin gertatzen dena: zaborra erretzeko erabiltzen den energia berreskuratzen dena baino gehiago da.

A menudo, los términos empleados en este tipo de debates son términos "trampa": por ejemplo, se habla de "valoración energética" para no hablar de incineración. En Europa, si la cantidad de energía obtenida es inferior a la cantidad empleada en la incineración, no se le llama "valoración energética", sino quema. Y precisamente, eso es lo que ocurre en Zabalgarbi: la cantidad de energía empleada en la incineración de las basuras es superior a la cantidad recuperada.

Gure proposamenean ez dugu eredu bat proposatzen, esaten duguna da eztabaidatu egin behar dela. Herritarrei informazioa eman behar zaie eta beste eredu batzuen inguruko informazioa jaso behar dute gero erabaki ahal izateko.

Nuestra propuesta no plantea un modelo en concreto, lo que recalca es que debe existir un debate. La ciudadanía debe ser informada, debe recibir información sobre otros modelos, para que luego pueda decidir.

* **Gastañazatorre Urizar jaunak (PP):** Bilduko eta Aralarreko bozeramaileek esan dute azterketa bat egitearen kontra gaudela. Bada, ez. Inoiz ez gara egon azterketa bat egitearen kontra. Aitzitik, berriro ere, esan dugu mozio honen oinarriak izan beharko lukeela Europako Parlamentuak eta Bizkaiko Batzar Nagusiek onartutako erabakiak betetzea. Europako Parlamentuaren eta Bizkaiko Batzar Nagusien erabakiak dauzkat hemen, eta ez diote mozioak proposatzen duena. Gainera, berriro ere esango dut: Bizkaiko Batzar Nagusiek PPren, PSOEren, EAJren eta Bilduren aldeko botoei esker onartu zuten euren erabakia.

* Concejal **Sr. Gastañazatorre Urizar (PP)**: En respuesta a la Portavoz de Bildu y al de Aralar, dicen que nos oponemos a que se haga un estudio. No. Nunca nos hemos opuesto a que se haga un estudio, lo que hemos dicho una vez más, es que está moción se base en el cumplimiento de lo aprobado en el Parlamento Europeo y en las Juntas Generales de Bizkaia. Tengo aquí los acuerdos del Parlamento Europeo y de Juntas Generales de Bizkaia que no dice lo que propone esta moción; además, y lo reitero, aprobado en las Juntas Generales de Bizkaia con los votos del Partido Popular, Partido Socialista, PNV y Bildu.

* **Elkoro Zengotitabengoa andreak (Bildu)**: Nik ere dauzkat hemen Europan hartu diren akordioak eta argi eta garbi esaten du hondakin organikoak ere birziklatu behar direla. Durangon, gaur egun hori ez da egiten, beraz, mozio honekin eskatzen dugun gauza bakarra da eztabaida bat sortzea, eta ez dakit ze beldur diozuen horri, bakarrik nahi dugu eztabaida bat sortu horri buruz hitz egiteko.

* Concejala **Sra. Elkoro Zengotitabengoa (Bildu)**: Yo también tengo aquí los acuerdos adoptados en Europa, y establecen claramente que también los residuos orgánicos deben ser reciclados. Sin embargo, a día de hoy, esto no ocurre en Durango. Así, lo único que pedimos mediante esta moción es que se abra un debate. No sé de qué tenéis miedo, porque lo único que queremos es que se abra un debate que plantee el tema.

PNVko Bozeramaileari esan behar diot aurreko egunean Tokiko Agenda 21eko bileran gai hau agertu zela eta oso ondo egon zen eztabaida, baina pentsatzen dugu foro berezi bat behar duela gai sakon bat delako eta behar ditugulako ponentziak eta bestelako gauzak eta Tokiko Agenda 21ek ez du ematen denborarik gauza hauek guztiak aurkezteko.

Debo decir a la Portavoz del PNV que este tema ya se presentó el día pasado en la reunión del foro de la Agenda Local 21 y el debate estuvo muy bien, pero creemos que exige un foro específico, al tratarse de un tema profundo que requiere de ponencias etc., puesto que en el foro de la Agenda Local 21 no se cuenta con tiempo suficiente para abordar todos estos asuntos.

* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Gogoratu nahi diot Aralarreko bozeramaileari, Bizkaian, Berrizen jasotzen dela zabor organikoa, bakarrik herri baten baina ez dugu ahaztu behar.

Eta pozten gara eztabaida hau zabaltzeaz. Guk deritzogu Tokiko Agenda 21 dela leku egokia, eta bertan lan-talde berriak egin behar badira, egin egin daitezke. Poztu egingo ginateke, baita ere, hemen eztabaida eskatu duen alderdi batek, Bilduk, hain zuzen ere, berak gobernatzen duen beste herri batzuetan ere eztabaida hori ematea, benetan uko egin zaiolako eztabaida horri.

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar):** Ez dakit Alderdi Popularreko Bozeramaleak mozio hau ondo irakurri duen. Mozio honek ez dauka zerikusirik Bizkaia mailan egon zen eztabaidarekin. Europa mailan ezarri dute 2020. urtea baino lehen birziklatu behar dela zabor guztia. Beraz, uste dugu badela garaia hemen ere horren inguruan eztabaida bat zabaltzeko.

Eztabaida amaitu ondoren, Presidenteak gaia bozkatzea proposatu du. Emaitza hauxe:

- Aldeko botoak: HAMAIKA, 6 Bildu, 3 Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta 2 Aralarrekoa.
- Kontrako botoak: BI, 2 Alderdi Popularra.
- Abstentzioak: ZORTZI, 8 Eusko Alderdi Jeltzalea.

Hortaz,

UDALEKO OSOKO BILKURAK, gehiengoaren botoarekin, **ONARTU EGITEN DU** goian zehazturiko mozioaren testua.

* 5ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Me gustaría recordar al Portavoz de Aralar, que en Bizkaia se recogen los residuos orgánicos en un único municipio, en Berriz; no debemos olvidarlo.

Por otra parte, nos alegramos de que se abra este debate. Creemos que el espacio adecuado es el marco de la Agenda Local 21 y, si es necesario formar nuevos equipos de trabajo, se pueden formar. Asimismo, nos alegraríamos de que un partido que aquí ha exigido este debate, Bildu, ofreciera esta posibilidad de debate en los municipios en los que gobierna, ya que allí es donde verdaderamente ha sido negado este debate.

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar):** No sé si el Portavoz del Partido Popular ha leído correctamente esta moción. Esta moción no tiene nada que ver con el debate que se produjo a nivel de Bizkaia. Europa ha establecido que para 2020 toda la basura debe ser reciclada. Por lo tanto, creo que ya va siendo hora de que también aquí se abra el debate.

Finalizado el debate, la Presidencia lo somete a votación, obteniéndose el siguiente resultado:

- Votos a favor: ONCE, 6 de Bildu, 3 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 2 de Aralar.
- Votos en contra: DOS, 2 del Partido Popular.
- Abstenciones: OCHO, 8 del Partido Nacionalista Vasco.

En su vista,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, **APRUEBA** el texto de la Moción anteriormente transcrita.

HAMAIKA.- BILDU ETA ARALAR TALDEKO BOZERAMAILEEN IZENPETURIKO MOZIOA, PRESO GAIXOEN ESKUBIDEEI BURUZKOA. (SARRERA ERREGISTROA 2012007843, 2012KO IRAILAREN 18KOA).

BILDU ETA ARALAR Taldeko Bozeramaileen aurkeztutako mozia. Sarrera Erregistroa: 2012007843, 2012ko irailaren 18koa, preso gaixoen eskubideei buruzkoa, eta honako hau dioena:

"Giza eskubideen ikuspuntutik egoera gordina ari gara bizitzen. Azken asteetan, Josu Uribetxeberria presoaren osasun egoera atzera ezina izan dugu mahai gainean. Legea beteaz, eta berandu bada ere, baldintzapeko askatasun egoeran geratu da preso arrasatearra. Hala ere, ba dira oraindik oso gaixorik eta kartzelan jarraitzen duten presoak. Hamahiru herritar hain zuzen ere. Egoera hau, beren egoera fisikoa eta bere senitartekoen ezinegona okertu eta areagotzea ari da eragiten. Pertsona gisa eta preso gisa zor zaizkien eskubideak ukatuz.

Hamahiru preso gaixo hauek, sufritzen dituzten gaixotasunei behar bezalako jarraipena egitea bateraezina da espetxean egotearekin, honako arrazoi hauengatik: Espetxeak ezin duelako eskaini tratamendu berezituarik; gaixotasun hauek arreta zorrotza behar dutelako; kartzelan egonik, balizko larrialdi baten aurrean erantzunik emateko gaitasun ezagatik; Josu Uribetxeberriaren kasuan, argudio guzti hauek dagoeneko Madrilgo Barne Ministeritzatik ere berretsi dira.

Josu Uribetxeberriaren baldintzapeko askatasunaren ondoren, beste hamahiru dira gaixotasun larri eta sendaezinak dituzten presoak eta aipatutako argudio berdinak kontutan izanik, kaleratu behar direnak. Hamalau preso eta beraien senitartekoak zigor gehigarria ari

ONCE.- MOCIÓN PRESENTADA POR LOS PORTAVOCES DE BILDU Y ARALAR RELATIVA A LOS DERECHOS DE LOS PRESOS ENFERMOS. (REGISTRO DE ENTRADA Nº 2012007843, DE 18 DE SEPTIEMBRE DE 2012).

DADA LECTURA a la Moción presentada por los Portavoces de Bildu y Aralar, relativa a los derechos de los presos enfermos, con Registro de Entrada nº 2012007843, de 18 de Septiembre de 2012, del tenor literal siguiente:

"Estamos viviendo una situación grave desde el punto de vista de los derechos humanos. Estas últimas semanas hemos tenido sobre la mesa la situación irreversible en cuanto a la salud del preso Josu Uribeetxebarria. El preso de Arrasate, aunque tarde, está en libertad condicional. No obstante, hay más presos enfermos graves y que continúan en la cárcel. Son trece en total. Esta situación agrava la salud de los citados presos y aumenta la inquietud de sus familiares, puesto que se les niegan los derechos que les corresponden tanto como personas como presos.

El seguimiento sanitario que precisan estos trece presos es inviable con su permanencia en la cárcel por los siguientes motivos: la cárcel no puede ofrecer el tratamiento que los presos enfermos requieren y este tipo de enfermedades precisan de una atención especial. Además, al permanecer los presos enfermos en la cárcel es imposible responder adecuadamente ante un posible agravamiento de su salud. En el caso de Josu Uribeetxebarria, todos estos argumentos han sido reconocidos por el departamento de Interior del Gobierno de Madrid.

Tras la libertad condicional de Josu Uribeetxebarria hay otros trece presos en la misma situación que deben ser excarcelados adoptando el mismo criterio. Los familiares de estos presos están sufriendo un castigo añadido. Con la negación de la

dira nozitzen. Preso hauei baldintzapeko askatasuna ukatuz, giza eskubideen oinarrizko zutabeak urratzen ari da Madrilgo arduradun politikoak.

Nazioarte zein estatu espainiarreko araudi, zuzenbidearen printzipio eta giza eskubideen aldeko aldarrikapenek, gaixotasun larri eta sendaezinak dituzten pertsona presoen eskubideak errespetatzeko beharra adierazten dute. Gaixotasun larri eta sendaezinak dituzten pertsona horiek, beharrezkoa duten tratamendua eta zaintza medikua behar bezalako baldintzetan jasotzea, oinarrizko eskubidea delarik.

Hau guztia kontutan harturik, honako puntu hauek aurkezten ditugu Osoko Udal Batzarrera, bertan eztabaidatuak eta onartuak izan daitezen:

1. *Udal honek, preso gaixoen egoera larriaren aurrean, bere kezka adierazten du. Era berean indarrean dagoen legea beteaz eta herritarren gehiengoaren borondatearekin bat eginaz, urrats errealak emateko deia egiten dio Madrigo gobernuari.*

2. *Udal honek, nazioarteko eta espainiako legedia oinarritzat hartuaz, gaixotasun larri eta sendaezinak dituzten hamahiru presoen baldintzapeko askatasuna eskatzen du. Beharrezkoa duten osasun tratamendua baldintza egokietan jaso dezaten eta egoera honek, bai beraientzat zein beren senitartekoentzat ere, zigor gehigarria suposatu ez dezan.*

3. *Erabaki honen berri, Madrilgo Barne Ministeritza eta Kartzela Zaintzako Epaileari bideratzea."*

EZTABAIDA-TARTEA ireki ostean, honako parte-hartzeak ematen dira:

* **Bolinaga Mallaviabarrena jaunak (Bildu)**: Giza eskubideen ikuspuntutik egoera gordina ari gara bizitzen. Azken asteetan, Josu Uribetxeberria pre-

libertad condicional para los presos enfermos los responsables políticos de Madrid están vulnerando los pilares básicos de los derechos humanos.

La normativa nacional e internacional, así como las declaraciones sobre derechos humanos, demandan el respeto de los derechos de las personas presas con enfermedades graves e irreversibles. El tratamiento médico de los presos con enfermedades graves e irreversibles es un principio básico.

Por todo ello, presentamos al Pleno Municipal los siguientes puntos para su debate y aprobación:

1. *El Ayuntamiento de Durango manifiesta su preocupación ante la grave situación de los presos enfermos. En este sentido, en cumplimiento de la ley en vigor y haciendo suyo el sentir mayoritario de la ciudadanía, se solicita al Gobierno de Madrid que dé los pasos necesarios para solucionar la cuestión.*

2. *El Ayuntamiento de Durango, al amparo de las leyes internacionales y españolas, solicita la libertad condicional de los trece presos con enfermedades graves e irreversibles para que reciban el tratamiento adecuado y para que esta situación no suponga un castigo añadido para sus familiares.*

3. *Remitir el acuerdo al Ministerio de Interior de Madrid y al juez de vigilancia penitenciaria."*

ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* Concejal **Sr. Bolinaga Mallaviabarrena (Bildu)**: Estamos viviendo una situación grave desde el punto de vista de los derechos humanos.

soaren osasun egoera atzera ezina izan dugu mahai gainean. Legea betez, eta berandu bada ere, baldintzapeko askatasun egoeran geratu da preso arrasatearra. Hala ere, ba dira oraindik oso gaixorik eta kartzelan jarraitzen duten presoak. Hamahiru herritar hain zuzen ere. Ondorioz, beren egoera fisikoa eta bere senitartekoen ezinegona okertu eta areagotu baino ez da egiten, pertsona gisa eta preso gisa zor zaizkien eskubideak ukatuz.

Hamahiru preso gaixo hauek, sufritzen dituzten gaixotasunei behar bezalako jarraipena egitea bateraezina da espetxean egotearekin, honako arrazoi hauengatik: Espetxeak ezin duelako eskaini tratamendu berezituarik; gaixotasun hauek arreta zorrotza behar dutelako; kartzelan egonik, balizko larrialdi baten aurrean erantzunik emateko gaitasun ezagatik; Josu Uribetxeberriaren kasuan, argudio guzti hauek dagoeneko Madrilgo Barne Ministeritzatik ere berretsi dira.

Josu Uribetxeberriaren baldintzapeko askatasunaren ondoren, beste hamahiru dira gaixotasun larri eta sendaezinak dituzten presoak eta aipatutako argudio berdinak kontutan izanik, kaleratu behar direnak. Hamalau preso eta beraien senitartekoak zigor gehigarria ari dira nozitzen. Preso hauei baldintzapeko askatasuna ukatuz, giza eskubideen oinarrizko zutabeak urratzen ari da Madrilgo arduradun politikoak.

Nazioarte zein estatu espainiarreko araudi, zuzenbidearen printzipio eta giza eskubideen aldeko aldarrikapenek, gaixotasun larri eta sendaezinak dituzten pertsona presoen eskubideak errespetatzeko beharra adierazten dute. Gaixotasun larri eta sendaezinak dituzten pertsona horiek, beharrezkoa duten tratamendua eta zaintza medikua behar bezalako baldintzetan jasotzea, oinarrizko eskubidea delarik.

Hau guztia kontutan harturik, honako puntu hauek aurkezten ditugu Osoko Udal Batzarrera, bertan eztabaidatuak eta onartuak izan daitezen:

1. Udal honek, preso gaixoen egoera larriaren aurrean, bere kezka adierazten du. Era berean indarrean dagoen legea beteaz eta herritarren gehiengoaren borondatearekin bat eginaz, urrats errealak emateko deia egiten dio Madrilgo gobernuari.

Estas últimas semanas hemos tenido sobre la mesa la situación irreversible en cuanto a la salud del preso Josu Uribeetxebarria. El preso de Arrasate, aunque tarde, está en libertad condicional. No obstante, hay más presos enfermos graves y que continúan en la cárcel. Son trece en total. Esta situación agrava la salud de los citados presos y aumenta la inquietud de sus familiares, puesto que se les niegan los derechos que les corresponden tanto como personas como presos.

El seguimiento sanitario que precisan estos trece presos es inviable con su permanencia en la cárcel por los siguientes motivos: la cárcel no puede ofrecer el tratamiento que los presos enfermos requieren y este tipo de enfermedades precisan de una atención especial. Además, al permanecer los presos enfermos en la cárcel es imposible responder adecuadamente ante un posible agravamiento de su salud. En el caso de Josu Uribeetxebarria, todos estos argumentos han sido reconocidos por el Departamento de Interior del Gobierno de Madrid.

Tras la libertad condicional de Josu Uribeetxebarria hay otros trece presos en la misma situación que deben ser excarcelados adoptando el mismo criterio. Los familiares de estos presos están sufriendo un castigo añadido. Con la negación de la libertad condicional para los presos enfermos los responsables políticos de Madrid están vulnerando los pilares básicos de los derechos humanos.

La normativa nacional e internacional, así como las declaraciones sobre derechos humanos, demandan el respeto de los derechos de las personas presas con enfermedades graves e irreversibles. El tratamiento médico de los presos con enfermedades graves e irreversibles es un principio básico.

Por todo ello, presentamos al Pleno Municipal los siguientes puntos para su debate y aprobación:

1. El Ayuntamiento de Durango manifiesta su preocupación ante la grave situación de los presos enfermos. En este sentido, en cumplimiento de la ley en vigor y haciendo suyo el sentir mayoritario de la ciudadanía, se solicita al Gobierno de Madrid que dé los pasos necesarios para solucionar la cuestión.

2. Udal honek, nazioarteko eta espainiako legedia oinarritzat hartuaz, gaixotasun larri eta sendaezinak dituzten hamahiru presoen baldintzapeko askatasuna eskatzen du. Beharrezkoa duten osasun tratamendua baldintza egokietan jaso dezaten eta egoera honek, bai beraientzat zein beren senitartekoentzat ere, zigor gehigarria suposatu ez dezan.

3. Erabaki honen berri, Madrilgo Barne Ministeritza eta Kartzela Zaintzako Epaileari bideratzea.

Mozioak oso ondo azaltzen du dena; behin baino gehiagotan entzun dugu legea bete behar dela,... demokratak, demokrazia,... goraipatu egiten da legea, epaileak, epaileen autoak... Oso erraza da oraingoan hemen ere legea betetzea. Behin esan nuen eta orain errepikatu egingo dut: Legea sortu dutenek betetzeko gai ez badira, azken baten, hipokritak dira, ez da besterik.

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Mozio honen alde egingo dugu. Laster urtebete egingo du ETAk borroka armatua behin betiko utzi zuenetik; erabaki unilateralki hartu zuen eta garrantzia dauka eta halaxe aitortu behar da: erabakia unilateralki hartzeak esan nahi du atzeraezina dela, ez delako inolako kontrapartidarik itxaron behin betirako sueten hori ematerako orduan.

Baina bake lortzeko pausu gehiago behar dira. Borroka armatua bukatzeak ez du esan nahi herri honetan indarkeriarik ez dagoenik eta indarkeria da estatu espainolak daukan espetxe-politika, eta indarkeria da, legedia interes politiko eta mediatiko zehatz batzuen menpe erabiltzea.

Argi daukagu hemen eskatzen diren lehenengo bi puntuak eskatu behar direla, bakarrik eskatzen delako, alde batetik, legea betetzea eta, bestalde, urratsak eman behar direlako bakea eraikitzeke daukagulako. Argi geneukan hemen ematen zen giza eskubideen urraketa nabarmenena ETArena zela, baina jarraitzen dugu beste giza eskubideen urraketekin.

2. El Ayuntamiento de Durango, al amparo de las leyes internacionales y españolas, solicita la libertad condicional de los trece presos con enfermedades graves e irreversibles para que reciban el tratamiento adecuado y para que esta situación no suponga un castigo añadido para sus familiares.

3. Remitir el acuerdo al Ministerio de Interior de Madrid y al juez de vigilancia penitenciaria.

La moción lo explica todo muy bien. Más de una vez hemos escuchado que la ley debe ser cumplida. Los demócratas, la democracia... Se ensalza la ley, la judicatura, los autos de los jueces... En este caso también es muy fácil cumplir la ley. Lo dije una vez y lo voy a repetir: si quienes han creado la ley no son capaces de cumplirla, es que simplemente son unos hipócritas.

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Vamos a votar a favor de esta moción. Pronto hará un año desde que ETA abandonara definitivamente la lucha armada, decisión adoptada unilateralmente, lo cual tiene su importancia, y así lo debemos reconocer: el hecho de que la decisión se adoptara unilateralmente significa que no tiene vuelta atrás, ya que a la hora de declarar la tregua definitiva no se esperaba ninguna contrapartida.

Sin embargo, son necesarios más pasos para alcanzar la paz. El fin de la lucha armada no significa que en este pueblo no haya violencia, y esta violencia radica en la política penitenciaria del Estado español y también en el sometimiento de la ley a determinados intereses políticos y mediáticos.

Tenemos claro que los dos primeros puntos que se demandan en está moción deben ser así exigidos, ya que exclusivamente demandan el cumplimiento de la ley y que se den pasos a favor de la paz, que sigue siendo un asunto pendiente. Teníamos claro que la violación de derechos humanos más flagrante que se daba aquí era la de ETA, pero otras violaciones se mantienen.

Gaur egun presoak pairatzen duten egoera horri ere irtenbide bat eman behar zaio, derrigorrezkoa delako hiru laurdenak beteta dauzkatenak kanporatzea eta ezarrita dagoen salbuespeneko doktrina hori ezabatzea, sakabanaketarekin bukatzea eta gaixotasun larriak dituzten presoak euren etxean betetzea zigorra. Hori legeak esaten du. Beraz, bat egiten dugu hemen eskatzen denarekin eta alde bozkatuko dugu.

La situación que padecen los presos actualmente debe ser solucionada, porque es obligado que aquéllos que han cumplido las tres cuartas partes de su condena salgan de la cárcel y se elimine esta doctrina de excepción, se acabe con la dispersión y los presos gravemente enfermos cumplan la pena en sus hogares. Eso es lo que establece la ley. Por lo tanto, nos unimos a las reividicaciones de esta moción. Votaremos a favor.

* **Gastañazatorre Urizar jaunak (PP):** Bost gauza aipatu nahi ditugu mozioari buruz:

1. Bada edozein presori baldintzapeko askatasuna emateko prozesua arautzeko prozedura bat, eta, hortaz, aske gelditzeko legezko aginduak aplika diezazkiekete legediak ezartzen dituen eskakizunak betetzen dituztenei.

2. Mozioak aipatzen dituen ETAko presoei ez diete eman baldintzapeko askatasuna, ez dituztelako betetzen legediak ezartzen dituen eskakizunak. Izan ere, baldintzapeko askatasuna eman baliete, Espetxeetako Idazkaritza Nagusia edo espetxeratuak zaintzeko epailea bera prebarikazio-kasu gori batean eroriko ziratekeen eta erantzukizun penala izango zuketen.

3. Mozioaren asmoa da sinetsaraztea Espainiak ez dituela errespetatzen giza eskubideak, ez duela betetzen bere legedi propioa eta, horrenbestez, salbuespen-irizpide arbitrarioen arabera aplikatzen duela legedia, gure sistema demokratikoa degradatu nahian, baita talde terroristako presoak sistema mendekatzaile baten biktima direla sinetsaraztea, dena gezur hutsa dela jakinik.

   Planteamendu horri aurre egiteko, gure sistema demokratikoa balioetsi behar dugu, eta ozen eta garbi adierazi zuzenbide-estatu garantista batean bizi garela eta zuzenbide-estatuak presoen eskubideak, are oso delitu larriak egin dituztenenak, ezin hobeto babesten dituela eta gizatasun-printzipioari ematen diola lehentasuna, inongo baldintzarik gabe.

* Concejal **Sr. Gastañazatorre Urizar (PP):** En torno a la moción debemos indicar cinco cuestiones:

1. Existe un procedimiento perfectamente reglado para la concesión de la libertad condicional a cualquier preso y, por tanto, quien cumpla con los requisitos establecidos en la propia legislación le serán de aplicación los preceptos legales para su puesta en libertad.

2. Los presos de ETA, a los que alude la moción, no han sido puestos en libertad condicional debido a que no cumplen con los requisitos establecidos en la legislación, ya que en caso contrario, ya sea éste Instituciones penitenciarias o, en su defecto, el propio juez de vigilancia, estarían incurriendo en un caso flagrante de prevaricación sujeta a responsabilidad penal.

3. La moción pretende transmitir la imagen de que España no respeta los derechos humanos, incumple su propia legislación y, por tanto, aplica la Ley en base a criterios arbitrarios y de excepción, tratando con ello de degradar nuestro sistema democrático. Pretenden asimismo, presentar a los presos de la banda como víctimas de un sistema penitenciario vengativo a sabiendas de que todo ello es totalmente incierto.

   Frente a este planteamiento debemos poner en valor nuestro sistema democrático y expresar, alto y claro, que vivimos en una estado de derecho absolutamente garantista donde lo derechos de los presos, incluso de aquellos que han cometido delitos de mayor gravedad, se encuentran perfectamente protegidos y donde prima el principio de humanidad con carácter incondicionado.

Espainian, legezkoak besterik ez diren parametroei jarraituz onartzen edo baztertzen dituzte baldintzapeko askatasuna emateko eskaerak, eta, presoek gaixotasunen bat badute, irizpide medikoak bakarrik izan behar dituzte oinarri. Horrenbestez, presoren batek uste badu bere eskubideak urratu dizkiotela, ustez errespetatzen ez dizkioten eskubideak erabiltzeko eta aldezteko legezko mekanismoetara jo dezake.

En España tanto las concesiones y denegaciones de la libertad condicional se realizan bajo parámetros estrictamente legales y, en caso de aquellos presos aquejados de alguna enfermedad deben de estar sustentados exclusivamente en criterios médicos. Por tanto, si alguna persona considera que sus derechos penitenciarios son vulnerados puede acogerse a los mecanismos legales previstos para hacer valer y defender aquellos derechos que considera no son respetados.

4. Zuzenbide-estatuak baditu, gizartea gorrotoz eta beldurrez josi nahi izan dutenen aurrean, bere handitasun etiko eta morala adierazten duten mekanismoak. Demokraziak nagusitasun morala adierazten du gaixotasun sendaezin bat duten eta hiltzeko arrisku garbian dauden presoei azken hilabeteak eta egunak etxean pasatzen utzita. Horrenbestez, gure espetxe-sistema justua, garantista eta humanitarioa da, eta bizitzeko eskubide eta noren bizitzako azken fasean duintasuna izateko eskubide absolutuak dira nagusi.

4. El estado de derecho tiene mecanismos que demuestran su grandeza ética y moral ante quienes han querido sembrar de odio y terror nuestra sociedad. La democracia demuestra su superioridad moral al permitir que aquellos presos que padecen una enfermedad incurable y exista riesgo patente para su vida puedan pasar los últimos meses y días de su vida en su domicilio. Disponemos, por tanto, de un sistema penitenciario justo, garantista y humanitario donde prevalece el carácter absoluto del derecho a la vida y a la dignidad del ser humano en la última fase de su vida.

5. Lotsagarria da Bilduren eta Aralarren mozioak laztzat hartzea giza eskubideen egoera eta Madrilgo arduradun politikoei esatea giza eskubideen funtsezko oinarriak hausten ari direla eta giza eskubideak errespetatu behar dituztela. Bilduren eta Aralarren informazioa sentsibilitate faltaz beteta dago, eta –eufemismo bat erabiliko dut– terrorismoaren biktimenganako erabateko errespetu falta iruditzen zaigu, oraindik ere ez baitira gai izan ETAren jardun kriminala geldiarazteko eta baldintzarik gabe desegin dadin eskatzeko. Minez eta sufrimenduz betetako urteak izan dira, baina Bilduk eta Aralarrek ezer gertatu ez balitz bezala saldu nahi dituzte, hamarkadetan egindako minaren arduradunak biktimak balira bezala.

Gure demokrazia humanitarioa da, baina justua ere bada, eta justizia ezin dugu eraiki amnesiatik, ahanzturaren gainean; aitzitik, benetan sufritu dutenen memoria izan behar du oinarri. Horregatik guztiagatik, mozioaren kontra bozkatuko dugu.

5. Resulta bochornoso que Bildu y Aralar tilden en moción de situación cruda desde un punto de vista de derechos humanos, o que diga que los responsables políticos de Madrid están quebrando los pilares básicos de los derechos humanos y exige su respeto. Las informaciones realizadas por Bildu y Aralar están cargadas de insensibilidad y nos parecen, utilizando un eufemismo, una verdadera falta de respeto hacia las víctimas del terrorismo debido a que a la fecha de hoy, todavía, no ha sido capaz de contener la actividad criminal de ETA y exigir su disolución incondicional. Años de dolor y sufrimiento que Bildu y Aralar pretenden despachar como si nada hubiera ocurrido, presentando como víctimas a los responsables del daño causado durante décadas.

Nuestra democracia es humanitaria pero también justa y, la justicia no podemos construirla desde la amnesia y sobre el olvido sino que debemos cimentar sobre la memoria de quienes verdaderamente han sufrido. Por todo ello nuestro voto será contrario a la moción.

* **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE)**: Lehenik, zera esan nahi dugu: Bilduk eta Aralarrek aurkeztutako mozioaren aurka bozkatuko dugu, baita Eusko Alderdi Jeltzaleak aurkeztutakoaren aurka ere.

Kasu guztietan legea aplikatzearen alde egon gara betidanik, baita gaixo sendaezinen kasuan ere. Nolanahi ere, nabarmendu beharra dago justiziari eta espetxeei dagokiela zehaztea zenbateraino diren larriak eta sendaezinak presoen gaixotasunak, ez ezker abertzaleko erakundeei.

Horixe gertatu da Uribetxebarriaren kasuan, eta horrelaxe izan behar du. Legea berdina da guztiontzat, kanpainak izan ala ez izan. Uribetxebarriaren kasuan, izan izan dira kanpainak, eta presoaren osasunari kalte besterik ez diote egin.

Argi dago presoak direla beren etorkizunaren arduradun, eta indarrean dagoen legedia onartu eta banan-banan iragan terroristarekin hautsi behar dute espetxe-onurak nahi badituzte. Bide bakarra da preso bakoitzak legedia eta bere erantzukizuna onartzea, eta ezker abertzaleak legedia berariaz aitortzeko eskatu beharko lieke presoei, ez interesatzen zaion legediaren zatia onartu eta gainerakoaren legitimitatea ukatu.

* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: MOZIOA IRAKURTZEN DU:

"EUZKO ALDERDI JELTZALEAK ESPETXE POLITIKAREN INGURUAN EGITEN DUEN ADIERAZPENA

("Herrira" plataformaren mozioen aurrean, proposamen propioa aurkezten da).

EAJ-PNVk berriz ere agertu nahi du printzipio gizatiarrekiko duen konpromisoa eta pertsona ororen eskubide eta askatasunen defentsaren alde egiten duen apustua.

Printzipio eta eskubide hauek diren moduan aldarrikatu eta aitortu behar dira, hau da, edonolako aukera, inguruabar eta interes politikoengandik aparte. Askatasunik gabe bizi diren pertsona guztiek beren eskubideak di-

* Concejala **Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE)**: Antes que nada queremos decir que vamos a votar en contra de la moción presentada por Bildu y Aralar, y lo mismo con la moción presentada por el Partido Nacionalista Vasco.

Siempre hemos defendido la aplicación de la ley en todos los casos, incluido el de los enfermos incurables. Debemos insistir en que son la justicia y las instituciones penitenciarias a quienes les corresponde determinar la gravedad e irreversibilidad de las enfermedades de las personas presa, y no a las organizaciones de la Izquierda Abertzale.

Así se ha hecho en el caso de Uribetxebarria y así es como se debe de hacer, la ley es igual para todos y todas haya o no campañas, como en el caso de Uribetxeberria, que en todo caso sólo ha conseguido perjudicar la salud del preso.

Está claro que son los presos los propios responsables de su propio futuro y deben asumir la legalidad vigente y romper con el pasado terrorista a nivel individual si quieren acogerse a los beneficios penitenciarios. El único camino a seguir es asumir la legalidad y la responsabilidad individual de cada preso y, la izquierda Abertzale debería pedir a sus presos un reconocimiento expreso de la legalidad y no coger una parte de la ley cuando le interesa y negar la legitimidad del resto.

* 5ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: LEE LA MOCIÓN:

"DECLARACIÓN DEL PARTIDO NACIONALISTA VASCO EN RELACIÓN A LA POLÍTICA PENITENCIARIA.

(Ante las mociones de la plataforma "Herrira", se plantea propuesta propia).

EAJ-PNV se reafirma, una vez más, en nuestro compromiso con los principios humanitarios y con la defensa de los derechos y libertades de la persona.

Estos principios y derechos deben ser reconocidos como tales, independientemente de cualquier consideración de oportunidad, coyunturas o intereses políticos. Las personas privadas de libertad son sujetos de derechos y así deben ser

tuzte eta justiziakoa da eskubide hauek aitortzea eta betetzea.

O1narri honetatik abiatzeak , une honetan, bi jarduera ildo jorratzea suposatzen du:

- *Lehenengo eta behin, espetxe politikan giza eskubideen errespetu eta bermearekiko konpromisoa exijitzea. Hau da, dispertsio, ununtze eta inkomunikazio politikekin amaitzea, preso gaixoen eskubideak, osasun,heziketa eta hizkuntza eskubideak urratzeari uztea eta onurak eta espetxetik ateratzeak diskriminazio eta arbitrariotasunik gabe aplikatzea.*

- *Bigarrenez, EAJ-PNVk berriz ere adierazi nahi du ekimen politiko instituzionalarekiko duen konpromisoa, gai hauen inguruan eman diren salbuespenezko jarduerekin amaitzeko; azken urteotan galdu den gutxieneko askatasun eta giza eskubide malla berreskuratuta, legearen beraren izpirituaren kaltetan joango diren lege eta arau interpretaziorik egin ez dadin."*

* **Bolinaga Mallaviabarrena jaunak (Bildu)**: Lehenengo eta behin esan behar dut hemen esan diren gauza batzuk gezurrak direla, hau da, barkamenarena eta PSOEk esan duena presoek onartu beharreko ez dakit zer...Hori ez da egia, hori kode penalean ez dago jasota. Hori, gaur egun, PPk eta PSOEk herritarrak engainatzeko erabiltzen duten estrategia baino ez da.

Beste alde batetik, PPko Bozeramaileak Madrilgo demokrazia goraipatu du, bina gaur bertan egunkariak dakar Estrasburgoko Giza Eskubideen Aldeko batzordeak belarrietatik tira egin diola Espainiako gobernuari, kode penala bete dezala eskatuz.

Alderdi popularreko Bozeramaileak esan duenaren harira, errespetu faltarena, esan behar diot errespetu falta ez, gaur egun arazo larri bat dagoela 14 preso egoera larrian daudelako, eta 92. artikuluak

reconocidos y cumplidos en razón de la justicia.

Partir de esta base conlleva avanzar, en estos momentos, en dos líneas de actuación:

- *Exigir, en primer lugar, un compromiso con el respeto y garantía de los derechos humanos en la política penitenciaria. Esto es, acabar con la política de dispersión, alejamiento, incomunicación, vulneración de los derechos de los presos enfermos, derechos de salud, educación, lingüísticos y aplicación de beneficios o excarcelación a que hubiera lugar sin discriminación ni arbitrariedad.*

- *En segundo lugar, EAJ-PNV expresa nuevamente su compromiso de acción político institucional para acabar con las actuaciones excepcionales que en estas materias se han producido, recuperando un mínimo umbral de libertades y derechos humanos perdido en los últimos años, de manera que se evite interpretaciones de leyes y reglamentos que vayan en detrimento del propio espíritu de la ley."*

* Concejal **Sr. Bolinaga Mallaviabarrena (Bildu)**: En primer lugar, debo señalar que algunas de las cosas que se han dicho aquí son falsas, como aquello sobre el perdón y lo que ha dicho el PSOE sobre algo que deben reconocer los presos... Eso no es cierto, no viene recogido en el Código Penal. En la actualidad no se trata más que de la estrategia que emplean el PP y el PSOE para engañar a la ciudadanía.

En segundo lugar, el Portavoz del PP ha ensalzado la democracia de Madrid, pero hoy mismo el periódico ha publicado que el Tribunal Europeo de Derechos Humanos de Estrasburgo ha dado un tirón de orejas al Gobierno de España, exigiéndole el cumplimiento del Código Penal.

Al hilo de lo que ha afirmado el Portavoz del Partido Popular respecto a la falta de respeto, debo decirle que lo que existe hoy no es una falta de respeto, sino un grave problema, con catorce presos en grave estado, que según el

dio preso horiek kalean egon behar direla. Gaur egun ez da hori betetzen, eta dispertsioa ere asmatutako lege bat da, eta oraindik esaten ari zarete Espainia herrialde demokrata bat dela, demokrazia bermatzen duela, herritar orok, preso egon zein ez, bermatuta dituztela bere eskubideak... Uste dut aipatu ditudan adibideekin nahiko argi geratzen dela ze herrialde motaz ari garen, zein demokrazia motaz.

art. 92 deberían estar en la calle. Hoy en día, esto no se cumple. La dispersión también es una ley inventada, pero todavía seguís diciendo que España es un país demócrata, que garantiza la democracia, que todo ciudadano tiene garantizados sus derechos esté encarcelado o no... Creo que los ejemplos que he citado dejan bastante claro de qué clase de país estamos hablando, de qué clase de democracia.

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Uste dut nahiko tristea dela oraindik iraganeko diskurtsoarekin jarraitzea. Uste dut mozioa nahiko argi dagoela: giza eskubideen inguruan aritzen da, kasu honetan, preso gaixoek pairatzen duten egoeraren inguruan. Ordea, memoriaren inguruko gogoetak aipatzen dira, barkamenak... Jakina, elkarbizitza amankomun bat ezartzeko gertatutakoaren kontaketa edo memoria bat egin beharko da, baina ez, Gastañazatorre jauna, zure memoria. Egunen batean jesarri beharko gara hainbat eragile politiko eta gizartearekin batera memoria hori eraikitzen hasi beharko gara, baina ez partzialki.

Baina mozio hau ez doa horretaz, giza-eskubideen inguruko mozio bat da. Eta esatea estatu espainola garantista dela giza-eskubideen arloan, adibidez, Estrasburgoko epaitegiak hainbat sententzia eman dituenean guztiz kontrakoa esanez, adibidez Ines del Rioren kasua: Parot doktrinaren aplikazioa giza-eskubideen legediaren kontrako irakurketa bat dela esan du Estrasburgok. Kalean egon beharko zela, baina oraindik kartzelan jarraitzen du, eta Auzitegi Nazionalak ez du oraindik horren inguruko erabakirik hartu.

Bestalde, zigorraren hiru laurdenak bete dituzten beste 67 euskal preso daude, eta hori ere giza eskubideen kontrako jarrera bat da. Eta ez da nik esaten dudalako, Estrasburgoko Giza Eskubideen epaitegiak esan du edo Amnistia Internacional-ek urtero egiten duen txostenean ere esaten da estatu espainolean giza eskubideak urratzen direla eta baita ere euskal gatazkarekin zerikusia daukaten hainbat gauzekin, adibidez torturak ikertzerako orduan.

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Me parece bastante triste que todavía mantengamos discursos del pasado. Creo que la moción es bastante clara: trata sobre los derechos humanos; en este caso, sobre la situación que padecen los presos enfermos. Sin embargo, se habla de reflexiones sobre la memoria, el perdón... Obviamente, para construir una convivencia común, hará falta elaborar un relato o una memoria, pero, señor Gastañazatorre, no tu memoria. Algún día deberemos sentarnos con los agentes políticos y la sociedad y empezar a construir esta memoria, pero no parcialmente.

En cualquier caso, esta moción no trata de eso, trata de los derechos humanos. En este sentido, afirmar que el Estado español es un estado garantista de los derechos humanos, cuando el Tribunal de Estrasburgo ha emitido diversas sentencias declarando todo lo contrario... Por ejemplo, tenemos el caso de Inés del Río: el Tribunal de Estrasburgo ha afirmado que la aplicación de la "doctrina Parot" es una lectura contraria a la legislación de los derechos humanos, que Inés del Río debería estar en la calle, pero todavía permanece en la cárcel y la Audiencia Nacional aún no ha adoptado ninguna decisión al respecto.

Por otra parte, hay otros 67 presos que ya han cumplido las tres cuartas partes de su condena, lo cual también es contrario a los derechos humanos, no porque yo lo diga, sino porque lo ha dicho el Tribunal Europeo de Derechos Humanos. También lo dice el informe que elabora Amnistía Internacional anualmente, donde se afirma que en el Estado español se violan los derechos humanos, entre otros casos, en diversas cuestiones relacionadas con el conflicto vasco, como a la hora de investigar las torturas.

Gustatuko litzaidake, mota honetako mozioak aurkezten direnean aurkezten diren puntuen inguruan berba egitea, eta onartzea hemen salbuespen legedi bat dagoela eta honen interpretazioak egiten direla, eta horrekin bukatu egin behar dela. Bestela jarraituko dugu pentsatzen salbuespeneko egoeran gaudela.

Me gustaría que cuando se presentaran mociones de estas características se tratasen los puntos presentados y se reconociera que aquí tenemos una legislación de excepción, de la cual se hacen interpretaciones, y hay que acabar con ello. De lo contrario, seguiremos pensando que nos hallamos en una situación de excepción.

* **Bolinaga Mallaviabarrena jaunak (Bildu)**: Bozeramaileen batzordean mozio guztiak aztertzen dira. Bertan, esaterako, adostu genuen, Futbol 7-ren inguruan nabil berbetan, mozioa bateratzea hiru alderdiren artean. Eta gauza bera eskatuko nioke, kasu honetan, EAJri. Eurek aurkeztutako mozioko puntu askok bat egiten dutelako guk aurkeztutakoarekin.

* Concejal **Sr. Bolinaga Mallaviabarrena (Bildu)**: La Junta de Portavoces examina todas las mociones. Por ejemplo, en el asunto del fútbol 7, acordamos articular la moción entre tres partidos. En este caso, me gustaría pedir lo mismo al PNV, ya que muchos de los puntos de la moción que ha presentado coinciden con los presentados por nosotros.

Horrexegatik, eskatzen diogu EAJri mozio biak elkartzea ez egoteko testu bi desberdin. Dena den, PNVk aukeztutako mozioko puntu baten esaten du "... de manera que se evita interpretaciones de leyes y reglamentos que vayan en detrimento del propio espíritu de la ley". Oso ondo, ni ere guztiz ados nago honekin, legea erabiltzearen kontra joan behar gara. Baina arraroa da "Pacto antiterrorista" egin zutenean PPk eta PSOEk zuen laguntza jaso izana.

Así, solicitamos al PNV que unifiquemos las dos mociones para que no haya dos textos. No obstante, un punto de la moción presentada por el PNV dice así: "... de manera que se evita interpretaciones de leyes y reglamentos que vayan en detrimento del propio espíritu de la ley". Estoy de acuerdo, yo también me identifico plenamente con ello: debemos hacer frente al uso de la ley. Sin embargo, me resulta raro que cuando el PP y el PSOE acordaron el pacto antiterrorista obtuvieran vuestro apoyo.

Eta dispertsioaren inguruan ere ez dugu jaso inoiz zuen babesik. Eta orain horrekin zatozte, agian urriaren 21ean hauteskundeak daudelako. Hor utziko dut.

Respecto a la dispersión, nosotros nunca hemos recibido vuestro apoyo, y ahora resulta que venís con esta moción, quizá porque el día 21 de octubre son las elecciones. Vamos a dejarlo así.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Bozkatu egingo dugu. Ordezko mozioa dagoenez, lehenengo ordezkoa bozkatu behar dugu eta gero jatorrizkoa.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Votemos. Al existir una moción alternativa, votaremos la misma en primer lugar, y pasaremos luego a la original.

EAJk aurkeztutako ordezko mozioa

- Aldeko botoak: ZORTZI, 8 Eusko Alderdi Jeltzalea.

Moción alternativa presentada por el PNV

- Votos a favor: OCHO, 8 del Partido Nacionalista Vasco.

Bildu eta Aralarrek aurkeztutako mozioa

- Aldeko botoak: ZORTZI, 6 Bildu eta 2 Aralarrekoa.

Moción presentada por Bildu y Aralar

- Votos a favor: OCHO, 6 de Bildu y 2 de Aralar.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Zortzi eta zortzi, beraz, berriro bozkatu beharra dago.

EAJk aurkeztutako ordezko mozioa

- Aldeko botoak: ZORTZI, 8 Eusko Alderdi Jeltzalea.

Bildu eta Aralarrek aurkeztutako mozioa

- Aldeko botoak: ZORTZI, 6 Bildu eta 2 Aralarrekoa.

Hortaz, ez da ateratzen ez bata ez bestea.

HAMABI.- BILDU, EUSKADIKO ALDERDI SOZIALISTA-EUSKADIKO EZKERRA ETA ARALAR TALDEKO BOZERAMAILEEN IZENPETURIKO MOZIOA, TABIRAKO FUTBOL 7 ZELAIA EGITEKO OBREN LIZITAZIOA GELDITU DADILA ESKATUZ.

BILDU, Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta Aralar Taldeko Bozeramaileen aurkeztutako mozia, Tabirako futbol 7 zelaia egiteko obren lizitazioa gelditu dadila eskatuz buruzkoa, eta honako hau dioena:

"Durangoko udal batzak gehiengoz, hurrengo mozioa onartzen du:

1. Durangoko Osoko Bilkurak Durangoko alkate andreari eskatzen dio TABIRAKO futbol 7 zelaia egiteko lizitatu den 4 4521 6220 3 diru-partida bertan behera utzi dezala.

2. Futbol zelai berria egitearen ordez, egon daitezkeen beste alternatibak aztertzea, Durangon horrelako azpiegitura batentzako

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Ocho y ocho, por lo que debemos volver a votar.

Moción alternativa presentada por el PNV

- Votos a favor: OCHO, 8 del Partido Nacionalista Vasco.

Moción presentada por Bildu y Aralar

- Votos a favor: OCHO, 6 de Bildu y 2 de Aralar.

Por lo tanto, no sale adelante ni una ni otra.

DOCE.- MOCIÓN PRESENTADA POR LOS PORTAVOCES DE BILDU, PARTIDO SOCIALISTA DE EUSKADI-EUSKADIKO EZKERRA Y ARALAR RELATIVA A LA SOLICITUD DE PARALIZACIÓN DE LA LICITACIÓN DE LAS OBRAS DE CONSTRUCCIÓN DEL CAMPO DE FUTBOL 7 DE TABIRA.

DADA LECTURA a la Moción presentada por los Portavoces de Bildu, Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y Aralar, sobre la solicitud de paralización de la licitación de las obras de construcción del campo de futbol 7 de Tabira, del tenor literal siguiente:

"El Pleno del Ayuntamiento de Durango por mayoría de sus miembros acuerda:

1. Instar a la Señora Alcaldesa de Durango a que proceda a paralizar la licitación de las obras del campo de fútbol 7 Partida 4 4521 6220 3 CAMPOS DE FUTBOL TABIRA.

2. Analizar posibles soluciones diferentes a la realización de un nuevo campo de futbol para dar salida a la demanda de este tipo de

dagoen eskakizuna betetzeko. Jada badauden zelaiak aldatu daitezke, mugakideak ditugun beste herri batzuekin hitzarmenak egin daitezke, etab.

3. *Eta, gainerako udal taldeekin batera eztabaida politikoa irekitzea, herritarrak partaide eginez, 372.339,87 euroko diru partida horri beste erabilpen bat emateko eta geratuta dauden gainontzeko inbertsio edo kreditu atxikipenei dagokionean hausnarketa egiteko, Durangoren eta bere herritarren beharrizanak lehenetsiz."*

infraestructuras existente en Durango. Tales como, modificar campos actuales, convenios con municipios limítrofes sobre utilización de infraestructuras deportivas...

3. *La apertura de un proceso político que haga participe a la ciudadanía de Durango, para acordar un destino, de manera consensuada entre los diferentes partidos políticos, a esa partida económica con importe de 372.339,87€, y el resto de retenciones de crédito, priorizando entre todas las necesidades de Durango y de su ciudadanía*."

EZTABAIDA-TARTEA ireki ostean, honako parte-hartzeak ematen dira:

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Jatorrizko testu bat zegoen Aralarrek eta Bilduk adostutakoa; era berean, atzo jaso genuen Alderdi Sozialistak aurkeztutako proposamena eta azken finean hiru taldeen artean testu bat bateratu dugu eta, alde horretatik, eskerrak eman nahi dizkiot Alderdi Sozialistari erakutsi duen prestutasunagatik ekarpena egin eta akordio batera heltzeko.

Alkate andreak dekretuz erabaki zuen 300.000 euro bideratzea Futbol 7ko zelai bat egiteko Tabiran. Honen aurrean, eta aurrekontuak onartu barik daudela gogoratuz eta ahaztu barik inbertsioen inguruan daukagun eztabaida, ez gatoz bat alkate andrearen erabakiarekin. Badakigu 2006. urtean onartu zela diru-partida bat horretarako baina, era berean, ezin dugu ahaztu 2006tik hona zenbat aldatu den egoera sozio-ekonomikoa.

Mozioa aurkeztea erabaki genuen lizitazioa geldirazteko. Uste dugu Alkate andreari dagokiola lizitazioa bertan behera uztea, horrexegatik, eskatzen diogu Osoko Bilkura honek hartzen duen erabakiari kasu egitea. Eta horretaz gain eskatzen diogu baita ere berraztertzea gaur egun soberakinetan dauden kreditu-atxikipen guztiak.

2011. urteko likidazioa aurkeztu zenean ikusi ge-

ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Por un lado, había un texto original consensuado por Aralar y Bildu, y, por otro, ayer recibimos la propuesta presentada por el Partido Socialista. Al final, hemos unificado los textos de los tres partidos en uno. En este sentido, le quiero dar las gracias al Partido Socialista, por la predisposición mostrada para realizar aportaciones y alcanzar un acuerdo.

La Alcaldesa determinó por decreto la consignación de 300.000 euros para la construcción de un campo de fútbol 7 en Tabira. Pero teniendo en cuenta que los presupuestos no han sido aún aprobados, y sin dejar de lado el debate que mantenemos sobre las inversiones, debemos decir que no estamos de acuerdo con la decisión de la Alcaldesa. Sabemos que en 2006 se aprobó una partida para este fin, pero, por otra parte, no debemos olvidar hasta qué punto se ha visto alterada la situación socio-económica desde 2006.

La decisión de presentar una moción responde a la voluntad de paralizar la licitación. Creemos que es la Alcaldesa a quien corresponde suspender la licitación, por lo que le solicitamos que atienda la decisión que adopte este pleno. Asimismo, le solicitamos que reexamine todas las retenciones de crédito incluidas a día de hoy en los remanentes.

Por lo que vimos cuando se presentó la liquidación del año 2011, existe un remanente

nuen 13 milioi baino gehiagoko soberakina dagoela eta horretatik 9 milioi inguru gordetako kreditue-nak zirela. Ikusita zein egoeratan gauden, uste dugu momentu aproposa izan daitekeela gai honen inguruan eztabaida izateko eta ikusteko, bere ga-raian, denon artean, onartu genituen inbertsio ba-tzuk momentu honetan ez direla premiazkoak eta eztabaida bat egon beharko litzatekeela gai honen inguruan. Horregatik sartu genuen mozioa, Alderdi Sozialistak sartutako proposamenekin bat egin genuen eta era berean, beste puntu bat sartu ge-nuen eta da Futbol 7ko zelai baten inguruan bada-kigu demanda bat dagoela, baina uste dugu beha-rrezkoa izan daitekeen dirua gastatu baino lehen badaudela beste formula batzuk, gaur egun dau-den futbol-zelaiak egokituz, beste udalerri batzue-kin hitzarmenak sinatuz... eskaera horiei irtenbide bat bilatuz eta ez inbertsio berri bat eginez.

* **Gastañazatorre Urizar jaunak (PP):** Hirigintza Batzordeak uztailean egin zuen bilera batean, esan ziguten ordutik urte bukaera arte egitekoak ziren inbertsio guztien berri emango zigutela irailean. Hirigintza Batzordeko kide direnek gogoratuko dutenez, etendako sail bat aurrekontuan sartzeko proposatu nuen nik: lubakiak egokitzeko saila. Sail hori aurrekontuan sartzen saiatuko zirela erantzun zidaten, eta irailean emango zigutela inbertsio guz-tien berri, Hirigintza batzordearen bilera batean.

Abuztuan, harrituta gelditu nintzen, Durangoko Udalak lanak agintzeko izapideak hasi zituela jakin bainuen. Uste nuen egitekoak ziren lanen zerrenda emango zigutela irailean, eta uste nuen lan hauek zerrendan egongo zirela.

Oraindik ez digute esan zer lan egitekoak diren eta hauek tartean dauden. Sobera dakigu zer behar dituzten Durangok, Udalak eta durangar askok eta askok. Hori dela eta, zenbait lehentasun kontuan izanik, kontuan hartu behar da hau ere behar bat dela, futbolean ibiltzen diren neska-mutilen gurasoek ikusarazi digutena, futbol-zelai gehiago nahi baitituzte.

Gure buruari galdetzen diogu asmorik ote duten aurrekontuko ekimen sorta honen berri emateko eta hau tartean dagoen ala ez.

superior a trece millones de euros, de los que nueve millones corresponden a créditos re-servados. Vista la situación en que nos hallamos, creemos que este puede ser un buen momento para debatir sobre este asunto y ver que algunas de las inversiones que aprobamos en su día entre todos no son urgentes en este momento y debería produ-cierse un debate al respecto. Es por ello que presentamos la moción y nos unimos a las propuestas presentadas por el Partido Socialista. Además, incluimos otro punto: sabemos que existe una demanda real respecto a un campo de fútbol 7, pero creemos que antes de gastar el dinero necesario para atenderla existen otras fórmulas, como la adecuación de los campos de fútbol existentes, la firma de convenios con otros municipios, etc., que den una respuesta a esta demanda sin que ello suponga la realización de una nueva inversión.

* Concejal **Sr. Gastañazatorre Urizar (PP)**: En una Comisión de Urbanismo del mes de julio se nos dijo que se nos iba a presentar en septiembre un paquete con todas las inversiones previstas de aquí a fin de año. Quienes pertenecen a la comisión de Urbanismo recordarán que yo propuse que también se incluyera una partida presupuestaria que se había interrumpido que era la adecuación del las cárcavas. Se me respondió que se trataría de incluir esa partida y que se nos iba a dar cuenta en Urbanismo en septiembre de todo el paquete.

Me sorprendió cuando, en el mes de agosto, tube conocimiento de que el Ayuntamiento de Durango ya había empezado los trámites para encargar la obra. Suponía que en septiembre nos iban a dar la relación de estas obras y suponía también que esta obra también se hubiera incluido en ese listado.

Todavía no ha llegado la fecha en la que se nos diga cuales son las obras previstas, incluyendo o excluyendo ésta. De sobra es conocido las necesidades que tiene Durango, el Ayuntamiento y muchísimos durangueses; es por lo que teniendo en cuenta una serie de prioridades, también hay que tener en cuenta que es una necesidad, que nos hacen ver los padres de los chavales que juegan a fútbol y pretenden tener más campos de fútbol.

Y la pregunta que nos hacemos es si está prevista la presentación de este paquete de iniciativas presupuestarias con la inclusión de esta obra o no.

* **Ríos Ramos andreak PSE-EE (PSOE):** 2006an atxiki genuen 7ko futbolerako zelaia eraikitzeko kreditua. Gogorarazi nahi dut orduan, duela sei urte, udalerriaren beharrak eta lehentasunak guztiz ezberdinak zirela egungoen aldean.

Begien bistakoa da egoera ekonomikoa askoz ere okerragoa dela, eta udalerriko familia asko egoera izugarrian daude. Badakigu guneen beharra dagoela (zehazki, 7ko futbolerako zelaiena), baina ez dugu ulertzen zergatik ez den izan eztabaidarik. Aitzitik, hau guztia abuztuan egitea erabaki duzue, gainerako alderdiak kontuan hartu gabe, guri informazioa eman ere egin gabe, atzeko atetik, jakinik abuztuan ez dagoela inor hemen.

Bestalde, San Antonio – Santa Rita, Nevers, Zabalarra, Landako, Fray Juan de Zumarraga, Kurutziaga... ikastetxeetako eskola-kirolen arduradunekin hitz egin dugu behin baino gehiagotan, eta leku gehiago behar zituztela helarazi digute bileretan, baina proposatu digute askoz ere konponbide jasangarriagorik zelai berri bat egitea baino, zelaia eraikitzea 260.000 euro kostatuko baita, BEZa kontuan hartu gabe. Planteatu diguten proposamenetako bat bideragarria iruditu zaigu erabat: Tabirako futbol-zelaia 7ko futbolerako erabiltzea, astegunetan, ordutegiak banatuta, 7.000 euroko kostuan. Udalak, ostera, ez du eztabaidatu ere egin.

Nire ustez, argi gelditu da, nire aurretik parte hartu duten alderdiek esan dutenez, atzera egitea merezi duela, ez baikara ari egokiro. Inoiz ez da gertatu ezer antzekorik, hau da, lanak abuztuan lizitatzea eta aurrez inongo informaziorik ez ematea. Ez zaigu iruditzen premiazkoa, eta ez dugu ikusten inongo arrazoirik aurrera jarraitzeko. Hori dela eta, Gobernu-Taldeari eskatu nahi diogu, mesedez, entzuteko gainerako alderdiak, mozio hau aurkeztu dugunak, eta gai hau Batzordeari aurkezteko, bilera batean eztabaidatzeko.

* Concejala **Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE):** En el 2006 fue cuando se hizo esta retención de crédito para la obra del campo del futbol-7 y quiero recordar que en ese momento, hace seis años, las necesidades y prioridades del municipio eran completamente diferentes a las actuales.

Es evidente que la situación económica es muchísimo peor y nos enfrentamos a una situación terrible por la que están pasando muchas familias del municipio. Somos conscientes de la necesidad de espacios, en concreto de campos de fútbol-7, sin embargo, no entendemos cómo no se ha dado un debate y se ha decidido llevar esto a cabo en el mes de agosto sin tener en cuenta al resto de partidos, sin tan siquiera informarnos, haciéndolo por la puerta de atrás, cuando se sabía que en agosto nadie estaba aquí.

Por otra parte, en repetidas ocasiones nos hemos entrevistado con los responsables del deporte escolar de San Antonio-Santa Rita, Nevers, Zabalarra, Landako Eskola, Fray Juan de Zumarraga, Ikastola Kurutziaga... y en estas reuniones se nos ha transmitido la necesidad de espacios. Pero estos mismos responsables del deporte escolar han aportado soluciones que nos parecen mucho más sostenibles que lo que es la construcción de un campo nuevo, que tiene un coste de 260.000 euros + IVA. Y una de las soluciones que ha estado sobre la mesa y que la vemos completamente viable es utilizar el campo de fútbol 11 de Tabira como campo de Futbol 7; nos parece que es una solución que se puede hacer dividiendo los horarios, entre semana y que tiene un coste de 7.000 euros. Pero ni tan siquiera hemos tenido este debate en este Ayuntamiento.

Yo creo que ha quedado claro, ya lo han dicho Partidos que me han precedido, que esto se merece una marcha atrás, porque las formas no son las adecuadas. No hemos visto nunca nada igual, es decir, llevar a cabo una licitación en pleno mes de agosto, sin antes informar. No vemos razones de urgencia, no encontramos ni un solo argumento para seguir adelante con esto. Entonces le pedimos al Equipo de Gobierno que, por favor, escuche al resto de Partidos, a los que hemos presentado esta moción, y que este tema se lleve a la comisión y se debata.

* **Landabidea Aranburu jaunak (Bildu)**: Guk, mozio honetan, hiru gauza komentatu behar ditugu.

✓ Lehenengoa agerikoa den zerbait da, azken urteetan Durangoko beharrizanak aldatu egin dira, Durangon egoera ekonomikoak txarrera egin du eta ondorioz beste beharrizan batzuk kaleratu dira.

✓ Bigarrena izango litzateke Durangoko udalak bere herriari begira egiten dituela azpiegiturak eta askotan ez ditugu kontutan izaten Durango inguruan dauden beste herri batzuk uzi ahal dizkiguten azpiegiturak, hau da, eskualdeko lana egiten hasi behar dugula, horixe da guk uste duguna. Proposamen hau Agenda 21eko azken bileretan aipatu dute zenbait aditut, horrexegatik, beharrezkoa ikusten dugu alternatiba desberdinak aztertzea.

✓ Hirugarrena, eta azkena, informazio iturriei dagokio, hau da, web gunetik enteratu gara lizitazio honetaz, udal gobernutik jaso dugun lehenengo berria kontratazio mahaia martxan egon denean izan da. Gainera ez dira denon artan hartutako irizpideak kontutan hartu. Honek erakusten du udal-gobernuak daukan interes falta ingurumenarekiko. Ez dugu ulertzen zergatik jarri den martxan lizitazioa abuztuan. Honegatik guztiagatik Tabirako Futbol 7 zelaian egindako lizitazioa edo diru-partida bertan behera uztea eskatzen dugu.

Honez gain, uste dugu herritarrekin aztertu beharko dela diru-soberakinetan dagoen dirua. Hasieran esan dugun moduan, egoera ekonomikoa aldatu egin da eta azken urteetan gertatzen ari dena kontuan hartuz, berraztertzeko gaia dela uste dugu.

* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Entzundakoak entzun eta gero, aurresan behar dugu guk behar bati

* Concejal **Sr. Landabidea Aranburu (Bildu)**: Respecto a esta moción, nosotros queremos realizar tres apuntes.

✓ En primer lugar, algo evidente: las necesidades de Durango han ido variando a lo largo de los últimos años; la situación económica de Durango ha empeorado y, con ello, han aflorado otras necesidades.

✓ En segundo lugar, el Ayuntamiento de Durango construye las infraestructuras con vistas a su ciudadanía, pero, a menudo, no tomamos en consideración las infraestructuras que nos pueden ceder los municipios del entorno de Durango; es decir, debemos comenzar a trabajar regionalmente. Eso es lo que pensamos. Diversos expertos han venido realizando esta propuesta en las últimas reuniones sobre la Agenda Local 21, y creemos que resulta necesario estudiar diferentes alternativas.

✓ En tercer y último lugar, queremos referirnos a las fuentes de información. Es decir, nosotros hemos tenido conocimiento de esta licitación a través de la página web; la primera noticia que se nos ha hecho llegar desde el Ayuntamiento se ha comunicado una vez puesta en marcha la Mesa de Contratación. Además, no se han tenido en cuenta los criterios adoptados entre todos, lo que demuestra la falta de interés del gobierno municipal por su entorno. No entendemos por qué la licitación se ha puesto en marcha en agosto. Por todo ello, solicitamos la suspensión de la licitación realizada o la partida económica consignada para el campo de fútbol 7 de Tabira.

Por otra parte, creemos que los remanentes económicos deben ser estudiados junto con la ciudadanía. Tal y como afirmábamos al principio, la situación económica ha cambiado, y, tomando en consideración los acontecimientos de los últimos años, creemos que éste es un tema que debe ser reexaminado.

* 5ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Tras lo que hemos escuchado, debemos replicar que nuestra actuación pre-

erantzunez egin dugula egindakoa:

2006an konprometitu zen diru-partida hau. Jakina Durangoko beharrak aldatu direla, egoera sozio-ekonomikoa ere aldatu egin da baina bada gauza bat aldatu ez dena eta da Durangoko eskola batzuek duten beharra. Guk 2012ko martxoaren 28an eskakizun bat jaso genuen eskola desberdinetatik zeinetan eskatzen zitzaigun irtenbideak bilatzea. Planteamenduak egin zizkiguten, hala nola, inguruko herriekin hitz egitea akordioren batera heltzeko.

Halaxe egin dugu eta ez dago modurik lekua egiteko talde berriei, zelai guztiak gainezka baitaude. Mankomunitatearekin ere hitz egin dugu, atletismoko pistaren erdiko zelaia ea aprobetxa daitekeen futbol 7ko zelai bat egiteko eta ezin da egin.

Guk eskolak ate joka genituen, eta aurrekontuen kudeaketa Alkate andrearen eskumena da, eta guk egin duguna da eskoletako behar bati erantzuna eman aurrekontua kudeatuz, ez dugu inondik dirurik kendu zelai hau egiteko.

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Lehenengo eta behin esan behar diot Eusko Alderdi Jeltzaleko Bozeramaileari, esaten duenean 2006. urtean hartutako konpromiso bat dela, eta momentu honetan erabaki dutela aurrera eramatea, bakarrik esan nahi diot 9 milioi euro daudela kredituetan gordeta eta kasualitatez erabaki duzue 300.000 euro erabiltzea futbol zelai baterako.

Zerrenda osoa atera dezakegu eta ikusi zer nolako beharrizanak dauden Durangon 9 milioi horiek gastatzeko. Inork ez du zalantzan jartzen zelai bat behar dela, denok egon gara eskoletako arduradunekin. Baina ez duguna ulertzen da zergatik zelai berria egiteko 300.000 euro gastatu behar diren. Aurrekontu bat daukagu, hemen, Durangoko Udalak eskatutakoa, 7.500 eurokoa da, eta honekin

tende dar respuesta a una necesidad de este municipio.

Se trata de una partida económica que se comprometió en 2006. Es obvio que las necesidades de Durango han cambiado. También ha cambiado la situación socio-económica, pero hay una cosa que no ha cambiado: la necesidad de determinados centros educativos de Durango. El día 28 de marzo de 2012, recibimos una solicitud de diferentes centros de enseñanza, en la que se nos pedía que buscáramos soluciones. Se nos hicieron llegar planteamientos, como hablar con municipios del entorno para llegar a un acuerdo.

Eso es lo que hemos hecho, pero no hay manera de hacer sitio a los nuevos equipos, dado que todos los campos están completos. También hemos hablado con la Mancomunidad, para ver si el césped del centro de la pista de atletismo se podía aprovechar para la construcción de un campo de fútbol 7, pero no se puede. Teníamos a los centros de enseñanza de Durango encima.

La gestión de los presupuestos es competencia de la Alcaldesa, y lo que hemos hecho ha sido responder a una necesidad de los diversos centros a través de la gestión del presupuesto. No hemos quitado dinero de ninguna parte para la construcción de este campo.

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: En primer lugar, cuando la Portavoz del Partido Nacionalista Vasco habla de que éste es un compromiso contraído en 2006 con el que han decidido cumplir ahora, debo recordar que hay nueve millones de euros en créditos reservados y casualmente han decidido destinar 300.000 a un campo de fútbol.

Podemos sacar toda la lista y ver qué necesidades existen en Durango como para gastar estos nueve millones. Nadie pone en duda el hecho de que un campo sea necesario; todos nos hemos reunido con los responsables escolares. Sin embargo, lo que no entendemos es por qué han de gastarse 300.000 euros en su construcción. Tenemos un presupuesto, solicitado por el Ayuntamiento de Durango, de 7.500 euros,

egin ahal izango lirateke futbol 7ko zelai bi. Ez dugu ulertzen zergatik ez diren, lehenengo eta behin, mahai gainean jarri eta eztabaidara ekarri aukera guztiak.

Baina uste dugu eztabaida ez dela hau bakarrik, uste dut honek guztiak bigarren parte bat daukala. Eta bigarren partea da lehen aipatu dudan 9 milioi euro horiek hor daudela, badaude obra batzuk egin beharrekoak baina badaude beste batzuk, bere garaian beharrezkoak ikusi zirenak baina, gaur egungo egoera ikusita, ezin direnak egin edo ez daukatenak lehentasuna, adibidez guk, aspaldian, proposatutako rokodromoa; lehen beharrezkoa ikusten genuen baina, orain, beste lehentasun batzuk daude.

Uste dut eztabaida bat egon behar dela momentu honetan gastatu beharreko diruaren inguruan. Kontuan hartu behar da baita ere, eta hori ez duzue aipatu, nolako arazoa daukagun gure zorpetze mailarekin? Gero arazoak egongo dira 2013. urtean, estatu mailan onartu den aurrekontuen egonkortasun legea dela eta, zuek inoiz aipatzen ez duzuen zorpetze mailarekin.

* **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE)**: Eusko Alderdi Jeltzaleko Bozeramailearen erantzunak ez gaitu bete batere. Behar bati erantzun dio? Bada, bai. Hala ere, beste behar askoren erantzuna guztiz geldi dago: Urki-Hegoaldeko eraztuna, enplegu-planak, etab. Badugu zerrenda bat, eta horiek ez ditu aipatu ere egiten. Alabaina, abuztuan, erabateko lehentasuna izan da 300.000 euro gastatzea eta 7ko futbolerako zelai bat egiteko lanak lizitatzea, nahiz eta badaukagun zelai bat, egungo baliabideak erabiliz aprobetxa dezakeguna.

* **Landabidea Aranburu jaunak (Bildu)**: 2006ko egoera sozio-ekonomikoa eta gaur egungoa desberdinak dira. Galdera bat egin nahi diot Alkate andreari, Osoko Bilkuran hartutako erabakia onartuko duzu? Zein legitimitate ematen diozu Osoko Bilkura honi?

* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Aholkulari teknikoek esan digute teknikoki ezinezkoa dela futbol zelaia marraztea. Ho-

con el que se podrían obtener dos campos de fútbol 7. No comprendemos por qué en primer lugar no se han planteado y traído a debate todas las alternativas.

En cualquier caso, creemos que el debate no sólo se reduce a esto, que todo esto tiene una segunda parte: tenemos los nueve millones de euros de los que antes hablaba, y hay diversas obras que han de hacerse, pero también hay otras que en su día se vieron necesarias pero que, vista la situación actual, hoy en día no se pueden hacer o no tienen prioridad, como el rocódromo que propusimos hace ya tiempo; antes nos parecía necesario, pero ahora creemos que existen otras prioridades.

Creo que debería haber un debate sobre el dinero que se puede gastar en estos momentos. Asimismo, debemos tomar en consideración algo que no habéis mencionado: el problema con el nivel de endeudamiento. Más tarde, en 2013, debido a la ley de estabilidad presupuestaria aprobada a nivel estatal, habrá problemas con el nivel de endeudamiento, que vosotros nunca mencionáis.

* Concejala **Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE)**: La respuesta que nos ha dado la Portavoz del Partido Nacionalista Vasco no nos convence en absoluto. ¿Responde a una necesidad? Sí, pero que dicen del resto de necesidades que están completamente paralizadas, que dicen del cierre del anillo Urki-Hegoalde, que dicen de los planes de empleo etc. Tenemos un listado y esas ni se mencionan, en cambio, en el mes de agosto ha sido una prioridad absoluta gastar 300.000 euros para licitar una obra de un campo de futbol 7, teniendo ya un campo que se le puede dar utilización con los recursos existentes en estos momentos.

* Concejal **Sr. Landabidea Aranburu (Bildu)**: La situación socio-económica de 2006 y la actual son diferentes. Me gustaría formular una pregunta a la Alcaldesa: ¿Vas a aceptar la decisión que adopte el pleno? ¿Qué legitimidad le otorgas a este pleno?

* 5ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Los asesores técnicos nos han comunicado que es técnicamente imposible pintar el campo de fútbol, y es por ello que no hemos

rregatik ez dugu Tabirako zelaia margotu, eta beste irtenbide bat bilatu dugu: zelai berria egitea. Argi dago diru bat konprometituta dagoela, eta gogoratu nahi dut konpromiso hori hainbat alderditako politikoren artean hartu zela.

Lehen aipatu dira Hauteskundeak eta nik uste dut, gaurko eztabaida honetan, Hauteskundearen itzala dagoela gainean, eta zenbat eta zarata gehiago egin eta zenbat eta kaka gehiago bota EAJri, badirudi onuragarria izango dela. Baina guk argi daukaguna da hemen galtzen irteten direnak herritarrak direla, eskolak eta futbolean jolastu nahi duten ume guztiak.

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Oso eskasa izan da erantzuna, hau da, inork ikusi ez duen eta entzun ez duen azalpen teknikoen atzean ezkutatzea.

Lehenengo eta behin, ez gabiltza pintaketa baten ingurua. Eskatuta dagoen eta, espero dut, irakurri duzuen aurrekontuetan, oso argi geratzen da ez dela pintatzea, baizik eta belarra moztea eta zelai berri bat jartzea. Hemen dagoen galdera Jon Bingenek egin duena da. Hemen erabaki bat hartu behar da, alegia, momentu honetan dagoen dirua zelan gastatu erabaki behar da; gehiengo batek agindu bat emango dio Alkate andreari eta oso larria izango litzatekeelako ez betetzea.

Beharrezkotzat ikusten dugu ahalik eta arinen eztabaida hori zabaltzea, hau da, zer egin behar dugun gordeta daukagun kreditu guzti horiekin, egoera oso larria delako, nahiz eta zuek propagandarako erabiltzen duzuen medioan atera "La situación económica del Ayuntamiento de Durango goza de excelente salud" udal honek, txosten teknikoen arabera, daukan zorpetzea, "deuda viva", 7.900.000 eurokoa da.

Hori ez da "excelente estado de salud" eta kontuan izanik estatu mailan onartu duten legedia, 2013. urtetik aurrerako lehentasunak, dirua bideratzerako orduan, kredituak izango dira. Oso egoera larri baten aurrean gaude eta uste dugu ahalik eta arinen zabaldu behar dela eztabaida.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Bozketan sartu baino lehen Idazkari jaunari galdera

pintado el campo de Tabira. Así, hemos buscado otra solución: la construcción de un nuevo campo. Está claro que hay un importe comprometido, y quiero recordar que este compromiso se asumió por políticos de diversos Partidos.

Antes se ha hablado de las Elecciones. Yo creo que la sombra de las Elecciones planea sobre este debate y que, cuanto más ruido se haga y más mierda se deje caer sobre el PNV, tanto mejor parece. Sin embargo, nosotros tenemos algo claro: los que salen perdiendo son la ciudadanía, las escuelas y todos los niños que quieran jugar al fútbol.

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Tu respuesta me ha parecido ciertamente pobre; te has escudado en explicaciones técnicas que nadie ha visto ni escuchado.

En primer lugar, no hablamos de pintar. El presupuesto solicitado, que espero que ya hayáis leído, deja muy claro que la cuestión no es pintar, sino cortar el césped e instalar un nuevo campo. La pregunta en el aire es la planteada por Jon Bingen. Debemos adoptar una decisión; es decir, debemos decidir cómo vamos a gastar el dinero del que disponemos en este momento. Una mayoría transmitirá a la Alcaldesa un mandato, cuyo incumplimiento sería muy grave.

Vemos necesario abrir este debate lo antes posible, es decir, debatir qué hacer con todos estos créditos que tenemos reservados, pues la situación es muy grave, aun cuando el medio que empleáis para hacer propaganda afirme que "La situación económica del Ayuntamiento de Durango goza de excelente salud". Sin embargo, según los informes técnicos, el endeudamiento, la deuda viva de este ayuntamiento asciende a 7.900.000 euros.

Esto no es un "estado de salud excelente" en absoluto, y, teniendo en cuenta la legislación aprobada a nivel estatal, las prioridades a la hora de emplear el dinero a partir de 2013 residirán en los créditos. Estamos ante una muy grave situación, y creemos que se debe abrir un debate cuanto antes.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Antes de proceder a la votación, me gustaría plantear una pregunta al Secretario: Si esta

bat, mozio hau onartuz gero norena da eskumena azkenean lizitazioarekin jarraitzeko edo ez?

* Idazkari Orokorra **Sorarrain Tolosa jaunak**: Kontratu honetan eskumena alkatetzarena da.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Beraz legitimoa da. Bozkatu egingo dugu.

- Aldeko botoak: HAMAIKA, 6 Bildu, 3 Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta 2 Aralarrekoa.
- Kontrako botoak: ZORTZI, 8 Eusko Alderdi Jeltzalea.
- Abstentzioak: BI, 2 Alderdi Popularrekoa.

Hortaz,

UDALEKO OSOKO BILKURAK, gehiengoarekin, **ONARTU EGITEN DU** goian zehazturiko mozioaren testua.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: 13. puntuan sartu baino lehen atzo, bozeramaleen batzordean, eztabaidatu genuen hurrengo hiru hilabeteetan izango ditugun ohiko plenoen hiru data aldatzea.

Printzipioz ez zen pegarik egon eta Talde bakoitzak bere barruan egin du kontsulta baina Idazkari jaunak eskatu dit, ohiko plenoak direnez, eta data aldaketa egongo denez, bozkatu beharra dagoela pleno honetan.

Prozedurari hasiera emateko lehenengo urgentzia bozkatu behar da, hau da, puntu hau plenoan sartzeko urgentzia bozkatu behar dugu eta ondoren proposamena bozkatu beharko genuke, baldin eta urgentzia onartzen bada.

Beraz, ohiko pleno horiek data aldatzeko urgentzia bozkatuko dugu.

moción sale adelante, ¿a quién le corresponde la competencia para paralizar o no la licitación?

* Secretario General **Sr. Sorarrain Tolosa**: En el caso de este contrato, a la Alcaldía.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Por tanto, es legítimo. Votemos.

- Votos a favor: ONCE, 6 de Bildu, 3 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 2 de Aralar.
- Votos en contra: OCHO, 8 del Partido Nacionalista Vasco.
- Abstenciones: DOS, 2 del Partido Popular.

En consecuencia,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, **APRUEBA** el texto de la Moción anteriormente transcrita.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Antes de pasar al punto decimotercero, quiero recordar que ayer en la reunión de la Junta de Portavoces discutimos sobre un cambio de fecha de tres sesiones plenarias ordinarias que celebraremos a lo largo de los próximos meses.

En principio no se presentó ninguna pega, y cada uno de los Grupos lo ha debatido internamente, pero el Secretario me ha aclarado que, al tratarse de sesiones plenarias ordinarias y existir un cambio de fechas, había que votarlo.

Para dar inicio al procedimiento, en primer lugar se debe votar la urgencia, es decir, la urgencia de incluir este punto en el orden del día, y en segundo lugar, siempre que se apruebe la urgencia, la propuesta en sí.

Por tanto, votemos la urgencia del cambio de fecha de estas sesiones plenarias ordinarias.

- Urgentziaren alde: HAMAIRU, 8 Eusko Alderdi Jeltzalea, 3 Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta 2 Alderdi Popularra.

- Kontrako botoak: BAT ERE EZ.

- Abstentzioa: ZORTZI, 6 Bildu eta 2 Aralarrekoa.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Orain sartuko gara datekin. Proposamena izango litzateke urriko ohiko plenoa 30ean izan barik **urriaren 23an** izatea. Bigarrena, urtarrileko ohiko plenoa **urtarrilaren** 29an izan beharrean **22an** izatea eta, hirugarren kasu izango litzateke **apirilaren** 30ean izan beharrean apirilaren **23an** izatea. Aukera dago hiru datak batera bozkatzea.

- Aldeko botoak: HAMAIRU, 8 Eusko Alderdi Jeltzalea, 3 Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta 2 Alderdi Popularra.

- Kontrako botoak: BAT ERE EZ.

- Abstentzioa: ZORTZI, 6 Bildu eta 2 Aralarrekoa.

Onartuta geratzen dira data berriak.

- Votos a favor de la urgencia: TRECE, 8 del Partido Nacionalista Vasco, 3 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 2 del Partido Popular.

- Votos en contra: NINGUNO.

- Abstenciones: OCHO: 6 de Bildu y 2 de Aralar.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Ahora, pasemos a las fechas. La propuesta consiste en adelantar la sesión plenaria ordinaria de **octubre** del día 30 al **23**, adelantar la sesión plenaria ordinaria de **enero** del día 29 al **22** y adelantar la sesión plenaria ordinaria de **abril** del día 30 al **23**. Podemos votar las tres propuestas conjuntamente.

- Votos a favor: TRECE, 8 del Partido Nacionalista Vasco, 3 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 2 del Partido Popular.

- Votos en contra: NINGUNO.

- Abstenciones: OCHO: 6 de Bildu y 2 de Aralar.

Las nuevas fechas quedan aprobadas.

HAMAIRU.- ESKAERAK ETA ITAUNAK.

- **Bolinaga Mallaviabarrena jaunak (Bildu)**: Lehenengo eta behin eskaera bat Gobernu Taldeari: herritarren ordezkari garen alderdi desberdinak erabakitakoa errespetatzea eskatzen dugu, ea zuk bakarrik erabaki ahal duzun obra horrekin jarraitu ala ez. Uste dut hiru alderdik esan dugula ezetz, hiru alderdi horiek herritarren ordezkari gara, hau da, herritar askoren ordezkari gara. Horrek esaten didana da herritarrek es-

TRECE.- RUEGOS Y PREGUNTAS.

- Concejal **Sr. Bolinaga Mallaviabarrena (Bildu)**: En primer lugar, querría hacer una petición al Equipo de Gobierno: solicitamos que se respete lo decidido por los diferentes Partidos que representan a la ciudadanía. Nos preguntamos si tú sola puedes decidir si seguir adelante o no con esta obra. Creo recordar que somos tres los Partidos que hemos dicho que no, tres Partidos que representan a la ciudadanía; representamos a una gran parte de la ciudadanía. Esto me

katzen duenari uko egiten diozula zureaz jarraitzeko.

Bigarrena izango zen beste erregu bat, atzo eskatu nuena. Gaurko Osoko Bilkura berezia da, alde batetik ohiko bilkura eman delako orain eta, gero mahai elektoraletan egon behar diren herritarren izenak bozkatzeko beste bat. Horrek suposatzen du bi soldata kobratzea. Guk eskatu genuen bigarren hau ez kobratzea.

Eta azkena, gogoratzea bihar greba eguna dela. Euskal Herriko bi sindikatu nagusiak deitu dute grebara, 100 euskal eragiletik gora ere bat egingo dute greba deialdi horrekin. Nik uste dut arrazoiak nahiko argiak direla, honegatik guztiagatik iruditzen zaigu greba egin behar dela eta animatzea herritar guztiak biharko greba deialdiarekin bat egiten.

demuestra que rechazas las exigencias de la ciudadanía, para seguir con lo tuyo.

En segundo lugar, me gustaría plantear un ruego que ya planteé ayer. Ésta es una sesión plenaria especial, ya que se acaba de celebrar una sesión ordinaria y después se celebra otra para votar los nombres de los ciudadanos que van a estar presentes en las mesas electorales. Todo ello supone el abono de dos sueldos, y lo que solicitamos nosotros fue que este segundo no se cobrara.

Por último, quiero recordar que mañana es día de huelga. La han convocado los dos principales sindicatos de Euskal Herria, y más de 100 agentes vascos le han mostrado se adhesión. Creo que las razones son obvias. Por todo, creemos que mañana hay que hacer huelga, y animamos a toda la ciudadanía a que mañana se sume a la convocatoria de huelga.

Gai-zerrendan jasotako asuntoak amaitu ostean, eta 19:00ak direnean, alkate-presidenteak amaitutzat ematen du batzarra, eta akta jasotzeari ekiten zaio; eta nik, udalbatzako idazkari nagusia naizen honek, fede ematen dut.

Y HABIENDO finalizado con los asuntos comprendidos en el Orden del Día, siendo las 19:00 horas, por la Alcaldesa-Presidenta se da por finalizada la sesión, levantándose la presente Acta; de todo lo cual yo, como Secretario General de la Corporación, doy fe.